叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 新旧素描，第二部分。(sketches New And Old, Part 2.) 000001

2. 新旧素描，第二部分。(sketches New And Old, Part 2.) 000002

3. 新旧素描，第二部分。(sketches New And Old, Part 2.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新旧素描，第二部分。(Sketches New and Old, Part 2.)

[sketʃiz]	[nuː]	[ænd; ənd]	[oʊld]
SKETCHES	**NEW**	**AND**	**OLD**
草图	新的	和	老的

新旧素描

[baɪ]	[mɑːrk]	[tweɪn]
by	**Mark**	**Twain**
经过	标记	马克·吐温

马克·吐温

[pɑːrt]	[ˌtuːˈtuː]	.
Part	**2**	**.**
部分	2	.

第二部分。

['kɑːntents]	:
CONTENTS	**:**
内容	:

内容：

['ænsər]	[tuː; tə]	[ˌkɔrɪs'pɔndənts]
ANSWERS	**TO**	**CORRESPONDENTS**
答案	到	通讯员

答复读者来信

[tuː; tə]	[reɪz]	['poʊltri]
TO	**RAISE**	**POULTRY**
到	增加	家禽

饲养家禽

[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[wɪð; wɪθ]	['membrənəs]	[kruːp]
EXPERIENCE	**OF**	**THE**	**MCWILLIAMSES**	**WITH**	**MEMBRANOUS**	**CROUP**
经验	的	这	-	和	膜状的	哮吼

麦克威廉姆斯夫妇与膜性哮吼的经历

[maɪ]	[fɜːrst]	['lɪtərəri]	['ventʃər]
MY	**FIRST**	**LITERARY**	**VENTURE**
我的	第一的	文学	风险投资

我的首次文学尝试

[haʊ]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[wʌz; wəz]	[soʊld]	[ɪn]	['nuːərk; 'njuːərk]
HOW	**THE**	**AUTHOR**	**WAS**	**SOLD**	**IN**	**NEWARK**
如何	这	作者	曾是	卖	在	纽瓦克

作者在纽瓦克是如何被卖掉的

[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[bɔːr]
THE	**OFFICE**	**BORE**
这	办公室	钻孔

办公室里的无聊人士

['dʒɑːni]	['grɪr]
JOHNNY	**GREER**
约翰尼	格里尔

约翰尼·格里尔

[ðə; ði] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [biːf] ['kɑːntrækt]

THE	FACTS	IN	THE	CASE	OF	THE	GREAT	BEEF	CONTRACT
这	事实	在	这	案件	的	这	伟大的	牛肉	合同

关于那份重大牛肉合同的事实

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['fɪʃər]

THE	CASE	OF	GEORGE	FISHER
这	案件	的	乔治	渔夫

乔治·费舍尔的案例

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts]

ANSWERS	TO	CORRESPONDENTS
答案	到	通讯员

答复读者来信

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] -]

[	written	about	1865	]
[	书面	关于	-	]

[约写于1865年]

" ['mɔːrəl] [ˌstætɪ'stɪʃn] . " — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [stə'tɪstɪks] ;

"	MORAL	STATISTICIAN	.	"	—	I	don't	want	any	of	your	statistics	;
"	道德	统计学家	.	"	—	我	不	想	任何	的	你的	统计数据	;

“道德统计学家。”——我不需要你的任何统计数据；

[aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [hoʊl] [bætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [maɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	your	whole	batch	and	lit	my	pipe	with	it	.
我	采取	你的	所有的	批	和	点燃	我的	管道	和	它	.

我把你的那批烟丝全拿走了，用来点烟斗了。

[aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

I	hate	your	kind	of	people	.
我	恨	你的	种类	的	人们	.

我讨厌你们这种人。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['saɪfərɪŋ] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænz] [helθ] [ɪz] ['ɪndʒərd] ,

You	are	always	ciphering	out	how	much	a	man's	health	is	injured	,
你	是	总是	加密	出去	如何	很多	一个	男人的	健康	是	受伤	,

你总是在揣测一个人的健康究竟受到了多大的损害，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪz] [ɪm'perd] ,

and	how	much	his	intellect	is	impaired	,
和	如何	很多	他的	智力	是	受损	,

以及他的智力受损程度，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['pɪtɪf(ə)l] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ænd; ənd] [sents] [hiː; hi] [weɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	how	many	pitiful	dollars	and	cents	he	wastes	in	the	course	of
和	如何	许多	可怜	美元	和	分	他	废物	在	这	课程	的

['naɪnti] - [tuː] ['jɪrz] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ;

ninety	-	two	years	'	indulgence	in	the	fatal	practice	of	smoking	;
九十	-	二	年	-	放纵	在	这	致命的	实践	的	吸烟	;

他在长达九十二年的吸烟恶习中浪费了多少可怜的美元和美分呢?

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːkwəli] ['feɪt(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz]

and	in	the	equally	fatal	practice	of	drinking	coffee	;	and	in	playing	billiards
和	在	这	同样地	致命的	实践	的	喝	咖啡	;	和	在	玩耍	台球

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

occasionally	;
偶尔	;

喝咖啡这种同样致命的习惯；以及偶尔打台球；

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn][æt; ət] ['dɪnər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	in	taking	a	glass	of	wine	at	dinner	,	etc	.	,	etc	.
和	在	采取	一个	玻璃	的	葡萄酒	在	晚餐	,	ETC	.	,	ETC	.

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	etc	.
,	ETC	.

以及在晚餐时喝一杯葡萄酒等等。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['figəriŋ] [aʊt] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ]

And	you	are	always	figuring	out	how	many	women	have	been	burned	to	death
和	你	是	总是	计算	出去	如何	许多	女性	有	到过	烧伤	到	死亡

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ɪk'spænsɪv] [huːps] ,

because	of	the	dangerous	fashion	of	wearing	expansive	hoops	,
因为	的	这	危险的	时尚	的	穿着	广阔的	篮球	,

你总是在统计有多少女性因为佩戴夸张的大耳环这种危险的时尚而被烧死，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[juː; jʊ]['nevər] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

You	never	see	more	than	one	side	of	the	question	.
你	绝不	看	更多的	比	一	边	的	这	问题	.

你永远看不到问题的其他方面。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst][oʊld][men][ɪn][ə'merɪkə] [smoʊk][ænd; ənd][drɪŋk]

You	are	blind	to	the	fact	that	most	old	men	in	America	smoke	and	drink
你	是	瞎的	到	这	事实	那	最多	老的	男人	在	美国	抽烟	和	喝

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

你完全看不到美国大多数老年男性都抽烟喝咖啡这个事实。

[ɔːl'ðoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['θiːəri] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [jʌŋ] ;

although	,	according	to	your	theory	,	they	ought	to	have	died	young	;
虽然	,	根据	到	你的	理论	,	他们	应该	到	有	死亡	年轻的	;

虽然按照你的理论，他们本该英年早逝；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrti] [oʊld] ['ɪŋglɪʃmən] [drɪŋk] [waɪn][ænd; ənd][sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	hearty	old	Englishmen	drink	wine	and	survive	it	,
和	那	爽朗	老的	英国人	喝	葡萄酒	和	存活	它	,

而且，那些身体健壮的英国老头儿喝葡萄酒也能活下来。

[ænd; ənd] ['pɔːrtli] [oʊld] ['dʌtʃmən] [bəuθ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] ['friːli] ,

and	portly	old	Dutchmen	both	drink	and	smoke	freely	,
和	肥胖的	老的	荷兰人	两个都	喝	和	抽烟	自由	,

而那些体态肥胖的荷兰老者则肆无忌惮地饮酒和抽烟。

[ænd; ənd] [jet] [groʊ] ['oʊldər][ænd; ənd] ['fætə] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	yet	grow	older	and	fatter	all	the	time	.
和	然而	生长	老	和	更胖	全部	这	时间	.

然而，他们却一直在变老变胖。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][baɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɑːlɪd]['kʌmfərt] , [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

And	you	never	by	to	find	out	how	much	solid	comfort	,	relaxation	,
和	你	绝不	经过	到	寻找	出去	如何	很多	坚硬的	舒适	,	松弛	,

你永远不会发现它能带来多少舒适和放松。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə; eɪ] [mæn] [di'raivz] [frʌm; frəm] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] (

and	enjoyment	a	man	derives	from	smoking	in	the	course	of	a	lifetime	(
和	享受	一个	男人	衍生	从	吸烟	在	这	课程	的	一个	寿命	(

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rθ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn]) ,

which	is	worth	ten	times	the	money	he	would	save	by	letting	it	alone	)	,
哪个	是	值得	十	时代	这	钱	他	会	节省	经过	出租	它	独自的	)	,

一个人一生中从吸烟中获得的乐趣（其价值是戒烟所节省的钱的十倍），

[nɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]

nor	the	appalling	aggregate	of	happiness	lost	in	a	lifetime	your	kind	of	people
也不	这	令人震惊	总计的	的	幸福	丢失的	在	一个	寿命	你的	种类	的	人们

[frʌm; frəm] [nɑ:t] ['smoʊkɪŋ] .

from	not	smoking	.
从	不是	吸烟	.

也不意味着像你这样的人因为不吸烟而在一生中失去了多么可怕的幸福。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] ['mʌni] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪʃəs]

Of	course	you	can	save	money	by	denying	yourself	all	the	little	vicious
的	课程	你	能	节省	钱	经过	否认	你自己	全部	这	小的	恶毒

[ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ;

enjoyments	for	fifty	years	;
享受	为了	五十	年	;

当然，如果你五十年都拒绝享受各种小小的罪恶快感，就能省钱；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ?

but	then	what	can	you	do	with	it	?
但	然后	什么	能	你	做	和	它	?

但是，有了它又能做什么呢?

[wʌt] [ju:z] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ?

What	use	can	you	put	it	to	?
什么	使用	能	你	放	它	到	?

它有什么用途?

['mʌni] [kɑ:nt] [seɪv] [jʊr; jər] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [soʊl] .

Money	can't	save	your	infinitesimal	soul	.
钱	不能	节省	你的	无穷小	灵魂	.

金钱也拯救不了你那渺小的灵魂。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ju:z] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [ɪz] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

All	the	use	that	money	can	be	put	to	is	to	purchase	comfort	and
全部	这	使用	那	钱	能	是	放	到	是	到	购买	舒适	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;

enjoyment	in	this	life	;
享受	在	这	生活	;

金钱的唯一用途就是购买生活中的舒适和享受；

['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wer] [ɪz] [ðə; ði]

therefore	,	as	you	are	an	enemy	to	comfort	and	enjoyment	,	where	is	the
所以	,	作为	你	是	一个	敌人	到	舒适	和	享受	,	在哪里	是	这

[ju:z] [ʌv; əv] [ə'kju:mjuleit] [kæʃ] ?

use	of	accumulating	cash	?
使用	的	累积	现金	?

因此，既然你是舒适和享受的敌人，那么积累现金又有什么用呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['betər] ['pɜ:rpəs] [ɪn]

It	won't	do	for	you	say	that	you	can	use	it	to	better	purpose	in
它	惯于	做	为了	你	说	那	你	能	使用	它	到	更好的	目的	在

['fə:niʃiŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] ,

furnishing	a	good	table	,
家具	一个	好的	桌子	,

如果你说你可以用它来更好地布置一张好桌子，那可不行。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃæritiz] , [ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔ:rtɪŋ] [trækt] [sə'saiətiz] ,

and	in	charities	,	and	in	supporting	tract	societies	,
和	在	慈善机构	,	和	在	支持	通道	社会	,

以及在慈善事业和支持福音传单协会方面，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][noʊ] ['peti] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɑ:r; ər]

because	you	know	yourself	that	you	people	who	have	no	petty	vices	are
因为	你	知道	你自己	那	你	人们	WHO	有	不	小气	恶习	是

['nevər] [noʊn] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [sent] ,

never	known	to	give	away	a	cent	,
绝不	已知	到	给	离开	一个	中心	,

因为你们自己也知道，你们这些没有小恶习的人，从来不会捐出一分钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [stɪnt] [jɔ:r'selvz] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fu:d] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz]

and	that	you	stint	yourselves	so	in	the	matter	of	food	that	you	are	always
和	那	你	限制	你们自己	所以	在	这	事情	的	食物	那	你	是	总是

['fi:b(ə)l][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

feeble	and	hungry	.
微弱	和	饥饿的	.

你们在食物方面如此吝啬，以至于总是虚弱饥饿。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [der] [tu:; tə] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [fɔ:r; fər] [fɪr] [sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] ,

And	you	never	dare	to	laugh	in	the	daytime	for	fear	some	poor	wretch	,
和	你	绝不	敢	到	笑	在	这	白天	为了	害怕	一些	贫穷的	可怜虫	,

你白天也不敢笑，生怕惹恼了哪个倒霉蛋。

['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] , [wɪl] [traɪ][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ]['dɑ:lər][ʌv; əv][ju:; jʊ] ;

seeing	you	in	a	good	humor	,	will	try	to	borrow	a	dollar	of	you	;
看到	你	在	一个	好的	幽默	,	将要	尝试	到	借	一个	美元	的	你	;

看到你心情不错，我就想办法向你借一块钱；

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['berid] [ɪn]

and	in	church	you	are	always	down	on	your	knees	,	with	your	eyes	buried	in
和	在	教会	你	是	总是	向下	在	你的	膝盖	,	和	你的	眼睛	埋葬	在

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

the	cushion	,
这	软垫	,

在教堂里，你总是跪着，眼睛埋在坐垫里。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] - [bɑ:ks] [kʌmz] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [gɪv] [ðə; ði] ['revənu:]

when	the	contribution	-	box	comes	around	;	and	you	never	give	the	revenue
什么时候	这	贡献	-	盒子	来	大约	;	和	你	绝不	给	这	收入

['ɑ:fɪsər] : [fʊl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] .

officer	:	full	statement	of	your	income	.
官	:	满的	陈述	的	你的	收入	.

当募捐箱出现时；你却从未向税务官员提供：你的完整收入报表。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ði:z] [θɪŋz] [jɔ:r'self] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

Now	you	know	these	things	yourself	,	don't	you	?
现在	你	知道	这些	事物	你自己	,	不	你	?

现在你自己也知道这些事了，对吧?

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

[ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['strɪŋɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ə; eɪ] [liːn]

then	what	is	the	use	of	your	stringing	out	your	miserable	lives	to	a	lean
然后	什么	是	这	使用	的	你的	串	出去	你的	悲惨的	生活	到	一个	倾斜

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [oʊld][eɪdʒ] ?

and	withered	old	age	?
和	干枯	老的	年龄	?

那么，你们苟活到瘦弱枯槁的老年又有什么用呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	is	the	use	of	your	saving	money	that	is	so	utterly	worthless	to	you	?
什么	是	这	使用	的	你的	保存	钱	那	是	所以	完全地	毫无价值	到	你	?

你攒下的钱对你来说毫无价值，那它有什么用呢?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ɔːf] ['sʌmwer] [ænd; ənd][daɪ] ,

In	a	word	,	why	don't	you	go	off	somewhere	and	die	,
在	一个	单词	,	为什么	不	你	去	离开	某处	和	死	,

总之，你为什么不找个地方去死呢?

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'duːs] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] " ['ɔːrnəri] "

and	not	be	always	trying	to	seduce	people	into	becoming	as	"	ornery	"
和	不是	是	总是	尝试	到	勾引	人们	进入	成为	作为	"	脾气暴躁	"

[ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvəbl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'selvz] ,

and	unlovable	as	you	are	yourselves	,
和	不讨人喜欢	作为	你	是	你们自己	,

不要总是试图引诱别人变得像你们自己一样"任性"和不可爱，

[baɪ][jʊr; jər] ['vɪlənəs] " ['mɔːrəl] [stə'tɪstɪks] " ?

by	your	villainous	"	moral	statistics	"	?
经过	你的	邪恶的	"	道德	统计数据	"	?

凭你那套邪恶的"道德统计数据"?

[naʊ] [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ;

Now	I	don't	approve	of	dissipation	,	and	I	don't	indulge	in	it	,	either	;
现在	我	不	批准	的	耗散	,	和	我	不	放纵	在	它	,	任何一个	;

我既不赞成放荡不羁，自己也不沉溺其中;

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'diːmɪŋ]

but	I	haven't	a	particle	of	confidence	in	a	man	who	has	no	redeeming
但	我	还没有	一个	粒子	的	信心	在	一个	男人	WHO	有	不	赎回

['peti] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

petty	vices	,
小气	恶习	,

但我对一个没有任何可取之处的小恶习的男人，丝毫没有信任感。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

and	so	I	don't	want	to	hear	from	you	any	more	.
和	所以	我	不	想	到	听到	从	你	任何	更多的	.

所以我不想再收到你的任何消息。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [mæn] [huː] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] [læst] [wiːk] [ə'baʊt]

I	think	you	are	the	very	same	man	who	read	me	a	long	lecture	last	week	about
我	思考	你	是	这	非常	相同的	男人	WHO	读	我	一个	长的	演讲	最后的	星期	关于

[ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [vaɪs][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ][sɪ'gɑːrz] ,

the	degrading	vice	of	smoking	cigars	,
这	降级	副	的	吸烟	雪茄	,

我想你就是上周给我长篇大论讲吸雪茄这种有损人格的恶习的那位先生吧。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] , [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌreprɪ'hensəb(ə)l]['faɪərpru:f] [glʌvz] [ɑ:n]

and	then	came	back	,	in	my	absence	,	with	your	reprehensible	fireproof	gloves	on
和	然后	来了	后退	,	在	我的	缺席	,	和	你的	应受谴责的	防火	手套	在

,

,

,

然后趁我不在的时候，你戴着你那副令人作呕的防火手套回来了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɑ:rlər] [stoʊv] .

and	carried	off	my	beautiful	parlor	stove	.
和	携带	离开	我的	美丽的	客厅	火炉	.

他们搬走了我漂亮的客厅炉灶。

" [jʌŋ] ['ɔ:θər] . " — [jes] , ['ægəsi(:)z] [dʌz] [ˌrekə'mend] ['ɔ:θəz] [tu:; tə] [i:t] [fɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

"	YOUNG	AUTHOR	.	"	—	Yes	,	Agassiz	does	recommend	authors	to	eat	fish	,	because
"	年轻的	作者	.	"	—	是的	,	阿加西兹	做	推荐	作者	到	吃	鱼	,	因为

[ðə; ði] ['fɑ:sfərəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [breɪn] .

the	phosphorus	in	it	makes	brain	.
这	磷	在	它	制作	脑	.

"年轻作家。"——是的，阿加西兹确实建议作家们吃鱼，因为鱼中的磷能促进大脑发育。

[soʊ][fɑ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kə'rekt] .

So	far	you	are	correct	.
所以	远的	你	是	正确的	.

目前为止，你的说法是正确的。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [i:t] —

But	I	cannot	help	you	to	a	decision	about	the	amount	you	need	to	eat	—
但	我	不能	帮助	你	到	一个	决定	关于	这	数量	你	需要	到	吃	—

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

但我无法帮助你决定你需要吃多少——至少，

[nɑ:t][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti] .

not	with	certainty	.
不是	和	肯定	.

不能确定。

[ɪf] [ðə; ði] ['spesɪmən] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ju:; jʊ] [send] [ɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fer] ['ju:ʒuəl] ['ævərɪdʒ] ,

If	the	specimen	composition	you	send	is	about	your	fair	usual	average	,
如果	这	标本	作品	你	发送	是	关于	你的	公平的	通常	平均的	,

如果您寄送的样品成分与您通常的平均水平大致相同，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [weɪlz] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt]

I	should	judge	that	perhaps	a	couple	of	whales	would	be	all	you	would	want
我	应该	法官	那	也许	一个	夫妻	的	鲸鱼	会	是	全部	你	会	想

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

我觉得，或许你现在最想要的就是几头鲸鱼了。

[nɑ:t][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][kaɪnd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [gʊd] , ['mɪdlɪŋ] - [saɪzd] [weɪlz] .

Not	the	largest	kind	,	but	simply	good	,	middling	-	sized	whales	.
不是	这	最大	种类	,	但	简单地	好的	,	中等	-	尺寸	鲸鱼	.

虽然不是体型最大的那种，但也是体型适中的优质鲸鱼。

" ['saɪmən] ['hwilər] ,

"	SIMON	WHEELER	,
"	西蒙	惠勒	,

西蒙·惠勒

" [ˈsɔnərə] . — [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ri'maːks][ænd; ənd] [əˈkʌmpəniɪŋ]

"	Sonora	.	—	The	following	simple	and	touching	remarks	and	accompanying
"	索诺拉	.	—	这	下列的	简单的	和	接触	评论	和	随同

[ˈpoʊəm][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [goʊld] - [ˈmaɪnɪŋ][ˈriːdʒən][ʌv; əv]

poem	have	just	come	to	hand	from	the	rich	gold	-	mining	region	of
诗	有	只是	来	到	手	从	这	富有的	金子	-	矿业	地区	的

[ˈsɔnərə] :

Sonora	:
索诺拉	:

索诺拉——以下这段简单而感人的话语以及与之相配的诗歌刚刚从富饶的金矿区索诺拉传来：

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [mɑːrk] [tweɪn] : [ðə; ði] [wɪˈðɪn] [ˈpɑːrsn] ,

To	Mr	.	Mark	Twain	:	The	within	parson	,
到	先生	.	标记	马克·吐温	:	这	之内	牧师	,

致马克·吐温先生：牧师，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set][tuː; tə][ˈpoʊətri][ˈʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] " [hiː; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz]

which	I	have	set	to	poetry	under	the	name	and	style	of	"	He	Done	His
哪个	我	有	放	到	诗	在下面	这	姓名	和	风格	的	"	他	完毕	他的

[ˈlev(ə)l][best] ,

Level	Best	,
等级	最好的	,

我已将其谱写成诗，题为《他已尽其所能》，

" [wʌz; wəz][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [men][aɪ][ˈevər] [siː] ,

"	was	one	among	the	whitest	men	I	ever	see	,
"	曾是	一	之中	这	最白	男人	我	曾经	看	,

“他是我见过的最白的人之一。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [ˈnoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	it	ain't	every	man	that	knowed	him	that	can	find	it	in	his	heart
和	它	不是	每一个	男人	那	已知	他	那	能	寻找	它	在	他的	心

[tuː; tə] [seɪ] [ˈhiːz][glæd][ðə; ði] [pʊr] [kʌs] [ɪz] [ˈbʌstɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .

to	say	he's	glad	the	poor	cuss	is	busted	and	gone	home	to	the	States	.
到	说	他是	高兴的	这	贫穷的	坏话	是	被捕	和	已消失	家	到	这	各州	.

认识他的人，并非个个都真心为这个可怜的家伙被捕回美国而感到高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrli] [deɪ] ,

He	was	here	in	an	early	day	,
他	曾是	这里	在	一个	早期的	天	,

他很早就来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [mæn][əˈbaʊt][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [hoʊlt][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]

and	he	was	the	handyest	man	about	takin	'	holt	of	anything	that
和	他	曾是	这	-	男人	关于	拿	-	霍尔特	的	任何事物	那

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [juː; jʊ][moʊst][ˈevər] [siː] ,

come	along	you	most	ever	see	,
来	沿着	你	最多	曾经	看	,

他是个能干的人，什么都能搬动，你几乎见不到。

[aɪ][dʒʌdʒ] .

I	judge	.
我	法官	.

我来评判。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , - - - , [ˈɔːlweɪz][ˈdɔɪɪn] - [ˈsʌmθɪn] - ,

He	was	a	cheerful	,	stirnn	'	cretur	,	always	doin	'	somethin	'	,
他	曾是	一个	快乐	,	-	-	-	,	总是	做	-	某物	-	,

他是个开朗活泼的人，总是闲不住。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][seɪ][hiː; hi]['evər][siː][hɪm; ɪm][duː]['eniθɪŋ][baɪ]['hævəz].

and	no	man	can	say	he	ever	see	him	do	anything	by	halvers	.
和	不	男人	能	说	他	曾经	看	他	做	任何事物	经过	半切者	.

没有人能说他曾见过他做任何半价的事情。

['priːtʃɪn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [geɪt],

Preachin	was	his	nateral	gait	,
布道	曾是	他的	-	步态	,

布道是他的天性，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɔrnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][leɪ][bæk][ə; eɪ][hɪz; ɪz][θʌmz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

but	he	warn't	a	man	to	lay	back	a	twidle	his	thumbs	because	there
但	他	警告	一个	男人	到	躺	后退	一个	旋转	他的	拇指	因为	那里

['dɪdnt]['hæpən][tuː; tə][biː; bi]['nɑːθɪn] - [duː][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][ɪ'speʃl][laɪn] — [noʊ],

didn't	happen	to	be	nothin	'	do	in	his	own	especial	line	—	no	,
没有	发生	到	是	什么也没有	-	做	在	他的	自己的	特别的	线	—	不	,

但他不会警告任何人，即使自己所从事的领域恰好没什么事可做，就应该闲着无所事事——不，

[sɜːr], [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][huː][wʊd][miˈændər][fɔːrθ][ænd; ənd][stɜːr][ʌp]['sʌmθɪŋ][fɔːr; fər]

sir	,	he	was	a	man	who	would	meander	forth	and	stir	up	something	for
先生	,	他	曾是	一个	男人	WHO	会	蜿蜒	前进	和	搅拌	向上	某物	为了

[hi'self].

hisself	.
他自己	.

先生，他是一个喜欢四处闲逛，为自己惹出点什么麻烦的人。

[hɪz; ɪz][læst][ækts][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz][paɪl][ɑːn]" [kɪŋz] - [ænd; ənd]" (- - [tuː; tə][fɪl],

His	last	acts	was	to	go	his	pile	on	"	Kings	-	and	"	(	calkatin	'	to	fill	,
他的	最后的	行为	曾是	到	去	他的	桩	在	"	国王	-	和	"	(	-	-	到	充满	,

他最后的举动是把他的"国王们"堆放在一起（填满，

[bʌt; bət][wɪtʃ][hiː; hi]['dɪdnt][fɪl]), [wen][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]" [flʌʃ]" [aʊt][ə'^in][hɪm; ɪm],

but	which	he	didn't	fill	)	,	when	there	was	a	"	flush	"	out	agin	him	,
但	哪个	他	没有	充满	)	,	什么时候	那里	曾是	一个	"	冲洗	"	出去	再次	他	,

但他并没有填满（但他没有填满），当时有人对他进行了"洗牌"。

[ænd; ənd] - , [juː; jʊ][siː], [hiː; hi][went]['ʌndər].

and	naterally	,	you	see	,	he	went	under	.
和	-	,	你	看	,	他	去	在下面	.

结果，他失败了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][kliːnd][aʊt][æz; əz][juː; jʊ][meɪ][seɪ], [ænd; ənd][hiː; hi][strʌk][ðə; ði]

And	so	he	was	cleaned	out	as	you	may	say	,	and	he	struck	the
和	所以	他	曾是	已清洗	出去	作为	你	可能	说	,	和	他	击	这

[hoʊm] - [treɪl],

home	-	trail	,
家	-	踪迹	,

所以，正如你所说，他被洗劫一空，然后踏上了回家的路。

['tʃɪrf(ə)l][bʌt; bət][flæt][broʊk].

cheerful	but	flat	broke	.
快乐	但	平坦的	打破	.

性格开朗，但身无分文。

[aɪ]['noʊd][ðɪs] - [mæn][ɪn][ɑːr'kænzɔː],

I	knowed	this	talonted	man	in	Arkansaw	,
我	已知	这	-	男人	在	阿肯色州	,

我在阿肯色州认识这个爪子很厉害的男人。

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][wʊd][prɪnt][ðɪs]['hʌmbli]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ə'bɪlətiz],

and	if	you	would	print	this	humbly	tribute	to	his	gorgis	abilities	,
和	如果	你	会	打印	这	谦卑地	贡	到	他的	-	能力	,

如果您愿意刊登这篇对他高超技艺的谦卑致敬之作，

[juː; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] [hɪz; ɪz] - [frend] .

you	would	greatly	obleege	his	onhappy	friend	.
你	会	非常	罪孽	他的	-	朋友	.

你会非常感激他那位不快乐的朋友。

[hiː; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best]

HE	DONE	HIS	LEVEL	BEST
他	完毕	他的	等级	最好的

他已经尽了全力

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] —

Was	he	a	mining	on	the	flat	—
曾是	他	一个	矿业	在	这	平坦的	—

他是在平原上采矿吗?

[hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [zest] ;

He	done	it	with	a	zest	;
他	完毕	它	和	一个	热情	;

他兴致勃勃地完成了这项工作;

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] —

Was	he	a	leading	of	the	choir	—
曾是	他	一个	领导	的	这	唱诗班	—

他是合唱团的领唱吗?

[hiː; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] .

He	done	his	level	best	.
他	完毕	他的	等级	最好的	.

他已经尽力了。

[ɪf] ['hiːd] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [tæsk] [tuː; tə] [duː] ,

If	he'd	a	reg'lar	task	to	do	,
如果	他会	一个	reg'lar	任务	到	做	,

如果他有一项普通的任务要做,

[hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [noʊ] [rest] ;

He	never	took	no	rest	;
他	绝不	采取	不	休息	;

他从不休息;

[ɔːr] [ɪf] - [twʌz] [ɔːf] - [ænd; ənd] - [ɑːn] - [ðə; ði] [seɪm] —

Or	if	'	twas	off	-	and	-	on	-	the	same	—
或者	如果	-	那是	离开	-	和	-	在	-	这	相同的	—

或者,如果它时好时坏——

[hiː; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] .

He	done	his	level	best	.
他	完毕	他的	等级	最好的	.

他已经尽力了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪn] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [biːt] ,

If	he	was	preachin	'	on	his	beat	,
如果	他	曾是	布道	-	在	他的	打	,

如果他是在自己的地盘上布道,

['hiːd] [træmp] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

He'd	tramp	from	east	to	west	,
他会	流浪汉	从	东方	到	西方	,

他会从东走到西,

[ænd; ənd] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] - [ɪn] [koʊld] [ænd; ənd] [hiːt]

And	north	to	south	-	in	cold	and	heat
和	北	到	南	-	在	寒冷的	和	热

从北到南——无论寒冷还是炎热

[hiː; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [best] .
He done his level best .
他 完毕 他的 等级 最好的 .

他已经尽力了。

['hiːd] [jæŋk] [ə; eɪ] ['sɪnər] ['ajtən] (['heɪdiːz]) , * *
He'd yank a sinner outen (Hades) , * *
他会 扬克 一个 罪人 奥滕 (哈迪斯) , * *

他会把罪人从地狱里拽出来（哈迪斯），**

[ænd; ənd] [lænd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blest] ;
And land him with the blest ;
和 土地 他 和 这 祝福 ;

让他与福星同在；

[ðen] [snætʃ] [ə; eɪ] - [wɔːlts] [ɪn] [ə'gen] ,
Then snatch a prayer'n waltz in again ,
然后 抢夺 一个 - 华尔兹 在 再次 ,

然后又匆匆忙忙地跳了一段祈祷华尔兹，

[ænd; ənd] [duː] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [best] .
And do his level best .
和 做 他的 等级 最好的 .

尽他所能。

* * [hɪr] [aɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .
*** * Here I have taken a slight liberty with the original MS .**
* * 这里 我 有 已采取 一个 轻微 自由 和 这 原来的 多发性硬化症 .

**这里我对原稿稍作修改。

" ['heɪdiːz] " [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [gʊd] ['miːtər] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,
" Hades " does not make such good meter as the other word of one syllable ,
" 哈迪斯 " 做 不是 制作 这样的 好的 仪表 作为 这 其他 单词 的 一 音节 ,

“Hades”这个词的韵律不如另一个单音节词那么好。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['betər] .
but it sounds better .
但 它 声音 更好的 .

但听起来更好。

['hiːd] [kʌs] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [haʊl] [ænd; ənd] [preɪ] ,
He'd cuss and sing and howl and pray ,
他会 坏话 和 唱歌 和 嗥 和 祈祷 ,

他会咒骂、唱歌、嚎叫和祈祷，

[ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dʒest] ,
And dance and drink and jest ,
和 舞蹈 和 喝 和 笑话 ,

跳舞、喝酒、开玩笑，

[ænd; ənd] [laɪ] [ænd; ənd] [stiːl] — [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] —
And lie and steal — all one to him —
和 说谎 和 偷 — 全部 一 到 他 —

对他来说，撒谎和偷窃都是一回事。

[hiː; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [best] .
He done his level best .
他 完毕 他的 等级 最好的 .

他已经尽力了。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə] [duː] ,
Whate'er this man was sot to do ,
什么 这 男人 曾是 酒 到 做 ,

无论这个人要做什么，

[hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest] ;

He	done	it	with	a	zest	;
他	完毕	它	和	一个	热情	;

他兴致勃勃地完成了这项工作;

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['kɑːntrækt][wʌz; wəz] ,

No	matter	what	his	contract	was	,
不	事情	什么	他的	合同	曾是	,

无论他的合同是什么,

['hiːd] [duː][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [best] .

HE'D	DO	HIS	LEVEL	BEST	.
他会	做	他的	等级	最好的	.

他会竭尽全力。

['verɪli] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] " - [ə'bɪlətiz] ,

Verily	,	this	man	was	gifted	with	"	gorgis	abilities	,
确实	,	这	男人	曾是	天才	和	"	-	能力	,

的确,这个人拥有"戈尔吉斯的能力",

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'bɑːm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌstər]

"	and	it	is	a	happiness	to	me	to	embalm	the	memory	of	their	luster
"	和	它	是	一个	幸福	到	我	到	防腐剂	这	记忆	的	他们的	光泽

[ɪn] [ðiːz] ['kɑːləmz] .

in	these	columns	.
在	这些	列	.

"能用这些文字记录下他们的光辉,对我来说是一种莫大的荣幸。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][krɑːp][ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ræŋk][ɪn]

If	it	were	not	that	the	poet	crop	is	unusually	large	and	rank	in
如果	它	是	不是	那	这	诗人	庄稼	是	异常地	大的	和	秩	在

[ˌkæləˈfɔːrniə] [ðɪs] [jɪr] ,

California	this	year	,
加利福尼亚州	这	年	,

如果不是因为今年加州的诗歌产量异常高且品质极差,

[aɪ] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'tɪnjuː] ['raɪtɪŋ] , ['saɪmən] ['hwilər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	would	encourage	you	to	continue	writing	,	Simon	Wheeler	;	but	,	as	it	is	,
我	会	鼓励	你	到	继续	写作	,	西蒙	惠勒	;	但	,	作为	它	是	,

我鼓励你继续写作,西蒙·惠勒;但是,就目前而言,

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['rɪski] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə]['entər] [ə'genst] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

perhaps	it	might	be	too	risky	in	you	to	enter	against	so	much	opposition	.
也许	它	可能	是	也	风险	在	你	到	进入	反对	所以	很多	反对	.

或许对你来说,在如此大的阻力下进入这个领域风险太大了。

" [prə'feʃən(ə)l] ['begər] . " — [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['griːnˌbæks] [æt; ət]

"	PROFESSIONAL	BEGGAR	.	"	—	NO	;	you	are	not	obliged	to	take	greenbacks	at
"	专业的	乞丐	.	"	—	不	;	你	是	不是	有义务	到	拿	绿钞	在

[pɑːr] .

par	.
帕	.

"职业乞丐。"——不;你没有义务接受别人施舍的美元。

" ['meltən] ['moʊbreɪ] , " [dʌtʃ] [flæt] . — [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sendz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɔːgərəl] ,

"	MELTON	MOWBRAY	,	"	Dutch	Flat	.	—	This	correspondent	sends	a	lot	of	doggerel	,
"	梅尔顿	莫布雷	,	"	荷兰语	平坦的	.	—	这	通讯员	发送	一个	很多	的	打油诗	,

"梅尔顿·莫布雷,"荷兰平原——这位通讯员寄来了很多打油诗,

[ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['veri] [gʊd] [ɪn] [dʌtʃ] [flæt] .

and	says	it	has	been	regarded	as	very	good	in	Dutch	Flat	.
和	说道	它	有	到过	认为	作为	非常	好的	在	荷兰语	平坦的	.

并表示它在荷兰平原地区被认为非常好。

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [vɜːrs] :

I	give	a	specimen	verse	:
我	给	一个	标本	诗	:

我举一个诗歌范例:

[ðə; ði] [ə'sɪriən] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɑːn] [ðə; ði] [foʊld] ,

The	Assyrian	came	down	like	a	wolf	on	the	fold	,
这	亚述人	来了	向下	喜欢	一个	狼	在	这	折叠	,

亚述人像狼一样扑向羊群,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kəuhɔːts] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] ;

And	his	cohorts	were	gleaming	with	purple	and	gold	;
和	他的	队列	是	闪闪发光	和	紫色的	和	金子	;

他的同伴们身着紫金色的华服，熠熠生辉;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiə] [wʌz; wəz] [laɪk] [stɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

And	the	sheen	of	his	spears	was	like	stars	on	the	sea	,
和	这	光泽	的	他的	长矛	曾是	喜欢	明星	在	这	海	,

他的长矛闪闪发光，如同海面上的繁星。

[wen] [ðə; ði] [bluː] [weɪv] [roʊlz] ['naɪtli] [ɑːn] [diːp] ['gæləˌli] . * *

When	the	blue	wave	rolls	nightly	on	deep	Galilee	.	*	*
什么时候	这	蓝色的	海浪	卷	每晚	在	深的	加利利	.	*	*

当蓝色的浪潮每晚席卷加利利深处。

* * [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['plezntri] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['peɪpər] ,

*	*	This	piece	of	pleasantry	,	published	in	a	San	Francisco	paper	,
*	*	这	片	的	玩笑	,	已发布	在	一个	圣	弗朗西斯科	纸	,

这篇发表在旧金山报纸上的轻松小文章,

[wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒɝːnəlz] [fɔːr; fər] ['sɪriəsnəs] ,

was	mistaken	by	the	country	journals	for	seriousness	,
曾是	错误	经过	这	国家	期刊	为了	严肃	,

被国家级期刊误认为是严肃的报道,

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] [laʊd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɔːθər]

and	many	and	loud	were	the	denunciations	of	the	ignorance	of	author
和	许多	和	大声	是	这	谴责	的	这	无知	的	作者

[ænd; ənd] ['edɪtər] ,

and	editor	,
和	编辑	,

对作者和编辑的无知，人们提出了许多响亮的谴责。

[ɪn] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] " ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['baɪrən] .

in	not	knowing	that	the	lines	in	question	were	"	written	by	Byron	.
在	不是	会心	那	这	线条	在	问题	是	"	书面	经过	拜伦	.

并不知道这些诗句是拜伦所作。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	There	,	that	will	do	.
"	那里	,	那	将要	做	.

"好了，这样就可以了。"

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [dʌtʃ] [flæt] ['poʊətri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

That	may	be	very	good	Dutch	Flat	poetry	,	but	it	won't	do	in	the	metropolis	.
那	可能	是	非常	好的	荷兰语	平坦的	诗	,	但	它	惯于	做	在	这	都会	.

这或许是很好的荷兰平实诗歌，但在大都市里却行不通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [smuːð] [ænd; ənd] [b'lʌbəri] ; [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk] ['bʌtər] [mɪlk] ['gəːgliŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	is	too	smooth	and	blubbery	;	it	reads	like	butter	milk	gurgling	from	a
它	是	也	光滑的	和	肥肉	;	它	阅读	喜欢	黄油	牛奶	淙淙	从	一个

[dʒʌg] .

jug	.
水壶	.

它的文风过于顺滑油腻，读起来就像酪乳从罐子里汩汩流出一样。

[wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['spɪrɪtɪd] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " ['dʒɑːni]

What	the	people	ought	to	have	is	something	spirited	—	something	like	"	Johnny
什么	这	人们	应该	到	有	是	某物	精神抖擞	—	某物	喜欢	"	约翰尼

[kʌmz] [maːtʃiŋ] [hoʊm] .

Comes	Marching	Home	.
来	行军	家	.

人们应该拥有一些充满活力的东西——比如《约翰尼回家行军》。

" [haʊ'evər] [kiːp] [ɑːn] ['præktɪsɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] [jet] .

"	However	keep	on	practising	,	and	you	may	succeed	yet	.
"	然而	保持	在	练习	,	和	你	可能	成功	然而	.

但是，只要坚持练习，你或许终会成功。

[ðer; ðər][ɪz]['dʒiːniəs][ɪn][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['blʌbər] .

There	is	genius	in	you	,	but	too	much	blubber	.
那里	是	天才	在	你	,	但	也	很多	大声哭	.

你很有天赋，但是脂肪太多了。

" [ˌes 'tiː] . ['klɛr] ['hɪgɪnz] .

"	ST	.	CLAIR	HIGGINS	.
"	英石	.	克莱尔	希金斯	.

"圣克莱尔·希金斯。

" [lɔːs] ['ændʒəlɪs] . — " [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'dɔrd] , ['waɪldli] , ['mædli] ,

"	Los	Angeles	.	—	"	My	life	is	a	failure	;	I	have	adored	,	wildly	,	madly	,
"	洛杉矶	洛杉矶	.	—	"	我的	生活	是	一个	失败	;	我	有	受人喜爱	,	疯狂地	,	疯狂地	,

洛杉矶——"我的人生是失败的；我曾疯狂地、疯狂地爱着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [lʌv] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['koʊldli][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃed] [hɜːr; hər]

and	she	whom	I	love	has	turned	coldly	from	me	and	shed	her
和	她	谁	我	爱	有	转向	冷冷地	从	我	和	棚	她

[ə'fekʃənz] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

affections	upon	another	.
情感	之上	其他	.

我所爱的人却冷落了我，将她的爱倾注在了别人身上。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ədˈvaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

What	would	you	advise	me	to	do	?
什么	会	你	建议	我	到	做	?

你会建议我怎么做?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [set][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['ɔːlsoʊ] — [ɔːr][ɑːn] ['sevrəl] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

"	You	should	set	your	affections	on	another	also	—	or	on	several	,	if	there	are
"	你	应该	放	你的	情感	在	其他	还	—	或者	在	一些	,	如果	那里	是

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] .

enough	to	go	round	.
足够的	到	去	圆形的	.

"你应该把爱慕之情寄托在别人身上——如果人多的话，可以寄托在几个人身上。"

['ɔːlsoʊ] , [duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['fɔːrmər] [fleɪm] [ʌn'hæpi] .

Also	,	do	everything	you	can	to	make	your	former	flame	unhappy	.
还	,	做	一切	你	能	到	制作	你的	以前的	火焰	不开心	.

此外，尽一切可能让你的前任不开心。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][əb'sɜ:rd][aɪ'di:ə] [dɪ'semәneɪtɪd] [ɪn]['nɑ:vәlz] , [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi:ɝ] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz][wɪð; wɪθ]

There	is	an	absurd	idea	disseminated	in	novels	,	that	the	happier	a	girl	is	with
那里	是	一个	荒诞	主意	传播	在	小说	,	那	这	更快乐	一个	女孩	是	和

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

小说中流传着一种荒谬的观点，即一个女孩和另一个男人在一起越幸福，

[ðə; ði] ['hæpi:ɝ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði][oʊld]['lʌvər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] .

the	happier	it	makes	the	old	lover	she	has	blighted	.
这	更快乐	它	制作	这	老的	情人	她	有	秕	.

她伤害的那个旧情人越高兴越好。

[dəunt] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [æz; əz] [ðæt] .

Don't	allow	yourself	to	believe	any	such	nonsense	as	that	.
不	允许	你自己	到	相信	任何	这样的	废话	作为	那	.

不要相信这种无稽之谈。

[ðə; ði] [mɔ:r] [kɔ:z] [ðæt] [gɜ:rl][faindz][tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] ,

The	more	cause	that	girl	finds	to	regret	that	she	did	not	marry	you	,
这	更多的	原因	那	女孩	发现	到	后悔	那	她	做过	不是	结婚	你	,

那女孩越是后悔没嫁给你，就越是后悔。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kʌmftәbl; 'kʌmfәrtәbl][ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

the	more	comfortable	you	will	feel	over	it	.
这	更多的	舒服的	你	将要	感觉	超过	它	.

你越能接受它，就越能安心。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [poʊ'etɪkl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['maɪti] [saʊnd] ['dɑ:ktrɪn] .

It	isn't	poetical	,	but	it	is	mighty	sound	doctrine	.
它	不是	诗意的	,	但	它	是	强大的	声音	教义	.

它虽然不优美，但却是极其正确的教义。

" - .

"	ARITHMETICUS	.

" - .

“ARITHMETICUS。

" [vәr'dʒɪniә] , [nә'vædә; nә'vɑ:dә] . — " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kænәn] - [bɔ:l][θri:][ænd; ənd][wʌn] /

"	Virginia	,	Nevada	.	—	"	If	it	would	take	a	cannon	-	ball	3	and	1	/
"	弗吉尼亚州	,	内华达州	.	—	"	如果	它	会	拿	一个	大炮	-	球	3	和	1	/

[θri:]['sekәndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə]['træv(ə)l] [fɔ:r] [maɪlz] ,

3	seconds	to	travel	four	miles	,
3	秒	到	旅行	四	英里	,

“弗吉尼亚，内华达——如果炮弹需要3又1/3秒才能飞行4英里，

[ænd; ənd][θri:][ænd; ənd][θri:] / [eɪt]['sekәndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə]['træv(ə)l][ðə; ði][nekst] [fɔ:r] ,

and	3	and	3	/	8	seconds	to	travel	the	next	four	,
和	3	和	3	/	8	秒	到	旅行	这	下一个	四	,

然后用 3 又 3/8 秒的时间行进接下来的四个小时，

[ænd; ənd][θri:][ænd; ənd][faɪv] / [eɪt][tu:; tə]['træv(ə)l][ðə; ði][nekst] [fɔ:r] ,

and	3	and	5	/	8	to	travel	the	next	four	,
和	3	和	5	/	8	到	旅行	这	下一个	四	,

以及 3 又 5/8 倍的行程，接下来的四天，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [reɪt] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [kәn'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃioʊ] ,

and	if	its	rate	of	progress	continued	to	diminish	in	the	same	ratio	,
和	如果	它是	速度	的	进步	持续	到	减少	在	这	相同的	比率	,

如果其进步速度继续以同样的比例下降，

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] ?

how	long	would	it	take	it	to	go	fifteen	hundred	million	miles	?
如何	长的	会	它	拿	它	到	去	十五	百	百万	英里	?

行驶一千五亿英里需要多长时间?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" [æm'bɪʃəs] ['lɜːrnər] , " ['oʊkləND] . — [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	AMBITIOUS	LEARNER	,	"	Oakland	.	—	Yes	;	you	are	right	America	was	not
"	雄心勃勃	学习者	,	"	奥克兰	.	—	是的	;	你	是	正确的	美国	曾是	不是

[dɪ'skʌvərd] [baɪ][ˌælɪg'zændər]['selkəːk] .

discovered	by	Alexander	Selkirk	.
发现	经过	亚历山大	塞尔柯克	.

“雄心勃勃的学习者”，奥克兰——是的，你说得对，美洲不是亚历山大·塞尔柯克发现的。

" [dɪ'skɑːrdɪd] ['lʌvər] . " — " [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] , [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['haʊərd] ,

"	DISCARDED	LOVER	.	"	—	"	I	loved	,	and	still	love	,	the	beautiful	Edwitha	Howard	,
"	丢弃	情人	.	"	—	"	我	喜爱	,	和	仍然	爱	,	这	美丽的	-	霍华德	,

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

and	intended	to	marry	her	.
和	故意的	到	结婚	她	.

“被抛弃的情人。”——“我曾经爱过，现在仍然爱着美丽的埃德维莎·霍华德，并且打算娶她。

[jet] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tempərerɪ] ['æbsəns] [æt; ət] [bɪ'nɪʃə] , [læst] [wiːk] , [ə'læs] !

Yet	,	during	my	temporary	absence	at	Benicia	,	last	week	,	alas	!
然而	,	期间	我的	暂时的	缺席	在	贝尼西亚	,	最后的	星期	,	唉	!

然而，就在我上周暂时离开贝尼西亚期间，唉!

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [dʒəʊnz] .

she	married	Jones	.
她	已婚	琼斯	.

她嫁给了琼斯。

[ɪz][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['blæstɪd][fɔːr; fər][laɪf] ?

Is	my	happiness	to	be	thus	blasted	for	life	?
是	我的	幸福	到	是	因此	炸毁	为了	生活	?

难道我的幸福就要这样被摧毁一辈子吗?

[hæv; həv][aɪ][noʊ] [rɪ'dres] ?

Have	I	no	redress	?
有	我	不	纠正	?

难道我没有申诉的余地吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	Of	course	you	have	.
"	的	课程	你	有	.

“当然有。”

[ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔː] , ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪtn] , [ɪz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

All	the	law	,	written	and	unwritten	,	is	on	your	side	.
全部	这	法律	,	书面	和	不成文	,	是	在	你的	边	.

所有成文和不成文的法律都站在你这边。

[ðə; ðɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ][ækt]['kɑːnstəˌtuːts][kraɪm] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ðɪ]

The	intention	and	not	the	act	constitutes	crime	—	in	other	words	,	constitutes	the
这	意图	和	不是	这	行为	构成	犯罪	—	在	其他	字	,	构成	这

[diːd] .

deed	.
契据	.

犯罪的构成要素是意图而非行为本身——换句话说，是行为本身。

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər]['bʊzəm] [frend] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

If	you	call	your	bosom	friend	a	fool	,	and	intend	it	for	an	insult	,
如果	你	称呼	你的	怀	朋友	一个	傻子	,	和	打算	它	为了	一个	侮辱	,

如果你骂你最亲密的朋友是傻瓜，并且意图侮辱她，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [noʊ]

it	is	an	insult	;	but	if	you	do	it	playfully	,	and	meaning	no
它	是	一个	侮辱	;	但	如果	你	做	它	嬉戏地	,	和	意义	不

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

这是一种侮辱；但如果你只是开玩笑，并没有侮辱的意思，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

it	is	not	an	insult	.
它	是	不是	一个	侮辱	.

这不是侮辱。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [friː] ,

If	you	discharge	a	pistol	accidentally	,	and	kill	a	man	,	you	can	go	free	,
如果	你	释放	一个	手枪	偶然	,	和	杀	一个	男人	,	你	能	去	自由的	,

如果你不慎走火，用手枪打死了一个人，你可能会被无罪释放。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ]['mɜːrdər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ,

for	you	have	done	no	murder	;	but	if	you	try	to	kill	a	man	,
为了	你	有	完毕	不	谋杀	;	但	如果	你	尝试	到	杀	一个	男人	,

因为你们并没有杀人；但是，如果你们想要杀人，

[ænd; ənd] ['mænɪfestli] [ɪn'tend][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][feɪl] ['ʌtərli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	manifestly	intend	to	kill	him	,	but	fail	utterly	to	do	it	,
和	显然	打算	到	杀	他	,	但	失败	完全地	到	做	它	,

他们显然打算杀了他，但却完全没能做到。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [stɪl] [hoʊldz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ðɪ][kraɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti]

the	law	still	holds	that	the	intention	constituted	the	crime	,	and	you	are	guilty
这	法律	仍然	持有	那	这	意图	构成	这	犯罪	,	和	你	是	有罪的

[ʌv; əv]['mɜːrdər] .

of	murder	.
的	谋杀	.

法律仍然认为，犯罪意图构成犯罪，你犯有谋杀罪。

['ergoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] - [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] [ɪn'tendɪŋ]

Ergo	,	if	you	had	married	Edwitha	accidentally	,	and	without	really	intending
因此	,	如果	你	有	已婚	-	偶然	,	和	没有	真的	意图

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

因此，如果你是意外地与艾德维莎结婚，并非有意为之，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['æktʃuəli][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

you	would	not	actually	be	married	to	her	at	all	,
你	会	不是	实际上	是	已婚	到	她	在	全部	,

你实际上根本没有和她结婚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] .

because	the	act	of	marriage	could	not	be	complete	without	the	intention	.
因为	这	行为	的	婚姻	可以	不是	是	完全的	没有	这	意图	.

因为没有意愿，婚姻行为就无法完成。

[ænd; ənd]['ergoʊ] , [ɪn][ðə; ði][strɪkt]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [sɪns] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

And	ergo	,	in	the	strict	spirit	of	the	law	,	since	you	deliberately	intended	to
和	因此	,	在	这	严格的	精神	的	这	法律	,	自从	你	故意地	故意的	到

['mæri] - ,

marry	Edwitha	,
结婚	-	,

因此，严格按照法律精神，既然你蓄意要娶埃德维莎为妻，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

and	didn't	do	it	,	you	are	married	to	her	all	the	same	—	because	,
和	没有	做	它	,	你	是	已婚	到	她	全部	这	相同的	—	因为	,

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

as	I	said	before	,
作为	我	说	前	,

即使你没这么做，你仍然和她结了婚——因为，正如我之前所说，

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['kɑ:nstəˌtu:ts][ðə; ði][kraɪm] .

the	intention	constitutes	the	crime	.
这	意图	构成	这	犯罪	.

意图构成犯罪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [ðæt] - [ɪz][jʊr; jər][waɪf] ,

It	is	as	clear	as	day	that	Edwitha	is	your	wife	,
它	是	作为	清除	作为	天	那	-	是	你的	妻子	,

埃德维莎是你的妻子，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'dres] [laɪz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][klʌb] [ænd; ənd] ['mju:tlˌeɪtɪŋ] [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

and	your	redress	lies	in	taking	a	club	and	mutilating	Jones	with	it	as
和	你的	纠正	谎言	在	采取	一个	俱乐部	和	残害	琼斯	和	它	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

much	as	you	can	.
很多	作为	你	能	.

你的报复手段就是拿起一根棍子，尽可能地把琼斯打得遍体鳞伤。

['eni] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv]

Any	man	has	a	right	to	protect	his	own	wife	from	the	advances	of
任何	男人	有	一个	正确的	到	保护	他的	自己的	妻子	从	这	进展	的

['ʌðər] [men] .

other	men	.
其他	男人	.

任何男人都有权保护自己的妻子免受其他男人的骚扰。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mærid] [tu:; tə] - [fɜ:rst] ,

But	you	have	another	alternative	—	you	were	married	to	Edwitha	first	,
但	你	有	其他	选择	—	你	是	已婚	到	-	第一的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

because	of	your	deliberate	intention	,
因为	的	你的	商榷	意图	,

但你还有另一种可能——你先娶了埃德维莎，这是你刻意为之。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['prɑ:sɪkju:t] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bɪgəmi] , [ɪn] ['sʌbsɪkwəntli] ['mæriŋ]

and	now	you	can	prosecute	her	for	bigamy	,	in	subsequently	marrying
和	现在	你	能	起诉	她	为了	重婚	,	在	随后	结婚

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

现在你可以以重婚罪起诉她，因为她后来嫁给了琼斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [feɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [keɪs] : [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri]

But	there	is	another	phase	in	this	complicated	case	:	You	intended	to	marry
但	那里	是	其他	阶段	在	这	复杂的	案件	:	你	故意的	到	结婚

-

,

Edwitha	,
-	,

但这起复杂的案件还有另一个阶段：你原本打算娶埃德维莎，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] , [ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər][waɪf] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ]

and	consequently	,	according	to	law	,	she	is	your	wife	—	there	is	no	getting
和	最后	,	根据	到	法律	,	她	是	你的	妻子	—	那里	是	不	获得

[ə'raʊnd] [ðæt] ;

around	that	;
大约	那	;

因此，根据法律，她是你的妻子——这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ,

but	she	didn't	marry	you	,	and	if	she	never	intended	to	marry	you	,
但	她	没有	结婚	你	,	和	如果	她	绝不	故意的	到	结婚	你	,

但她并没有嫁给你，而且如果她从来就没打算嫁给你，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

you	are	not	her	husband	,	of	course	.
你	是	不是	她	丈夫	,	的	课程	.

你当然不是她的丈夫。

['ergoʊ] , [ɪn] ['mæriŋ] [dʒəʊnz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] ,

Ergo	,	in	marrying	Jones	,	she	was	guilty	of	bigamy	,
因此	,	在	结婚	琼斯	,	她	曾是	有罪的	的	重婚	,

因此，她嫁给琼斯构成重婚罪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ;

because	she	was	the	wife	of	another	man	at	the	time	;
因为	她	曾是	这	妻子	的	其他	男人	在	这	时间	;

因为当时她已是另一个男人的妻子；

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] — [bʌt; bət] [ðen] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ,

which	is	all	very	well	as	far	as	it	goes	—	but	then	,	don't	you	see	,
哪个	是	全部	非常	出色地	作为	远的	作为	它	去	—	但	然后	,	不	你	看	,

就其本身而言，这当然很好——但是，难道你没看到吗？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['hʌzbənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʃi:; ʃi]

she	had	no	other	husband	when	she	married	Jones	,	and	consequently	she
她	有	不	其他	丈夫	什么时候	她	已婚	琼斯	,	和	最后	她

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] .

was	not	guilty	of	bigamy	.
曾是	不是	有罪的	的	重婚	.

她嫁给琼斯时没有其他丈夫，因此她不构成重婚罪。

[naʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] , [dʒəʊnz] ['mærid] [ə; eɪ]['spɪnstər] ,

Now	,	according	to	this	view	of	the	case	,	Jones	married	a	spinster	,
现在	,	根据	到	这	看法	的	这	案件	,	琼斯	已婚	一个	单身女子	,

根据这种说法，琼斯娶了一位老处女。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

who	was	a	widow	at	the	same	time	and	another	man's	wife	at	the	same
WHO	曾是	一个	寡妇	在	这	相同的	时间	和	其他	男人的	妻子	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她既是寡妇，又是另一个男人的妻子。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][wʌn] ,

and	yet	who	had	no	husband	and	never	had	one	,
和	然而	WHO	有	不	丈夫	和	绝不	有	一	,

然而，她没有丈夫，也从未有过丈夫。

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv]

and	never	had	any	intention	of	getting	married	,	and	therefore	,	of
和	绝不	有	任何	意图	的	获得	已婚	,	和	所以	,	的

[kɔːrs] , ['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ;

course	,	never	had	been	married	;
课程	,	绝不	有	到过	已婚	;

而且从来没有结婚的打算，因此，当然也没有结过婚；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːzənɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]

and	by	the	same	reasoning	you	are	a	bachelor	,	because	you	have	never
和	经过	这	相同的	推理	你	是	一个	学士	,	因为	你	有	绝不

[bɪn] ['eni] [wʌnz] ['hʌzbənd] ;

been	any	one's	husband	;
到过	任何	一个人的	丈夫	;

按照同样的道理，你也是单身汉，因为你从来没有当过任何人的丈夫；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ['lɪvɪŋ] ;

and	a	married	man	,	because	you	have	a	wife	living	;
和	一个	已婚	男人	,	因为	你	有	一个	妻子	活的	;

而且你还是个已婚男人，因为你还有妻子在世；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]

and	to	all	intents	and	purposes	a	widower	,	because	you	have
和	到	全部	意图	和	目的	一个	鳏夫	,	因为	你	有

[bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪf] ;

been	deprived	of	that	wife	;
到过	被剥夺的	的	那	妻子	;

从各方面来看，你都像个鳏夫，因为你失去了妻子；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [æs] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [bɪ'nɪʃə] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ,

and	a	consummate	ass	for	going	off	to	Benicia	in	the	first	place	,
和	一个	完善	屁股	为了	去	离开	到	贝尼西亚	在	这	第一的	地方	,

当初跑去贝尼西亚真是个十足的蠢货。

[waɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [mɪkst] .

while	things	were	so	mixed	.
尽管	事物	是	所以	混合	.

当时情况非常复杂。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ'self][soʊ]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [ðɪs]

And	by	this	time	I	have	got	myself	so	tangled	up	in	the	intricacies	of	this
和	经过	这	时间	我	有	得到	我	所以	纠缠不清	向上	在	这	错综复杂	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə][əd'vaɪz]

extraordinary	case	that	I	shall	have	to	give	up	any	further	attempt	to	advise
非凡的	案件	那	我	将	有	到	给	向上	任何	更远	试图	到	建议

[juː; jʊ] — [aɪ] [maɪt] [get] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] .

you	—	I	might	get	confused	and	fail	to	make	myself	understood	.
你	—	我	可能	得到	使困惑	和	失败	到	制作	我	理解	.

到现在，我已经深陷于这个非同寻常的案件的复杂细节之中，不得不放弃进一步向您提供建议——我可能会感到困惑，无法让您理解我的意思。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt] [wer] [aɪ][left] [ɔːf] ,

I	think	I	could	take	up	the	argument	where	I	left	off	,
我	思考	我	可以	拿	向上	这	争论	在哪里	我	左边	离开	,

我认为我可以继续刚才中断的讨论。

[ænd; ənd][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [ə'waɪl] , [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][jʊr; jər]

and	by	following	it	closely	awhile	,	perhaps	I	could	prove	to	your
和	经过	下列的	它	密切	一会儿	,	也许	我	可以	证明	到	你的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

仔细观察一段时间后，或许我能证明给你满意的答案。

['iːðər] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] [naʊ] ,

either	that	you	never	existed	at	all	,	or	that	you	are	dead	now	,
任何一个	那	你	绝不	存在	在	全部	,	或者	那	你	是	死的	现在	,

要么你根本就不存在，要么你现在已经死了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dəunt] [niːd] [ðə; ði] ['feɪθləs] - — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ,

and	consequently	don't	need	the	faithless	Edwitha	—	I	think	I	could	do	that	,
和	最后	不	需要	这	不忠	-	—	我	思考	我	可以	做	那	,

因此，我不需要背信弃义的埃德维莎——我想我可以做到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] ['eni] ['kʌmfərt] .

if	it	would	afford	you	any	comfort	.
如果	它	会	买得起	你	任何	舒适	.

如果这能给你带来一丝安慰的话。

" ['ɑːrθər] [ɔː'gʌstəs] . " — [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [tuː; tə] [θroʊ]

"	ARTHUR	AUGUSTUS	.	"	—	No	;	you	are	wrong	;	that	is	the	proper	way	to	throw
"	亚瑟	奥古斯都	.	"	—	不	;	你	是	错误的	;	那	是	这	恰当的	方式	到	扔

[ə; eɪ] ['brɪkbæt] [ɔːr][ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] ;

a	brickbat	or	a	tomahawk	;
一个	碎砖	或者	一个	钺	;

“亚瑟·奥古斯都。”——不，你错了，那是扔砖头或战斧的正确方式；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ænsər] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [buː'keɪ] ;

but	it	doesn't	answer	so	well	for	a	bouquet	;
但	它	不	回答	所以	出色地	为了	一个	花束	;

但它不太适合用来形容花束；

[juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt] ['sʌmbɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

you	will	hurt	somebody	if	you	keep	it	up	.
你	将要	伤害	某人	如果	你	保持	它	向上	.

你继续这样做会伤害别人的。

[tɜːrn][jʊr; jər] ['noʊzgeɪ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [stemz] , [ænd; ənd] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Turn	your	nosegay	upside	down	,	take	it	by	the	stems	,	and	toss	it	with
转动	你的	花束	上行	向下	,	拿	它	经过	这	茎	,	和	折腾	它	和

[æn; ən] ['ʌpwərd] [swiːp] .

an	upward	sweep	.
一个	向上	扫	.

将花束倒置，抓住花茎，向上甩动。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [pɪtʃ] ['kɔɪts] ?

Did	you	ever	pitch	quoits	?
做过	你	曾经	沥青	掷环	?

你玩过掷铁环游戏吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] .

that	is	the	idea	.
那	是	这	主意	.

这就是我的想法。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['rekləsli] ['hiːvɪŋ] [ɪ'mens] ['sɑːlɪd] ['bukeiz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][saɪz]

The	practice	of	recklessly	heaving	immense	solid	bouquets	,	of	the	general	size
这	实践	的	鲁莽地	起伏	巨大	坚硬的	花束	,	的	这	一般的	尺寸

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][praɪz] ['kæbidʒz] ,

and	weight	of	prize	cabbages	,
和	重量	的	奖	卷心菜	,

这种鲁莽地抛掷巨大而结实的花束的做法，其大小和重量通常与获奖卷心菜相当。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] , [ɪz]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]['veri][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .

from	the	dizzy	altitude	of	the	galleries	,	is	dangerous	and	very	reprehensible	.
从	这	晕眩的	高度	的	这	画廊	,	是	危险的	和	非常	应受谴责的	.

从令人眩晕的画廊高处俯身是很危险的，也是非常应受谴责的。

[naʊ] , [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [dʒʌst]['æftər][ˌsiːnjə'riːnə][hæd; həd]

Now	,	night	before	last	,	at	the	Academy	of	Music	,	just	after	Signorina	had
现在	,	夜晚	前	最后的	,	在	这	学院	的	音乐	,	只是	后	西尼奥里纳	有

['fɪnɪʃt] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['meləd i] ,

finished	that	exquisite	melody	,
完成的	那	精美的	旋律	,

就在前天晚上，在音乐学院，就在小姐演奏完那首优美的旋律之后，

" [ðə; ði][læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

"	The	Last	Rose	of	Summer	,
"	这	最后的	玫瑰	的	夏天	,

《夏日最后的玫瑰》

" [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['flɔːrəl][paɪl] - ['draɪvər] [keɪm] ['kliːvɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

"	one	of	these	floral	pile	-	drivers	came	cleaving	down	through	the	atmosphere	of
"	一	的	这些	花的	桩	-	司机	来了	劈裂	向下	通过	这	气氛	的

[ə'plɔːz] ,

applause	,
掌声	,

“其中一束花柱劈开掌声，劈了下来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [dɪ'plɔɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

and	if	she	hadn't	deployed	suddenly	to	the	right	,
和	如果	她	之前没有	已部署	突然	到	这	正确的	,

如果她没有突然向右部署，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk][ə; eɪ] - .

it	would	have	driven	her	into	the	floor	like	a	shinglenail	.
它	会	有	驱动	她	进入	这	地面	喜欢	一个	-	.

它本会像钉子一样把她钉在地板上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [buˈkeɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ment] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]

Of	course	that	bouquet	was	well	meant	;	but	how	would	you	like	to	have
的	课程	那	花束	曾是	出色地	意思是	;	但	如何	会	你	喜欢	到	有

[bɪn] [ðə; ði]['tɑːrgɪt] ?

been	the	target	?
到过	这	目标	?

当然，送花的初衷是好的；但如果你成了送花的对象，你会作何感想?

[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['kɑːmplɪmənt][ɪz]['ɔːlweɪz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

A	sincere	compliment	is	always	grateful	to	a	lady	,
一个	真诚	赞扬	是	总是	感激的	到	一个	女士	,

真诚的赞美总是会让女士感到高兴的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [nɑːk] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

so	long	as	you	don't	try	to	knock	her	down	with	it	.
所以	长的	作为	你	不	尝试	到	敲	她	向下	和	它	.

只要你不试图用它把她击倒就行。

" [jʌŋ] ['mʌðər] . " — [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti]
" YOUNG MOTHER . " — And so you think a baby is a thing of beauty
" 年轻的 母亲 . " — 和 所以 你 思考 一个 婴儿 是 一个 事物 的 美丽
[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] ?
and a joy forever ?
和 一个 喜悦 永远 ?

"年轻的母亲。"——所以你认为婴儿是美丽和永恒快乐的象征吗?

[wel] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] ['pliːzɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] ; ['evri] [kaʊ] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ɪts]
Well , the idea is pleasing , but not original ; every cow thinks the same of its
出色地 , 这 主意 是 令人愉悦 , 但 不是 原来的 ; 每一个 奶牛 思考 这 相同的 的 它是
[oʊn] [kæf] .
own calf .
自己的 小牛 .

这个想法固然不错，但并不新颖；每头母牛都对自己的小牛抱有同样的看法。

[pər'hæps][ðə; ði] [kaʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['elɪgəntli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]
Perhaps the cow may not think it so elegantly , but still she thinks it
也许 这 奶牛 可能 不是 思考 它 所以 优雅地 , 但 仍然 她 思考 它
[ˌnevərðə'les] .
nevertheless .
尽管如此 .

或许母牛不会这么优雅地看待这件事，但它确实这么想。

[aɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kaʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I honor the cow for it .
我 荣誉 这 奶牛 为了 它 .

我为此向这头牛致敬。

[wiː; wi][ɔːl] ['ɑːnər] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [mə'tɜːrn(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [wer'evər] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
We all honor this touching maternal instinct wherever we find it ,
我们 全部 荣誉 这 接触 母体 本能 无论 我们 寻找 它 ,

我们无论在哪里看到这种感人的母性本能，都应该予以尊重。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kaʊ] - [ʃed] .
be it in the home of luxury or in the humble coW - shed .
是 它 在 这 家 的 奢华 或者 在 这 谦逊的 奶牛 - 棚 .

无论是在豪华的住宅里，还是在简陋的牛棚里。

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['mædəm] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] ,
But really , madam , when I come to examine the matter in all its bearings ,
但 真的 , 女士 , 什么时候 我 来 到 检查 这 事情 在 全部它是 轴承 ,

但是，夫人，当我仔细审视这件事的方方面面时，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ə'sɜːrt] [ɪt'self][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] .
I find that the correctness of your assertion does not assert itself in all cases .
我 寻找 那 这 正确性 的 你的 断言 做 不是 断言 本身 在 全部 案例 .

我发现你的论断并非在所有情况下都正确。

[ə; eɪ] [sɔɪld] ['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [noʊz] , ['kænɑːt][biː; bi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]
A soiled baby , with a neglected nose , cannot be conscientiously regarded as
一个 脏的 婴儿 , 和 一个 被忽视的 鼻子 , 不能 是 切实 认为 作为
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;
a thing of beauty ;
一个 事物 的 美丽 ;

一个脏兮兮的婴儿，鼻子又脏又乱，怎么能称得上是美的呢?

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['beɪbihʊd] [spænz][bʌt; bət] [θriː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] ,
and inasmuch as babyhood spans but three short years ,
和 因此 作为 婴儿期 跨度 但 三 短的 年 ,

鉴于婴儿期只有短短三年，

[noʊ]['beɪbi][ɪz]['kɑːmpɪtənt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] " [fər'evər] .

no	baby	is	competent	to	be	a	joy	"	forever	.
不	婴儿	是	胜任的	到	是	一个	喜悦	"	永远	.

没有哪个婴儿能够永远给人带来快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][peɪnz][ˌem 'iː] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] ['sentɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]

"	It	pains	me	thus	to	demolish	two	-	thirds	of	your	pretty	sentiment	in	a
"	它	疼痛	我	因此	到	拆除	二	-	三分之一	的	你的	漂亮的	情绪	在	一个

['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ;

single	sentence	;
单身的	句子	;

“我很痛心地用一句话就摧毁了你三分之二的美好情怀；

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][hoʊld][ɪn] [ðɪs] [tʃer] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə]

but	the	position	I	hold	in	this	chair	requires	that	I	shall	not	permit	you	to
但	这	位置	我	抓住	在	这	椅子	需要	那	我	将	不是	允许	你	到

[dɪ'siːv] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['plɔːzəb(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

deceive	and	mislead	the	public	with	your	plausible	figures	of	speech	.
欺骗	和	误导	这	民众	和	你的	合情合理	数据	的	演讲	.

但是，我作为主席的职责要求我不允许你用看似合理的言辞欺骗和误导公众。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['beɪbi] , [eɪdʒd] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

I	know	a	female	baby	,	aged	eighteen	months	,	in	this	city	,
我	知道	一个	女性	婴儿	,	老年人	十八	几个月	,	在	这	城市	,

我知道这座城市里有个18个月大的女婴，

[wɪtʃ] ['kænɑːt][hoʊld][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] " [dʒɔɪ] " ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] , [let][ə'loʊn] "

which	cannot	hold	out	as	a	"	joy	"	twenty	-	four	hours	on	a	stretch	,	let	alone	"
哪个	不能	抓住	出去	作为	一个	"	喜悦	"	二十	-	四	小时	在	一个	拉紧	,	让	独自的	"

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

这种快乐无法持续二十四小时，更别说“永远”了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['kærəktər]

"	And	it	possesses	some	of	the	most	remarkable	eccentricities	of	character
"	和	它	拥有	一些	的	这	最多	卓越	怪癖	的	特点

[ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [hæv; həv]['evər]['fɔːlən] ['ʌndər][maɪ]['noʊtɪs] .

and	appetite	that	have	ever	fallen	under	my	notice	.
和	食欲	那	有	曾经	倒下	在下面	我的	注意	.

“而且它还拥有我所见过的最引人注目的性格和食欲怪癖。”

[aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfənts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ([kən'siːvd] , [plænd] ,

I	will	set	down	here	a	statement	of	this	infant's	operations	(	conceived	,	planned	,
我	将要	放	向下	这里	一个	陈述	的	这	婴儿的	运营	(	构思	,	计划	,

我将在此记录下这个婴儿的各项操作（受孕、计划、

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [aʊt][baɪ][ɪt'self] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔːr] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]

and	earned	out	by	itself	,	and	without	suggestion	or	assistance	from
和	获得	出去	经过	本身	,	和	没有	建议	或者	协助	从

[ɪts] ['mʌðər] [ɔːr]['eni][wʌn] [els]) ,

its	mother	or	any	one	else	)	,
它是	母亲	或者	任何	一	别的	)	,

（完全靠自己挣得来，没有得到母亲或其他任何人的建议或帮助），

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] ;

during	a	single	day	;
期间	一个	单身的	天	;

在一天之内；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [kæn; kən][biː; bi] [səb'stænʃiˌeɪtid] [baɪ][ðə; ði] [swɔːrn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]

and	what	I	shall	say	can	be	substantiated	by	the	sworn	testimony	of
和	什么	我	将	说	能	是	已证实	经过	这	宣誓	见证	的

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

我所说的内容可以由证人的宣誓证词来证实。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [baɪ] ['iːtɪŋ] [wʌn]['dʌz(ə)n][lɑːrdʒ] [bluː] - [mæs] [pɪlz] , [bɑːks][ænd; ənd][ɔːl] ;

It	commenced	by	eating	one	dozen	large	blue	-	mass	pills	,	box	and	all	;
它	开始	经过	吃	一	打	大的	蓝色的	-	大量的	药片	,	盒子	和	全部	;

首先，他吃掉了一打蓝色药丸，连盒子一起吃了；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

then	it	fell	down	a	flight	of	stairs	,
然后	它	跌倒	向下	一个	航班	的	楼梯	,

然后它从楼梯上摔了下来。

[ænd; ənd][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [nɑːt] [ɑːn][ɪts] ['fɔːrhed] ,

and	arose	with	a	blue	and	purple	knot	on	its	forehead	,
和	出现	和	一个	蓝色的	和	紫色的	结	在	它是	前额	,

它站起来时，额头上带着一个蓝紫色的结。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

after	which	it	proceeded	in	quest	of	further	refreshment	and	amusement	.
后	哪个	它	继续	在	寻求	的	更远	清爽	和	娱乐	.

之后，它继续寻找其他消遣和娱乐方式。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [glæs] ['trɪŋkɪt] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [bræs] - [wɜːrk] — [smæʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [eɪt]

It	found	a	glass	trinket	ornamented	with	brass	-	work	—	smashed	up	and	ate
它	成立	一个	玻璃	小饰品	装饰	和	黄铜	-	工作	—	粉碎	向上	和	吃

[ðə; ði] [glæs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

它发现了一个饰有黄铜饰品的玻璃小玩意——把它打碎并吃掉了玻璃。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [bræs] .

and	then	swallowed	the	brass	.
和	然后	吞咽	这	黄铜	.

然后吞下了黄铜。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dræŋk] [ə'baʊt] ['twenti] [drɑːps] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] ,

Then	it	drank	about	twenty	drops	of	laudanum	,
然后	它	喝	关于	二十	滴	的	鸦片酊	,

然后它喝下了大约二十滴鸦片酊。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv] ['kæmfər] .

and	more	than	a	dozen	tablespoonfuls	of	strong	spirits	of	camphor	.
和	更多的	比	一个	打	汤匙	的	强的	烈酒	的	樟	.

还有十几汤匙浓樟脑。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['lɔːdənəm] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

The	reason	why	it	took	no	more	laudanum	was	because	there	was	no
这	原因	为什么	它	采取	不	更多的	鸦片酊	曾是	因为	那里	曾是	不

[mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] .

more	to	take	.
更多的	到	拿	.

之所以不再服用鸦片酊，是因为已经没有鸦片酊可服用了。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [faɪv][ɔːr][sɪks] ,

After	this	it	lay	down	on	its	back	,	and	shoved	five	or	six	,
后	这	它	躺	向下	在	它是	后退	,	和	推搡	五	或者	六	,

之后它仰面躺下，推了五六个.....

[ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['hedɪd] ['weɪlboʊn] [keɪn] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] ; [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fæst][ðer; ðər] ,

inches	of	a	silver	-	headed	whalebone	cane	down	its	throat	;	got	it	fast	there	,
英寸	的	一个	银	-	标题	鲸骨	甘蔗	向下	它是	喉	;	得到	它	快速地	那里	,

一根银头鲸骨杖深深地插进了它的喉咙，足足几英寸长；很快就把它噎住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪts] ['mʌðər] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [keɪn] [aʊt] [ə'gen] ,

and	it	was	all	its	mother	could	do	to	pull	the	cane	out	again	,
和	它	曾是	全部	它是	母亲	可以	做	到	拉	这	甘蔗	出去	再次	,

它的母亲费了九牛二虎之力才再次把拐杖拔出来。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

without	pulling	out	some	of	the	child	with	it	.
没有	拉	出去	一些	的	这	孩子	和	它	.

但不会连带把孩子的一部分也带走。

[ðen] , ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [glæs] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp] ['sevrəl] [waɪn] ['glæsɪz] ,

Then	,	being	hungry	for	glass	again	,	it	broke	up	several	wine	glasses	,
然后	,	存在	饥饿的	为了	玻璃	再次	,	它	打破	向上	一些	葡萄酒	眼镜	,

然后，它又开始渴望玻璃，于是打碎了好几个酒杯。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði]['frægmənts] , [nɑːt]['maɪndɪŋ][ə; eɪ][kʌt][ɔːr] [tuː]

and	fell	to	eating	and	swallowing	the	fragments	,	not	minding	a	cut	or	two
和	跌倒	到	吃	和	吞咽	这	片段	,	不是	介意	一个	切	或者	二

.

:

.

于是他开始吃掉并吞咽这些碎片，并不在意被割伤一两处。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['bʌtər] , ['pepər] , [sɔːlt] , [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] [mætʃɪz] ,

Then	it	ate	a	quantity	of	butter	,	pepper	,	salt	,	and	California	matches	,
然后	它	吃	一个	数量	的	黄油	,	胡椒	,	盐	,	和	加利福尼亚州	比赛	,

然后它吃了一些黄油、胡椒粉、盐和加州火柴。

['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['bʌtər] , [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][sɔːlt] , [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]

actually	taking	a	spoonful	of	butter	,	a	spoonful	of	salt	,	a	spoonful	of
实际上	采取	一个	一勺	的	黄油	,	一个	一勺	的	盐	,	一个	一勺	的

['pepər] ,

pepper	,
胡椒	,

实际上，取一勺黄油、一勺盐、一勺胡椒粉，

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['luːsɪfər] [mætʃɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['maʊθfʊl] .

and	three	or	four	lucifer	matches	at	each	mouthful	.
和	三	或者	四	路西法	比赛	在	每个	一口气	.

每口食物里都夹杂着三四根路西法火柴。

([aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [laɪks] ['peɪntɪd] ['dʒɜːrmən] ['luːsɪfər] ,

(	I	will	remark	here	that	this	thing	of	beauty	likes	painted	German	lucifers	,
(	我	将要	评论	这里	那	这	事物	的	美丽	点赞	绘	德语	路西法	,

（我在此要指出，这件精美的艺术品与德国彩绘路西法雕像颇为相似，）

[ænd; ənd] [iːts] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [ˌkælə'fɔːrniə] [mætʃɪz] ,

and	eats	all	she	can	get	of	them	;	but	she	prefers	California	matches	,
和	吃	全部	她	能	得到	的	他们	;	但	她	偏好	加利福尼亚州	比赛	,

她会尽可能多地吃掉它们；但她更喜欢加州火腿。

[wɪtʃ] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊm][ˌmænju'fæktʃərz][ʌv; əv] [mɔːr]

which	I	regard	as	a	compliment	to	our	home	manufactures	of	more
哪个	我	看待	作为	一个	赞扬	到	我们的	家	制成品	的	更多的

[ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['vælјuː] ,

than	ordinary	value	,
比	普通的	价值	,

我认为这是对我们国内制造业的一种极高的赞扬。

['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['flætər] .)

coming	,	as	it	does	,	from	one	who	is	too	young	to	flatter	.	)
未来	,	作为	它	做	,	从	一	WHO	是	也	年轻的	到	奉承	.	)

（毕竟，这番话出自一个年纪太小，不懂奉承的人之口。）

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ænd; ənd]['æftərwərd] [eɪt] [wʌt] [soʊp][wʌz; wəz][left] ,

Then	she	washed	her	head	with	soap	and	water	,	and	afterward	ate	what	soap	was	left	,
然后	她	洗过	她	头	和	肥皂	和	水	,	和	之后	吃	什么	肥皂	曾是	左边	,

然后她用肥皂和水洗了头，之后把剩下的肥皂都吃了。

[ænd; ənd][dræŋk][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌdz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ru:m] [fɔ:r; fər] ;

and	drank	as	much	of	the	suds	as	she	had	room	for	;
和	喝	作为	很多	的	这	泡沫	作为	她	有	房间	为了	;

她把肚子里剩下的泡沫都喝光了；

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['sællaɪd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kaʊ] [fə'mɪliərli] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

after	which	she	sallied	forth	and	took	the	cow	familiarly	by	the	tail	,
后	哪个	她	突袭	前进	和	采取	这	奶牛	熟悉地	经过	这	尾巴	,

随后她径直走上前去，亲昵地抓住了母牛的尾巴。

[ænd; ənd][gɑ:t] [kɪkt] [hi:lz] ['oʊvər] [hed] .

and	got	kicked	heels	over	head	.
和	得到	踢	高跟鞋	超过	头	.

然后被人一脚踢翻在地。

[æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wen] [ðɪs] [dʒɔɪ] [fər'evər] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][ɑ:n][hænd] ,

At	odd	times	during	the	day	,	when	this	joy	forever	happened	to	have	nothing	particular	on	hand	,
在	奇怪的	时代	期间	这	天	,	什么时候	这	喜悦	永远	发生	到	有	没有什么	特别的	在	手	,

在一天中一些奇怪的时刻，当这种快乐总是恰好没有任何特别的东西在手时，

[ʃi:; ʃi][pʊt][ɪn][ðə; ði][taɪm][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑ:n]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɔ:f][ðem; ðəm] ,

she	put	in	the	time	by	climbing	up	on	places	,	and	falling	down	off	them	,
她	放	在	这	时间	经过	攀登	向上	在	地方	,	和	坠落	向下	离开	他们	,

她花时间爬上高处，然后再从上面摔下来。

['ju:nɪfɔ:rmli] ['dæmɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][self][ɪn][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

uniformly	damaging	her	self	in	the	operation	.
均匀地	损害	她	自己	在	这	手术	.

手术过程中，她不断地对自己造成伤害。

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ʃi:; ʃi] [spi:ks] ['meni] [wɜ:rdz] ['tɑ:lərəbli] [dɪ'stɪŋktli] ;

As	young	as	she	is	,	she	speaks	many	words	tolerably	distinctly	;
作为	年轻的	作为	她	是	,	她	说话	许多	字	勉强可以接受	明显地	;

虽然年纪尚小，但她能说很多相当清晰的词语；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [pleɪn]['spoʊkən][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [blʌnt] [ænd; ənd][tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	being	plain	spoken	in	other	respects	,	blunt	and	to	the	point	,
和	存在	清楚的	说	在	其他	尊重	,	钝	和	到	这	观点	,

在其他方面，他也直言不讳，说话坦率直接。

[ʃiː; ʃi][ˈəupənz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][stˈreɪndʒəz] , [meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm]

she	opens	conversation	with	all	strangers	,	male	or	female	,	with	the	same
她	打开	对话	和	全部	陌生人	,	男性	或者	女性	,	和	这	相同的

[ˈfɔːrmjələ] , " [haʊ] [duː] , [ˈdʒɪm] ?

formula	,	"	How	do	,	Jim	?
公式	,	"	如何	做	,	吉姆	?

她与所有陌生人，无论男女，都用同样的公式开始对话："你好，吉姆？"

" [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

"	Not	being	familiar	with	the	ways	of	children	,
"	不是	存在	熟悉的	和	这	方式	的	孩子们	,

"不熟悉孩子的行事方式，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmætər] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [θɪŋz] [wɪtʃ]

it	is	possible	that	I	have	been	magnifying	into	matter	of	surprise	things	which
它	是	可能的	那	我	有	到过	放大	进入	事情	的	惊喜	事物	哪个

[meɪ] [nɑːt] [straɪk] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfənsi] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] .

may	not	strike	any	one	who	is	familiar	with	infancy	as	being	at	all	astonishing	.
可能	不是	罢工	任何	一	WHO	是	熟悉的	和	婴儿期	作为	存在	在	全部	惊人	.

或许我把一些事情夸大成了令人惊讶的事，而对于熟悉婴儿期的人来说，这些事情可能根本不算什么。

[haʊˈevər] , [aɪ][ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

However	,	I	cannot	believe	that	such	is	the	case	,
然而	,	我	不能	相信	那	这样的	是	这	案件	,

然而，我无法相信情况会是这样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbeɪbiːz] [pəˈfɔːmənsɪz] [ɪz] [ˈstrɪktli] [truː] ;

and	so	I	repeat	that	my	report	of	this	baby's	performances	is	strictly	true	;
和	所以	我	重复	那	我的	报告	的	这	婴儿的	表演	是	严格	真的	;

因此我重申，我对这个婴儿表现的描述完全属实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [dauts] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][kæn; kən] [prəˈduːs] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

and	if	any	one	doubts	it	,	I	can	produce	the	child	.
和	如果	任何	一	疑虑	它	,	我	能	生产	这	孩子	.

如果有人对此表示怀疑，我可以把孩子带出来。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪˈvaʊər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] ([rɪˈzɜːrv] [tuː; tə]

I	will	further	engage	that	she	will	devour	anything	that	is	given	her	(	reserving	to
我	将要	更远	从事	那	她	将要	吞食	任何事物	那	是	给定	她	(	预订	到

[maɪˈself][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈskluːd] [ˈænvɪl]) ,

myself	only	the	right	to	exclude	anvils	)	,
我	仅有的	这	正确的	到	排除	铁砧	)	,

我还要进一步保证，她会吞食任何给她的东西（除了铁砧以外），

[ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˈelɪveɪtɪd] ([ˈmɪrli]

and	fall	down	from	any	place	to	which	she	may	be	elevated	(	merely
和	落下	向下	从	任何	地方	到	哪个	她	可能	是	升高	(	仅仅

[ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [əˈlaɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈspektɪd] ,

stipulating	that	her	preference	for	alighting	on	her	head	shall	be	respected	,
规定	那	她	偏爱	为了	下车	在	她	头	将	是	受人尊敬	,

并从她可能被提升到的任何高度跌落下来（仅规定尊重她喜欢头朝下落地的偏好），

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

因此，

[ðæt] [ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['tʃoʊzn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

that	the	elevation	chosen	shall	be	high	enough	to	enable	her	to	accomplish
那	这	海拔	选定	将	是	高的	足够的	到	使能够	她	到	完成

[ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) .

this	to	her	satisfaction	)	.
这	到	她	满意	)	.

所选择的海拔高度应足够高，使她能够满意地完成这项工作)。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][maɪ]['sʌbdʒekt] ; [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt]

But	I	find	I	have	wandered	from	my	subject	;	so	,	without	further	argument
但	我	寻找	我	有	漫步	从	我的	主题	;	所以	,	没有	更远	争论

,

,

,

但我发现我偏离了主题；所以，不再赘述，

[aɪ] [wɪl] [riˈɪtəreɪt] [maɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [nɑːt][ɔːl]['beɪbiːz][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪz]

I	will	reiterate	my	conviction	that	not	all	babies	are	things	of	beauty	and	joys
我	将要	重申	我的	定罪	那	不是	全部	婴儿	是	事物	的	美丽	和	喜悦

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

我再次重申我的观点，并非所有婴儿都能永远带来美好和快乐。

" - .

"	ARITHMETICUS	.

" - .

“ARITHMETICUS。

" [vər'dʒɪniə] , [nə'vædə; nə'vɑːdə] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,

"	Virginia	,	Nevada	.	—	"	I	am	an	enthusiastic	student	of	mathematics	,
"	弗吉尼亚州	,	内华达州	.	—	"	我	是	一个	热情的	学生	的	数学	,

“弗吉尼亚，内华达州——“我是一名对数学充满热情的学生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][soʊ] [vekˈseɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['prɑːgres] ['kɑːnstəntli] [imˈpiːdid] [baɪ]

and	it	is	so	vexatious	to	me	to	find	my	progress	constantly	impeded	by
和	它	是	所以	令人烦恼的	到	我	到	寻找	我的	进步	不断地	受阻	经过

[ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [ˌærɪθ'metɪkl] [ˌteknɪ'kæləti] .

these	mysterious	arithmetical	technicalities	.
这些	神秘	算术	技术细节	.

令我非常恼火的是，我的进步总是受到这些神秘的算术技术细节的阻碍。

[naʊ] [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [bɪ'twiːn] [dʒi'ɑːmətri][ænd; ənd][kɑːŋ'kɑːlədʒi] ?

Now	do	tell	me	what	the	difference	is	between	geometry	and	conchology	?
现在	做	告诉	我	什么	这	不同之处	是	之间	几何学	和	贝壳学	?

现在请告诉我几何学和贝壳学有什么区别?

" [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌærɪθ'metɪkl] [kə'nʌndrəmz] ,

"	Here	you	come	again	with	your	arithmetical	conundrums	,
"	这里	你	来	再次	和	你的	算术	难题	,

你又来问你的算术难题了，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] .

when	I	am	suffering	death	with	a	cold	in	the	head	.
什么时候	我	是	痛苦	死亡	和	一个	寒冷的	在	这	头	.

当我头痛欲裂，濒临死亡的时候。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][skɔːrn][ðæt] ['daːkənd] [maɪ] ['kaʊntənəns]

If	you	could	have	seen	the	expression	of	scorn	that	darkened	my	countenance
如果	你	可以	有	已见	这	表达	的	轻蔑	那	变暗	我的	面容

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ,

a	moment	ago	,
一个	片刻	前	,

如果你能看到我刚才脸上那抹不屑的表情，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [splɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][laɪk][ə; eɪ]

and	was	instantly	split	from	the	center	in	every	direction	like	a
和	曾是	即刻	分裂	从	这	中心	在	每一个	方向	喜欢	一个

['fræktʃərd] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [baɪ][maɪ][læst] [sniːz] ,

fractured	looking	-	glass	by	my	last	sneeze	,
破碎的	寻找	-	玻璃	经过	我的	最后的	喷嚏	,

我最后一个喷嚏瞬间将我像破碎的镜子一样，从中心向四面八方撕裂开来。

[juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] ['kwestʃən] .

you	never	would	have	written	that	disgraceful	question	.
你	绝不	会	有	书面	那	可耻	问题	.

你绝不会写出那样无耻的问题。

[kɑːŋ'kɑːlədʒi][ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪks] ; [ˌaɪ 'tiː]

Conchology	is	a	science	which	has	nothing	to	do	with	mathematics	;	it
贝壳学	是	一个	科学	哪个	有	没有什么	到	做	和	数学	;	它

[rɪ'leɪts] ['oʊnli][tuː; tə] ['ʃɛlz] .

relates	only	to	shells	.
相关	仅有的	到	贝壳	.

贝壳学是一门与数学无关的科学；它只与贝壳有关。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn] [huː] ['əupənz] ['ɔɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

At	the	same	time	,	however	,	a	man	who	opens	oysters	for	a	hotel	,
在	这	相同的	时间	,	然而	,	一个	男人	WHO	打开	牡蛎	为了	一个	酒店	,

然而与此同时，一个为酒店开牡蛎的男人，

[ɔːr] ['ʃɛlz] [ə; eɪ]['fɔːtifaid] [taʊn] , [ɔːr] [sʌks] [egz] , [ɪz][nɑːt] , ['strɪktlɪ] ['spiːkɪŋ] ,

or	shells	a	fortified	town	,	or	sucks	eggs	,	is	not	,	strictly	speaking	,
或者	贝壳	一个	强化	镇	,	或者	真糟糕	鸡蛋	,	是	不是	,	严格	请讲	,

炮击设防城镇，或者吸吮鸡蛋，严格来说，都不算。

[ə; eɪ] [kɒŋ'kɒlədʒist] - [ə; eɪ][faɪn] [stroʊk] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] [ðæt] ,

a	conchologist	-	a	fine	stroke	of	sarcasm	that	,
一个	贝壳学家	-	一个	美好的	中风	的	讽刺	那	,

一位贝壳学家——这真是妙笔生花的讽刺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][lɔːst][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] [klæm][æz; əz][juː; jʊ] .

but	it	will	be	lost	on	such	an	unintellectual	clam	as	you	.
但	它	将要	是	丢失的	在	这样的	一个	缺乏智慧的	蛤	作为	你	.

但你这种愚钝之人是听不懂的。

[naʊ] [kəm'per] [kɑːŋ'kɑːlədʒi][ænd; ənd][dʒi'ɑːmətri] [tə'geðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðə; ði]

Now	compare	conchology	and	geometry	together	,	and	you	will	see	what	the
现在	比较	贝壳学	和	几何学	一起	,	和	你	将要	看	什么	这

['dɪfrəns] [ɪz] ,

difference	is	,
不同之处	是	,

现在将贝壳学和几何学放在一起比较，你就会明白它们之间的区别了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] .

and	your	question	will	be	answered	.
和	你的	问题	将要	是	回答	.

你的问题将会得到解答。

[bʌt; bət][dəunt] ['tɔ:rtʃər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔ:r] [ˌærɪθ'metɪkl] ['hɒrəz] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

But	don't	torture	me	with	any	more	arithmetical	horrors	until	you	know	I	am
但	不	酷刑	我	和	任何	更多的	算术	恐怖	直到	你	知道	我	是

[rɪd][ʌv; əv][maɪ][koʊld] .

rid	of	my	cold	.
摆脱	的	我的	寒冷的	.

但在确定我感冒痊愈之前，请不要再用算术的折磨来困扰我了。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [ˌænɪ'mɑ:səti] [tɔ:rd] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs]

I	feel	the	bitterest	animosity	toward	you	at	this	moment	-	bothering	me	in	this
我	感觉	这	最苦涩的	敌意	朝向	你	在	这	片刻	-	烦人	我	在	这

[wei] ,

way	,
方式	,

此刻我对你充满了强烈的敌意——你这样骚扰我，

[wen] [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sni:z] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd][snɔ:rt] ['pɑ:kɪt] -

when	I	can	do	nothing	but	sneeze	and	rage	and	snort	pocket	-
什么时候	我	能	做	没有什么	但	喷嚏	和	愤怒	和	哼哼	口袋	-

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][tu:; tə]['ætəmz] .

handkerchiefs	to	atoms	.
手帕	到	原子	.

当我除了打喷嚏、发怒和把手帕喷得粉碎之外什么都做不了的时候。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ][ɪn][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ][noʊz] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] .

If	I	had	you	in	range	of	my	nose	now	I	would	blow	your	brains	out	.
如果	我	有	你	在	范围	的	我的	鼻子	现在	我	会	吹	你的	大脑	出去	.

如果现在你离我这么近，我会一枪崩了你。

[tu:; tə] [reɪz] ['poʊltri]

TO	RAISE	POULTRY
到	增加	家禽

饲养家禽

[['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['poʊltri] [sə'saɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [kən'fə:d] [ə; eɪ]

[	Being	a	letter	written	to	a	Poultry	Society	that	had	conferred	a
[	存在	一个	信	书面	到	一个	家禽	社会	那	有	授予	一个

[ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['membərʃɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

complimentary	membership	upon	the	author	.
免费	会员资格	之上	这	作者	.

[这是一封写给家禽协会的信，该协会授予作者免费会员资格。

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - .]

Written	about	1870	.	]
书面	关于	-	.	]

约写于1870年。

['sɪriəsli] , [frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [ju:θ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Seriously	,	from	early	youth	I	have	taken	an	especial	interest	in	the	subject
严重地	,	从	早期的	青年	我	有	已采取	一个	特别的	兴趣	在	这	主题

[ʌv; əv] ['poʊltri] - ['reɪzɪŋ] ,

of	poultry	-	raising	,
的	家禽	-	提高	,

说真的，我从小就对家禽养殖特别感兴趣。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['membərʃɪp] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] ['redi] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] [brest] .

and	so	this	membership	touches	a	ready	sympathy	in	my	breast	.
和	所以	这	会员资格	触摸	一个	准备好	同情	在	我的	胸部	.

因此，这份会员资格立刻触动了我的心弦。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , ['poʊltri] - ['reɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Even	as	a	schoolboy	,	poultry	-	raising	was	a	study	with	me	,
甚至	作为	一个	男生	,	家禽	-	提高	曾是	一个	学习	和	我	,

甚至在我上学的时候，养鸡就是我的一个学习课题。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːgətɪzəm] [ðæt] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [aɪ]

and	I	may	say	without	egotism	that	as	early	as	the	age	of	seventeen	I
和	我	可能	说	没有	自负	那	作为	早期的	作为	这	年龄	的	十七	我

[wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['spiːdiɪst] ['meθədz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['tʃɪkɪnz] ,

was	acquainted	with	all	the	best	and	speediest	methods	of	raising	chickens	,
曾是	熟人	和	全部	这	最好的	和	速度最快	方法	的	提高	鸡	,

我可以毫不自夸地说，早在十七岁时，我就已经掌握了所有最好、最快捷的养鸡方法。

[frʌm; frəm] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ə; eɪ] [ruːst] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['luːsɪfər] [mætʃɪz] ['ʌndər][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

from	raising	them	off	a	roost	by	burning	lucifer	matches	under	their	noses	,
从	提高	他们	离开	一个	栖息地	经过	燃烧	路西法	比赛	在下面	他们的	鼻子	,

通过在他们的鼻子底下燃烧路西法火柴，将他们从栖木上引诱下来，

[daʊn] [tuː; tə] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ə; eɪ] [fens] [ɑːn][ə; eɪ]['frɔːsti] [naɪt] [baɪ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

down	to	lifting	them	off	a	fence	on	a	frosty	night	by	insinuating	the	end	of
向下	到	举重	他们	离开	一个	栅栏	在	一个	霜冻	夜晚	经过	暗示	这	结尾	的

[ə; eɪ][wɔːrm] [bɔːrd] ['ʌndər][ðer; ðər] [hiːlz] .

a	warm	board	under	their	heels	.
一个	温暖的	木板	在下面	他们的	高跟鞋	.

甚至在寒冷的夜晚，用温暖的木板末端托住他们的脚后跟，把他们从栅栏上扶起来。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,

By	the	time	I	was	twenty	years	old	,
经过	这	时间	我	曾是	二十	年	老的	,

到我二十岁的时候，

[aɪ] ['riːəli] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [mɔːr] ['poʊltri] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

I	really	suppose	I	had	raised	more	poultry	than	any	one	individual	in	all	the
我	真的	认为	我	有	提高	更多的	家禽	比	任何	一	个人	在	全部	这

['sekʃ(ə)n] [raʊnd] [ə'baʊt][ðer; ðər] .

section	round	about	there	.
部分	圆形的	关于	那里	.

我估计我养的家禽比附近那一片任何一个人都多。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪkɪnz] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ]['tælənt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

The	very	chickens	came	to	know	my	talent	by	and	by	.
这	非常	鸡	来了	到	知道	我的	天赋	经过	和	经过	.

就连鸡群也渐渐发现了我的才能。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ['siːst] [tuː; tə] [pɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms] ,

The	youth	of	both	sexes	ceased	to	paw	the	earth	for	worms	,
这	青年	的	两个都	性别	停止	到	爪子	这	地球	为了	蠕虫	,

男女青年都不再刨土找蚯蚓了。

[ænd; ənd][oʊld] ['ruːstər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [kroʊ] , " [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [preɪ] , " [wen] [aɪ] [pæst] [baɪ] .

and	old	roosters	that	came	to	crow	,	"	remained	to	pray	,	"	when	I	passed	by	.
和	老的	公鸡	那	来了	到	乌鸦	,	"	剩余	到	祈祷	,	"	什么时候	我	通过了	经过	.

当我路过时，看到一些老公鸡啼鸣着，仿佛在"祈祷"。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [faʊlz] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət]

I	have	had	so	much	experience	in	the	raising	of	fowls	that	I	cannot	but
我	有	有	所以	很多	经验	在	这	提高	的	家禽	那	我	不能	但

[θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

think	that	a	few	hints	from	me	might	be	useful	to	the	society	.
思考	那	一个	很少	提示	从	我	可能	是	有用	到	这	社会	.

我在养鸡方面积累了丰富的经验，因此我认为我的一些建议或许对协会有所帮助。

[ðə; ði] [tuː] ['meθədz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

The	two	methods	I	have	already	touched	upon	are	very	simple	,
这	二	方法	我	有	已经	感动	之上	是	非常	简单的	,

我前面提到的两种方法都很简单，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [klæs] [ʌv; əv] [faʊlz] ;

and	are	only	used	in	the	raising	of	the	commonest	class	of	fowls	;
和	是	仅有的	用过的	在	这	提高	的	这	最常见的	班级	的	家禽	;

仅用于饲养最普通的家禽；

[wʌn][ɪz][fɔːr; fər] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['wɪntər] .

one	is	for	summer	,	the	other	for	winter	.
一	是	为了	夏天	,	这	其他	为了	冬天	.

一个是夏季用的，另一个是冬季用的。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [juː; jʊ][stɑːrt][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] - [ɑːn][ə; eɪ]

In	the	one	case	you	start	out	with	a	friend	along	about	eleven	o'clock	'	on	a
在	这	一	案件	你	开始	出去	和	一个	朋友	沿着	关于	十一	点钟	-	在	一个

['sʌmɜ-z] [naɪt] ([nɑːt]['leɪtər] ,

summer's	night	(	not	later	,
夏季	夜晚	(	不是	之后	,

其中一个例子是，你和朋友在夏夜大约十一点钟出发（不会更晚），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][sʌm; səm] [steɪts] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]['ɔːrəgən] — ['tʃɪkɪnz] ['ɔːlweɪz]

because	in	some	states	—	especially	in	California	and	Oregon	—	chickens	always
因为	在	一些	各州	—	尤其	在	加利福尼亚州	和	俄勒冈州	—	鸡	总是

[raʊz] [ʌp][dʒʌst][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [kroʊ] [frʌm; frəm][ten][tuː; tə] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ,

rouse	up	just	at	midnight	and	crow	from	ten	to	thirty	minutes	,
唤醒	向上	只是	在	午夜	和	乌鸦	从	十	到	三十	分钟	,

因为在某些州——尤其是在加利福尼亚州和俄勒冈州——鸡总是在午夜时分醒来，啼叫10到30分钟。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [weɪkt] [ʌp]) ,

according	to	the	ease	or	difficulty	they	experience	in	getting	the	public	waked	up	)	,
根据	到	这	舒适	或者	困难	他们	经验	在	获得	这	民众	醒来	向上	)	,

根据他们唤醒公众的难易程度而定），

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sæk] .

and	your	friend	carries	with	him	a	sack	.
和	你的	朋友	携带	和	他	一个	解雇	.

你的朋友随身带着一个袋子。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hen,rʊst] ([jʊr; jər] ['neɪbɜ-z] , [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn]) ,

Arrived	at	the	henroost	(	your	neighbor's	,	not	your	own	)	,
到达的	在	这	埘	(	你的	邻居	,	不是	你的	自己的	)	,

到达了鸡舍（你邻居的鸡舍，不是你自己的），

[juː; jʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] -

you	light	a	match	and	hold	it	under	first	one	and	then	another	pullet's
你	光	一个	匹配	和	抓住	它	在下面	第一的	一	和	然后	其他	-

[noʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [bæg] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]

nose	until	they	are	willing	to	go	into	that	bag	without	making	any	trouble	about
鼻子	直到	他们	是	愿意的	到	去	进入	那	包	没有	制作	任何	麻烦	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你点燃一根火柴，把它放在第一只小母鸡的鼻子下面，然后再放在另一只小母鸡的鼻子下面，直到它们愿意乖乖地钻进袋子里，不再抗拒为止。

[juː; jʊ] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , ['iːðər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] ,

You	then	return	home	,	either	taking	the	bag	with	you	or	leaving	it	behind	,
你	然后	返回	家	,	任何一个	采取	这	包	和	你	或者	离开	它	在后面	,

然后你返回家中，可以选择带走包，也可以把它留在原地。

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃæl; ʃəl] [ˈdɪkteɪt] .

according	**as**	**circumstances**	**shall**	**dictate**	**.**
根据	作为	情况	将	听写	.

视情况而定。

[en] . [biː] . — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət]

N	**.**	**B**	**.**	**—**	**I**	**have**	**seen**	**the**	**time**	**when**	**it**	**was**	**eligible**	**and**	**appropriate**
N	.	B	.	—	我	有	已见	这	时间	什么时候	它	曾是	有资格的	和	合适的

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [sæk] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [vəˈlɑːsəti] ,

to	**leave**	**the**	**sack**	**behind**	**and**	**walk**	**off**	**with**	**considerable**	**velocity**	**,**
到	离开	这	解雇	在后面	和	走	离开	和	大量	速度	,

注——我曾见过一些时候，可以理直气壮地抛下擒杀，然后迅速离开。

[wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈliːvɪŋ] [ˈeni] [wɜːrd] [wer] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] .

without	**ever**	**leaving**	**any**	**word**	**where**	**to**	**send**	**it**	**.**
没有	曾经	离开	任何	单词	在哪里	到	发送	它	.

却没有留下任何寄送地址的信息。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈmeθəd] [ˈmenʃ(ə)nd] [fɔːr; fər] [ˈreɪzɪŋ] [ˈpoʊltri] ,

In	**the**	**case**	**of**	**the**	**other**	**method**	**mentioned**	**for**	**raising**	**poultry**	**,**
在	这	案件	的	这	其他	方法	提及	为了	提高	家禽	,

至于前面提到的另一种家禽养殖方法，

[jʊr; jər] [frend] [teɪks] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [ˈves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈfaɪər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

your	**friend**	**takes**	**along**	**a**	**covered**	**vessel**	**with**	**a**	**charcoal**	**fire**	**in**	**it**	**,**
你的	朋友	需要	沿着	一个	涵盖	血管	和	一个	木炭	火	在	它	,

你的朋友带了一个带盖的容器，里面生着炭火。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈslendər] [plæŋk] .

and	**you**	**carry**	**a**	**long**	**slender**	**plank**	**.**
和	你	携带	一个	长的	苗条	板	.

你扛着一块又长又细的木板。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [naɪt] , [ˌʌndərˈstænd] .

This	**is**	**a**	**frosty**	**night**	**,**	**understand**	**.**
这	是	一个	霜冻	夜晚	,	理解	.

今晚天气寒冷，请理解。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [triː] , [ɔːr] [fens] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈhenˌrʊst] ([jʊr; jər] [oʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən]

Arrived	**at**	**the**	**tree**	**,**	**or**	**fence**	**,**	**or**	**other**	**henroost**	**(**	**your**	**own**	**if**	**you**	**are**	**an**
到达的	在	这	树	,	或者	栅栏	,	或者	其他	埘	(	你的	自己的	如果	你	是	一个

[ˈɪdiət]) ,

idiot	**)**	**,**
笨蛋	)	,

到达树旁、篱笆旁或其他鸡栖处（如果你是白痴，那就是你自己的），

[juː; jʊ] [wɔːrm] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [plæŋk] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈfrɛndz] [ˈfaɪər] [ˈves(ə)l] ,

you	**warm**	**the**	**end**	**of**	**your**	**plank**	**in**	**your**	**friend's**	**fire**	**vessel**	**,**
你	温暖的	这	结尾	的	你的	板	在	你的	朋友们	火	血管	,

你把木板的一端放在朋友的火盆里烤热，

[ænd; ənd] [ðen] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːft] [ænd; ənd] [iːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈdʒentli] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈslʌmbɝɪŋ] [ˈtʃɪkənz]

and	**then**	**raise**	**it**	**aloft**	**and**	**ease**	**it**	**up**	**gently**	**against**	**a**	**slumbering**	**chicken's**
和	然后	增加	它	高空	和	舒适	它	向上	轻轻地	反对	一个	沉睡	鸡肉的

[fʊt] .

foot	**.**
脚	.

然后把它举起来，轻轻地放在一只熟睡的鸡爪上。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əˈtenʃnz] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [bɜːrd] ,

If	**the**	**subject**	**of**	**your**	**attentions**	**is**	**a**	**true**	**bird**	**,**
如果	这	主题	的	你的	注意	是	一个	真的	鸟	,

如果你关注的对象是一只真正的鸟，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈfæləbli] [rɪˈtɜːrn] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsliːpi] [klʌk] [ɔːr] [tuː] ,

he	will	infallibly	return	thanks	with	a	sleepy	cluck	or	two	,
他	将要	绝对正确	返回	谢谢	和	一个	困	咕	或者	二	,

他一定会用一两声昏昏欲睡的咯咯声来表示感谢。

[ænd; ənd] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ˈkwɔːrtərz] [ɑːn] [ðə; ði] [plæŋk] ,

and	step	out	and	take	up	quarters	on	the	plank	,
和	步	出去	和	拿	向上	四分之一	在	这	板	,

然后走出去，在木板上站稳脚跟。

[ðʌs] [bɪˈkʌmɪŋ] [soʊ] [kənˈspɪkjuəsli] [əkˈsesəri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɜːrdər] [æz; əz]

thus	becoming	so	conspicuously	accessory	before	the	fact	to	his	own	murder	as
因此	成为	所以	显眼地	配饰	前	这	事实	到	他的	自己的	谋杀	作为

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

to	make	it	a	grave	question	in	our	minds	as	it	once	was	in	the
到	制作	它	一个	严重	问题	在	我们的	思想	作为	它	一次	曾是	在	这

[maɪnd] [ʌv; əv] [ˈblækˌstoʊn] ,

mind	of	Blackstone	,
头脑	的	黑石	,

因此，他在谋杀自己之前就如此明显地成为了帮凶，以至于这在我们心中成为了一个严肃的问题，就像当年布莱克斯通心中一样。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] , [kəˈmitiŋ] [ˈsuːɪsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈgriː]

whether	he	is	not	really	and	deliberately	,	committing	suicide	in	the	second	degree
无论	他	是	不是	真的	和	故意地	,	提交	自杀	在	这	第二	程度

.

:

.

他是否真的蓄意自杀，构成二级自杀。

[[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈliːg(ə)l] [rɪˈfaɪnmənts] [ˈsʌbsɪkwəntli] [nɑːt]

[	But	you	enter	into	a	contemplation	of	these	legal	refinements	subsequently	not
[	但	你	进入	进入	一个	沉思	的	这些	合法的	改进	随后	不是

[ðen] .]

then	.	]
然后	.	]

[但你是在事后而不是当时考虑这些法律细则的。]

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [faɪn] , [lɑːrdʒ] , [ˈdɑːŋki] [vɔɪst] [ˌʃæŋˈhaɪ] [ˈruːstər] ,

When	you	wish	to	raise	a	fine	,	large	,	donkey	voiced	Shanghai	rooster	,
什么时候	你	希望	到	增加	一个	美好的	,	大的	,	驴	配音	上海	公鸡	,

当你想养一只漂亮、体型大、叫声像驴叫的上海公鸡时，

[juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlæsoʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [bʊl] .

you	do	it	with	a	lasso	,	just	as	you	would	a	bull	.
你	做	它	和	一个	套索	,	只是	作为	你	会	一个	公牛	.

你用套索套住它，就像套住公牛一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ɪˈfektʃuəli] , [tuː] .

It	is	because	he	must	choked	,	and	choked	effectually	,	too	.
它	是	因为	他	必须	窒息	,	和	窒息	有效地	,	也	.

这是因为他肯定噎住了，而且噎得很厉害。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [gʊd] , [ˈsɜːrt(ə)n] [weɪ] ,

It	is	the	only	good	,	certain	way	,
它	是	这	仅有的	好的	,	肯定	方式	,

这是唯一可靠有效的方法。

[fɔːr; fər] [wenˈevər] [hiː; hi] [ˈmenʃənz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈkɔːrdʒəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] ,

for	whenever	he	mentions	a	matter	which	he	is	cordially	interested	in	,
为了	每当	他	提及	一个	事情	哪个	他	是	诚挚地	感兴趣的	在	,

因为每当他提到自己真正感兴趣的事情时，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['naɪnti] - [naɪn][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ðæt] [hiː; hi] [siˈkjuəz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz]

the	chances	are	ninety	-	nine	in	a	hundred	that	he	secures	somebody	else's
这	机会	是	九十	-	九	在	一个	百	那	他	确保	某人	其他人的

[ɪˈmiːdiət] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,

immediate	attention	to	it	too	,
即时	注意力	到	它	也	,

他有九十九分的可能性也能立即引起其他人的注意。

['weðər] [ˌaɪ ˈtiː] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

whether	it	day	or	night	.
无论	它	天	或者	夜晚	.

无论白天还是黑夜。

[ðə; ði] [blæk] ['spænɪʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [faɪn] [bɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːstli] [wʌn] .

The	Black	Spanish	is	an	exceedingly	fine	bird	and	a	costly	one	.
这	黑色的	西班牙语	是	一个	非常	美好的	鸟	和	一个	昂贵	一	.

黑西班牙鹦鹉是一种非常漂亮的鸟类，而且价格昂贵。

['θɜːrti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [praɪs][fɔːr; fər]

Thirty	-	five	dollars	is	the	usual	figure	and	fifty	a	not	uncommon	price	for
三十	-	五	美元	是	这	通常	数字	和	五十	一个	不是	罕见	价格	为了

[ə; eɪ] ['spesɪmən] .

a	specimen	.
一个	标本	.

通常情况下，一件标本的价格是 35 美元，50 美元也并不少见。

['iːv(ə)n][ɪts] [egz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [əˈpiːs] ,

Even	its	eggs	are	worth	from	a	dollar	to	a	dollar	and	a	half	apiece	,
甚至	它是	鸡蛋	是	值得	从	一个	美元	到	一个	美元	和	一个	一半	一块	,

就连它的鸡蛋每个也值一美元到一块五美元。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ['seldəm] [ɔːr]['nevər]['ɔːrdərz]

and	yet	are	so	unwholesome	that	the	city	physician	seldom	or	never	orders
和	然而	是	所以	不健康的	那	这	城市	医生	很少	或者	绝不	订单

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

them	for	the	workhouse	.
他们	为了	这	济贫	.

然而，它们却如此不健康，以至于城市医生很少或从不将它们送往济贫院。

[stɪl] [aɪ][hæv; həv][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [prəʊˈkjʊəd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər]

Still	I	have	once	or	twice	procured	as	high	as	a	dozen	at	a	time	for
仍然	我	有	一次	或者	两次	采购	作为	高的	作为	一个	打	在	一个	时间	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

不过，我曾经一两次免费一次性弄到多达十二个。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

in	the	dark	of	the	moon	.
在	这	黑暗的	的	这	月亮	.

在月黑之夜。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [blæk] ['spænɪʃ] [faʊl] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	best	way	to	raise	the	Black	Spanish	fowl	is	to	go	late	in	the	evening
这	最好的	方式	到	增加	这	黑色的	西班牙语	鸡	是	到	去	晚的	在	这	晚上

[ænd; ənd] [reɪz] [kuːp] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	raise	coop	and	all	.
和	增加	合作社	和	全部	.

饲养西班牙黑鸡的最佳方法是在傍晚时分去搭建鸡舍等等。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['meθəd] [ɪz][ðæt] , [ðə; ði][bɜːrdz] ['biːɪŋ] [soʊ]['væljuəb(ə)l] ,

The	reason	I	recommend	this	method	is	that	,	the	birds	being	so	valuable	,
这	原因	我	推荐	这	方法	是	那	,	这	鸟类	存在	所以	有价值的	,

我推荐这种方法的原因是，这些鸟类非常珍贵，

[ðə; ði] ['oʊnərz] [duː][nɑːt][pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ruːst] [ə'raʊnd] [prə'mɪskjuəsli] ,

the	owners	do	not	permit	them	to	roost	around	promiscuously	,
这	所有者	做	不是	允许	他们	到	栖息地	大约	滥交	,

主人不允许它们随意栖息。

[ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kuːp] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪərpruːf] [seɪf] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

they	put	them	in	a	coop	as	strong	as	a	fireproof	safe	and	keep	it	in
他们	放	他们	在	一个	合作社	作为	强的	作为	一个	防火	安全的	和	保持	它	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [naɪt] .

the	kitchen	at	night	.
这	厨房	在	夜晚	.

他们把鸡放在一个像防火保险箱一样坚固的鸡舍里，晚上放在厨房里。

[ðə; ði] ['meθəd] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [sək'ses] ,

The	method	I	speak	of	is	not	always	a	bright	and	satisfying	success	,
这	方法	我	说话	的	是	不是	总是	一个	明亮的	和	令人满意	成功	,

我所说的这种方法并不总是能取得令人满意的成功，

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][vəː'tuː][ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

and	yet	there	are	so	many	little	articles	of	vertu	about	a	kitchen	,
和	然而	那里	是	所以	许多	小的	文章	的	美德	关于	一个	厨房	,

然而，关于厨房的种种美德却有很多文章可写。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ɑːn][ðə; ði] [kuːp] [juː; jʊ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [brɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

that	if	you	fail	on	the	coop	you	can	generally	bring	away	something	else	.
那	如果	你	失败	在	这	合作社	你	能	一般来说	带来	离开	某物	别的	.

即使你在合作社失败了，通常也能带走其他东西。

[aɪ] [brɔːt] [ə'weɪ][ə; eɪ][naɪs] [stiːl] [træp][wʌn] [naɪt] , [wɜːrθ] ['naɪnti] [sents] .

I	brought	away	a	nice	steel	trap	one	night	,	worth	ninety	cents	.
我	带来	离开	一个	好的	钢	陷阱	一	夜晚	,	值得	九十	分	.

一天晚上，我带回了一个不错的钢制捕兽夹，价值九十美分。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɪn][maɪ] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][maɪ] [hoʊl] ['ɪntəlekt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ?

But	what	is	the	use	in	my	pouring	out	my	whole	intellect	on	this	subject	?
但	什么	是	这	使用	在	我的	浇注	出去	我的	所有的	智力	在	这	主题	?

但是，我倾注全部智慧来探讨这个问题又有什么用呢?

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['westərn] [nuː] [jɔːk] ['poʊltri] [sə'saɪəti] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə]

I	have	shown	the	Western	New	York	Poultry	Society	that	they	have	taken	to
我	有	所示	这	西	新的	约克	家禽	社会	那	他们	有	已采取	到

[ðer; ðər]['bʊzəm][ə; eɪ]['pɑːrti] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] [baɪ]['eni] [miːnz] ,

their	bosom	a	party	who	is	not	a	spring	chicken	by	any	means	,
他们的	怀	一个	派对	WHO	是	不是	一个	春天	鸡	经过	任何	方法	,

我已经向纽约西部家禽协会表明，他们接纳的这个人绝非年轻小伙子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['poʊltri] ,

but	a	man	who	knows	all	about	poultry	,
但	一个	男人	WHO	知道	全部	关于	家禽	,

但一个对家禽了如指掌的人，

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['meθədz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	is	just	as	high	up	in	the	most	efficient	methods	of	raising	it	as
和	是	只是	作为	高的	向上	在	这	最多	高效的	方法	的	提高	它	作为

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hɪm'self] .

the	president	of	the	institution	himself	.
这	总统	的	这	机构	他自己	.

在提高效率方面，他与该机构的校长一样重要。

[aɪ] [θæŋk] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnəreri] ['membərʃɪp] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'fəːd] [ə'pɑːn]
I **thank** **these** **gentlemen** **for** **the** **honorary** **membership** **they** **have** **conferred** **upon**
我 感谢 这些 先生们 为了 这 名誉 会员资格 他们 有 授予 之上
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我感谢各位先生授予我的荣誉会员资格。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][stænd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['testɪfaɪ][maɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋ]
and **shall** **stand** **at** **all** **times** **ready** **and** **willing** **to** **testify** **my** **good** **feeling**
和 将 站立 在 全部 时代 准备好 和 愿意的 到 作证 我的 好的 感觉
[ænd; ənd][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ziːl] [baɪ] [diːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ðɪs] ['heɪstɪli] [pend] [əd'vaɪs][ænd; ənd]
and **my** **official** **zeal** **by** **deeds** **as** **well** **as** **by** **this** **hastily** **penned** **advice** **and**
和 我的 官方的 热情 经过 契约 作为 出色地 作为 经过 这 草草 撰写 建议 和
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information **.**
信息 .

我将随时准备并乐意用实际行动以及这份仓促写下的建议和信息来证明我的良好感受和我的公职热情。

[wen'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['reɪzɪŋ] ['poʊltri] ,
Whenever **they** **are** **ready** **to** **go** **to** **raising** **poultry** **,**
每当 他们 是 准备好 到 去 到 提高 家禽 ,

当他们准备好开始养家禽时，

[let][ðem; ðəm][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['eni] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
let **them** **call** **for** **me** **any** **evening** **after** **eleven** **o'clock** **,**
让 他们 称呼 为了 我 任何 晚上 后 十一 点钟 ,

让他们在晚上十一点以后给我打电话吧。

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ['membrənəs] [kruːp]
EXPERIENCE **OF** **THE** **McWILLIAMSES** **WITH** **MEMBRANOUS** **CROUP**
经验 的 这 - 和 膜状的 哮吼

麦克威廉姆斯夫妇与膜状喉炎的经历

[[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [baɪ]['mɪstər] . [mə'kwɪljəmz] ,
[**As** **related** **to** **the** **author** **of** **this** **book** **by** **Mr** **.** **McWilliams** **,**
[作为 有关的 到 这 作者 的 这 书 经过 先生 . 麦克威廉姆斯 ,

[据麦克威廉姆斯先生向本书作者所述，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nuː] [jɔːk] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ðə; ði] [sed] ['ɔːθər] [met] [baɪ] [tʃæns] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni]
a **pleasant** **New** **York** **gentleman** **whom** **the** **said** **author** **met** **by** **chance** **on** **a** **journey**
一个 令人愉快的 新的 约克 绅士 谁 这 说 作者 遇见 经过 机会 在 一个 旅行
.]
. **]**
.]

作者在旅途中偶然结识了一位和蔼可亲的纽约绅士。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ'grest] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ]
to **go** **back** **to** **where** **I** **was** **before** **I** **digressed** **to** **explain** **to** **you** **how**
到 去 后退 到 在哪里 我 曾是 前 我 跑题了 到 解释 到 你 如何
[ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] ,
that **frightful** **and** **incurable** **disease** **,**
那 可怕 和 不治之症 疾病 ,

回到我刚才说到的地方，在我跑题向你解释那种可怕的、不治之症之前，

['membrənəs] [kruːp] , [[dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə][diː] . ['dʌbljuː] .] [wʌz; wəz] ['rævɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

membranous	croup	,	[	Diphtheria	D	.	W	.	]	was	ravaging	the	town	and
膜状的	哮吼	,	[	白喉	D	.	W	.	]	曾是	蹂躏	这	镇	和

['draɪvɪŋ] [ɔːl] ['mʌðərz] [mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

driving	all	mothers	mad	with	terror	,
驾驶	全部	母亲们	疯狂的	和	恐怖	,

膜性哮吼（白喉）肆虐全城，令所有母亲惊恐万分。

[aɪ] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [məkwɪljəms] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [pəˈneləpi] , [ænd; ənd] [sed] :

I	called	Mrs	.	McWilliams's	attention	to	little	Penelope	,	and	said	:
我	称为	太太	.	麦克威廉姆斯	注意力	到	小的	佩内洛普	,	和	说	:

我叫麦克威廉姆斯太太注意小佩内洛普，说道：

" ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] ['wʊdnt] [let] [ðæt] [tʃaɪld][biː; bi] ['tʃuːɪŋ] [ðæt] [paɪn] [stɪk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "

"	Darling	,	I	wouldn't	let	that	child	be	chewing	that	pine	stick	if	I	were	you	.	"
"	亲爱的	,	我	不会	让	那	孩子	是	咀嚼	那	松树	戳	如果	我	是	你	.	"

“亲爱的，如果我是你，我就不会让那孩子啃那根松木棍。”

" ['preʃəs] , [wer] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Precious	,	where	is	the	harm	in	it	?	"	said	she	,
"	宝贵的	,	在哪里	是	这	伤害	在	它	?	"	说	她	,

“亲爱的，这有什么害处呢？”她说道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stɪk] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['kænɑːt]

but	at	the	same	time	preparing	to	take	away	the	stick	for	women	cannot
但	在	这	相同的	时间	准备	到	拿	离开	这	戳	为了	女性	不能

[rɪˈsiːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['pælpəbli] [dʒuːˈdɪʃəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wɪˈðaʊt] ['ɑːrgjuːɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] ,

receive	even	the	most	palpably	judicious	suggestion	without	arguing	it	,
收到	甚至	这	最多	明显地	明智的	建议	没有	争论	它	,

但与此同时，在准备解除女性的权力时，即使是最显而易见的明智建议，她们也必须提出异议。

[ðæt] [ɪz] ['mærid] ['wɪmɪn] .

that	is	married	women	.
那	是	已婚	女性	.

那是已婚妇女。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] :

I	replied	:
我	回复	:

我回复道：

" [lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊˈtɔːriəs] [ðæt] [paɪn][ɪz][ðə; ði] [liːst] [nuˈtrɪʃəs] [wʊd] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [iːt]

"	Love	,	it	is	notorious	that	pine	is	the	least	nutritious	wood	that	a	child	can	eat
"	爱	,	它	是	臭名昭著	那	松树	是	这	至少	营养丰富的	木头	那	一个	孩子	能	吃

.

:

.

“亲爱的，众所周知，松木是儿童能吃的木材中营养价值最低的。”

" [maɪ] ['waɪfs] [hænd] [pɔːzd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪtˈself]

"	My	wife's	hand	paused	,	in	the	act	of	taking	the	stick	,	and	returned	itself
"	我的	妻子的	手	暂停	,	在	这	行为	的	采取	这	戳	,	和	返回	本身

[tuː; tə][hɜːr; hər][læp] .

to	her	lap	.
到	她	膝	.

“我妻子的手在拿起拐杖的动作中停了下来，又放回了她的腿上。

[ʃiː; ʃi]['braɪdld] [pərˈseptəbli] , [ænd; ənd] [sed] :

She	bridled	perceptibly	,	and	said	:
她	勒住	明显地	,	和	说	:

她明显有些不悦，说道：

" ['hʌbi] , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Hubby** , **you** **know** **better** **than** **that** .
" 老公 , 你 知道 更好的 比 那 .

“老公，你明明知道不该那样做。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .
You **know** **you** **do** .
你 知道 你 做 .

你知道你确实知道。

['dɑːktɚz] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [ɪn] [paɪn] [wʊd] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [wiːk] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Doctors **all** **say** **that** **the** **turpentine** **in** **pine** **wood** **is** **good** **for** **weak** **back** **and** **the**
医生 全部 说 那 这 松节油 在 松树 木头 是 好的 为了 虚弱的 后退 和 这
['kidniz] . "
kidneys . "
肾脏 . "

医生们都说，松木中的松节油对腰背虚弱和肾脏有益。

" [ɑː] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .
" **Ah** **—** **I** **was** **under** **a** **misapprehension** .
" 啊 — 我 曾是 在下面 一个 误解 .

啊——我误会了。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kidniz] [ænd; ənd] [spaɪn] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] ,
I **did** **not** **know** **that** **the** **child's** **kidneys** **and** **spine** **were** **affected** **,**
我 做过 不是 知道 那 这 孩子的 肾脏 和 脊柱 是 做作的 ,

我之前并不知道孩子的肾脏和脊柱都受到了影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] — "
and **that** **the** **family** **physician** **had** **recommended** **—** **"**
和 那 这 家庭 医生 有 受到推崇的 — "

家庭医生建议——

" [huː] [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [spaɪn] [ænd; ənd] ['kidniz] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] ? "
" **Who** **said** **the** **child's** **spine** **and** **kidneys** **were** **affected** **?** **"**
" WHO 说 这 孩子的 脊柱 和 肾脏 是 做作的 ? "

谁说孩子的脊柱和肾脏受到了影响?

" [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] ['ɪntɪmətid] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **My** **love** **,** **you** **intimated** **it** **.** **"**
" 我的 爱 , 你 暗示 它 . "

“亲爱的，你暗示过了。”

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] !
" **The** **idea** **!**
" 这 主意 !

“这个想法！”

[aɪ] ['nevər] ['ɪntɪmətid] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . "
I **never** **intimated** **anything** **of** **the** **kind** **.** **"**
我 绝不 暗示 任何事物 的 这 种类 . "

我从未暗示过这种事。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [juː; jʊ] [sed] — "
" **Why** **,** **my** **dear** **,** **it** **hasn't** **been** **two** **minutes** **since** **you** **said** **—** **"**
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 它 还没有 到过 二 分钟 自从 你 说 — "

“哎呀，亲爱的，你刚才说——”

" ['bɑːðər] [wʌt] [aɪ] [sed] !
" **Bother** **what** **I** **said** **!**
" 打扰 什么 我 说 !

“别理我说过的话！”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] .
I don't care what I did say .
我 不 关心 什么 我 做过 说 .

我不在乎我说过什么。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['tʃu:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][paɪn] [stɪk] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] ,
There isn't any harm in the child's chewing a bit of pine stick if she wants to ,
那里 不是 任何 伤害 在 这 孩子的 咀嚼 一个 少量 的 松树 戳 如果 她 想要 到 ,

如果孩子想嚼一小段松木棍，那并没有什么害处。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .
and you know it perfectly well .
和 你 知道 它 完美 出色地 .

你对此心知肚明。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃu:] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
And she shall chew it , too .
和 她 将 嚼 它 , 也 .

她也会咀嚼它。

[soʊ][ðer; ðər] , [naʊ] ! "
So there , now ! "
所以 那里 , 现在 ! "

好了，就是这样！

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [maɪ] [dɪr] .
" Say no more , my dear .
" 说 不 更多的 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，不用再说了。"

[aɪ] [naʊ] [si:] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:zənɪŋ] ,
I now see the force of your reasoning ,
我 现在 看 这 力量 的 你的 推理 ,

我现在明白了你论证的有力之处。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]['ɔ:rdər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [paɪn] [wʊd] [tu:; tə] -
and I will go and order two or three cords of the best pine wood to -
和 我 将要 去 和 命令 二 或者 三 绳索 的 这 最好的 松树 木头 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

我今天就去订购两三捆最好的松木。

[noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt] [waɪl] [aɪ] — "
No child of mine shall want while I — "
不 孩子 的 矿 将 想 尽管 我 — "

只要我还在，我的孩子就不会挨饿——"

" [oʊ] , [pli:z] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [let][ˌem 'i:][hæv; həv][sʌm; səm] [pi:s] .
" Oh , please go along to your office and let me have some peace .
" 哦 , 请 去 沿着 到 你的 办公室 和 让 我 有 一些 和平 .

"哦，请你回办公室去，让我清静一会儿。"

[ə; eɪ]['bɑ:di][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [rɪ'mɑ:rk][bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]
A body can never make the simplest remark but you must take it up
一个 身体 能 绝不 制作 这 最简单的 评论 但 你 必须 拿 它 向上
[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə]['ɑ:rgju:ɪŋ][ænd; ənd]['ɑ:rgju:ɪŋ][ænd; ənd]['ɑ:rgju:ɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt]
and go to arguing and arguing and arguing till you don't know what
和 去 到 争论 和 争论 和 争论 直到 你 不 知道 什么
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
you are talking about ,
你 是 说 关于 ,

一个人永远不会说出最简单的话，但你却非要抓住这一点，争论不休，直到你根本不知道自己在说什么为止。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][duː] . "
and **you** **never** **do** **.** **"**
和 你 绝不 做 . "

你从来不会这样做。

" ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" **Very** **well** **,** **it** **shall** **be** **as** **you** **say** **.**
" 非常 出色地 , 它 将 是 作为 你 说 .

“好的，就按你说的办。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ɪn][jʊr; jər][læst][rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] —
But **there** **is** **a** **want** **of** **logic** **in** **your** **last** **remark** **which** **—**
但 那里 是 一个 想 的 逻辑 在 你的 最后的 评论 哪个 —

但你最后那句话缺乏逻辑——

" [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ,
" **However** **,** **she** **was** **gone** **with** **a** **flourish** **before** **I** **could** **finish** **,**
" 然而 , 她 曾是 已消失 和 一个 繁荣 前 我 可以 结束 ,

“然而，我还没说完，她就潇洒地走了。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and **had** **taken** **the** **child** **with** **her** **.**
和 有 已采取 这 孩子 和 她 .

她把孩子带走了。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] :
That **night** **at** **dinner** **she** **confronted** **me** **with** **a** **face** **a** **white** **as** **a** **sheet** **:**
那 夜晚 在 晚餐 她 面对 我 和 一个 脸 一个 白色的 作为 一个 床单 :

那天晚上吃饭时，她脸色苍白地看着我：

" [oʊ] , ['mɔːtimə] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] !
" **Oh** **,** **Mortimer** **,** **there's** **another** **!**
" 哦 , 莫蒂默 , 有 其他 !

“哦，莫蒂默，还有一个！”

['lɪt(ə)l][dʒiː'ɑːrdʒi] ['gɔːrdn] [ɪz]['teɪkən] . "
Little **Georgi** **Gordon** **is** **taken** **.** **"**
小的 乔治 戈登 是 已采取 . "

小乔治·戈登被带走了。

" ['membrənəs] [kruːp] ? "
" **Membranous** **croup** **?** **"**
" 膜状的 哮吼 ? "

“膜性哮吼？”

" ['membrənəs] [kruːp] . "
" **Membranous** **croup** **.** **"**
" 膜状的 哮吼 . "

“膜性喉炎。”

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" **Is** **there** **any** **hope** **for** **him** **?** **"**
" 是 那里 任何 希望 为了 他 ? "

“他还有机会吗？”

" [nʌn] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] .
" **None** **in** **the** **wide** **world** **.**
" 没有任何 在 这 宽的 世界 .

“全世界都没有。”

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
Oh **,** **what** **is** **to** **be** **come** **of** **us** **!**
哦 , 什么 是 到 是 来 的 我们 !

哦，我们将来会怎样呢！

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [nɜːrs] [brɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'neləpi] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd]

"	By	and	by	a	nurse	brought	in	our	Penelope	to	say	good	night	and
"	经过	和	经过	一个	护士	带来	在	我们的	佩内洛普	到	说	好的	夜晚	和

['ɔːfər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [prer] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðɚz] [niː] .

offer	the	customary	prayer	at	the	mother's	knee	.
提供	这	习惯	祷告	在	这	母亲的	膝盖	.

过了一会儿，一位护士把我们的佩内洛普带进来，向她道晚安，并按照惯例在母亲膝上祈祷。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] " [naʊ] [aɪ][leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] !

In	the	midst	of	"	Now	I	lay	me	down	to	sleep	,	"	she	gave	a	slight	cough	!
在	这	中间	的	"	现在	我	躺	我	向下	到	睡觉	,	"	她	给予	一个	轻微	咳嗽	!

在唱到"现在我要躺下睡觉了"的时候，她轻轻咳嗽了一声！

[maɪ][waɪf] [fel] [bæk] [laɪk][wʌn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

My	wife	fell	back	like	one	stricken	with	death	.
我的	妻子	跌倒	后退	喜欢	一	受打击的	和	死亡	.

我的妻子像触电般倒了下去。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [wɪtʃ]

But	the	next	moment	she	was	up	and	brimming	with	the	activities	which
但	这	下一个	片刻	她	曾是	向上	和	充满	和	这	活动	哪个

['terər] [in'spaiəz] .

terror	inspires	.
恐怖	鼓舞人心	.

但下一刻，她就起身活动起来，充满了恐怖袭击所激发出的那种活力。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [krɪb] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

She	commanded	that	the	child's	crib	be	removed	from	the	nursery	to	our
她	命令	那	这	孩子的	婴儿床	是	已移除	从	这	苗圃	到	我们的

['bedruːm; 'bedrʊm] ;

bedroom	;
卧室	;

她命令把孩子的婴儿床从育婴室搬到我们的卧室；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɔːrdər]['eksɪkjuːtɪd] .

and	she	went	along	to	see	the	order	executed	.
和	她	去	沿着	到	看	这	命令	执行	.

她随行去查看命令的执行情况。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	took	me	with	her	,	of	course	.
她	采取	我	和	她	,	的	课程	.

她当然带上了我。

[wiː; wi][gɑːt] ['mætərz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

We	got	matters	arranged	with	speed	.
我们	得到	事情	安排	和	速度	.

我们迅速安排好了一切。

[ə; eɪ] [kɑːt] - [bed][wʌz; wəz][pʊt][ʌp][ɪn][maɪ]['waɪfs] ['dresɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɜːrs] .

A	cot	-	bed	was	put	up	in	my	wife's	dressing	room	for	the	nurse	.
一个	婴儿床	-	床	曾是	放	向上	在	我的	妻子的	敷料	房间	为了	这	护士	.

我在妻子的更衣室里放了一张折叠床，供护士使用。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪsɪz] . [mə'kwɪljəmz] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbi] ,

But	now	Mrs	.	McWilliams	said	we	were	too	far	away	from	the	other	baby	,
但	现在	太太	.	麦克威廉姆斯	说	我们	是	也	远的	离开	从	这	其他	婴儿	,

但现在麦克威廉姆斯太太说我们离另一个婴儿太远了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

and	what	if	he	were	to	have	the	symptoms	in	the	night	—	and	she
和	什么	如果	他	是	到	有	这	症状	在	这	夜晚	—	和	她

[blæntʃt] [ə'gen] , [pʊr] [θɪŋ] .

blanched	again	,	poor	thing	.
焯水	再次	,	贫穷的	事物	.

如果他在夜里出现症状怎么办——她脸色又变得苍白了，可怜的人儿。

[wi:; wi] [ðen] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði][krɪb][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]

We	then	restored	the	crib	and	the	nurse	to	the	nursery	and	put	up	a
我们	然后	恢复	这	婴儿床	和	这	护士	到	这	苗圃	和	放	向上	一个

[bed][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

bed	for	ourselves	in	a	room	adjoining	.
床	为了	我们自己	在	一个	房间	相邻的	.

然后我们把婴儿床和护士送回了育婴室，并在隔壁房间给自己搭了一张床。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [mə'kwɪljəmz] [sed] [sə'poʊz] [ðə; ði]['beɪbi][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

Presently	,	however	,	Mrs	.	McWilliams	said	suppose	the	baby	should	catch	it	from
目前	,	然而	,	太太	.	麦克威廉姆斯	说	认为	这	婴儿	应该	抓住	它	从

[pə'neləpi] ?

Penelope	?
佩内洛普	?

不过，麦克威廉姆斯太太说，假设婴儿是从佩内洛普那里感染的呢?

[ðɪs] [θɔ:t] [strʌk] [ə; eɪ] [nu:] ['pænɪk][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

This	thought	struck	a	new	panic	to	her	heart	,
这	想法	击	一个	新的	恐慌	到	她	心	,

这个想法让她心中再次燃起了恐慌。

[ænd; ənd][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ðə; ði][krɪb][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɜ:rsəri] [ə'gen] [fæst]

and	the	tribe	of	us	could	not	get	the	crib	out	of	the	nursery	again	fast
和	这	部落	的	我们	可以	不是	得到	这	婴儿床	出去	的	这	苗圃	再次	快速地

[ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][waɪf] ,

enough	to	satisfy	my	wife	,
足够的	到	满足	我的	妻子	,

我们一家人怎么也搬不动婴儿床，才能让我妻子满意。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'sɪstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [pʊld] [ðə; ði][krɪb][tu:; tə]

though	she	assisted	in	her	own	person	and	well	-	nigh	pulled	the	crib	to
尽管	她	协助	在	她	自己的	人	和	出色地	-	夜	拉	这	婴儿床	到

['pi:sɪz] [ɪn][hɜ:r; hər]['fræntɪk] ['hɜ:ri] .

pieces	in	her	frantic	hurry	.
件	在	她	疯狂的	匆忙	.

虽然她亲自帮忙，但在慌乱之中几乎把婴儿床拆成了碎片。

[wi:; wi] [mu:vd] [daʊn] - [sterz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ðer; ðər][tu:; tə] [stoʊ] [ðə; ði] [nɜ:rs]

We	moved	down	-	stairs	;	but	there	was	no	place	there	to	stow	the	nurse
我们	已搬	向下	-	楼梯	;	但	那里	曾是	不	地方	那里	到	存放	这	护士

,

,
,

我们下楼去了；但是楼下没有地方安置护士。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kwɪljəmz] [sed] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l][help]

and	Mrs	.	McWilliams	said	the	nurse's	experience	would	be	an	inestimable	help
和	太太	.	麦克威廉姆斯	说	这	护士的	经验	会	是	一个	不可估量	帮助

.

:
.

麦克威廉姆斯夫人说，这位护士的经验将带来无比的帮助。

[soʊ][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] , [bæg][ænd; ənd] [ˈbægɪdʒ] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌns] [mɔːr] ,

So	we	returned	,	bag	and	baggage	,	to	our	own	bedroom	once	more	,
所以	我们	返回	,	包	和	行李	,	到	我们的	自己的	卧室	一次	更多的	,

[ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈglædnəs] ,

and	felt	a	great	gladness	,
和	毛毡	一个	伟大的	欢乐	,

于是，我们带着行李回到了自己的卧室，心中充满了喜悦。

[laɪk] [stɔːrm] - [ˈbʌfitid] [bɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [nest] [əˈgen] .

like	storm	-	buffeted	birds	that	have	found	their	nest	again	.
喜欢	风暴	-	颠簸	鸟类	那	有	成立	他们的	巢	再次	.

就像饱受风暴摧残的鸟儿重新找到了巢穴。

[ˈmɪsɪz] . [məˈkwɪljəmz] [sped] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

Mrs	.	McWilliams	sped	to	the	nursery	to	see	how	things	were	going	on	there	.
太太	.	麦克威廉姆斯	加速	到	这	苗圃	到	看	如何	事物	是	去	在	那里	.

麦克威廉姆斯太太飞快地赶到育婴室，想看看那里的情况如何。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dred] .

She	was	back	in	a	moment	with	a	new	dread	.
她	曾是	后退	在	一个	片刻	和	一个	新的	恐惧	.

片刻之后，她又带着新的恐惧回来了。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [ˈbeɪbi] [sliːp] [soʊ] ?

"	What	can	make	Baby	sleep	so	?
"	什么	能	制作	婴儿	睡觉	所以	?

什么方法能让宝宝睡得这么香?

" [aɪ] [sed] :

"	I	said	:
"	我	说	:

我说：

" [waɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈbeɪbi] [ˈɔːlweɪz] [sliːps] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgreɪvn] [ˈɪmɪdʒ] . "

"	Why	,	my	darling	,	Baby	always	sleeps	like	a	graven	image	.	"
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	婴儿	总是	睡觉	喜欢	一个	雕刻	图像	.	"

“哎呀，我的宝贝，宝宝总是睡得像个雕像一样。”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliər][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [sliːp] [naʊ] .

I	know	;	but	there's	something	peculiar	about	his	sleep	now	.
我	知道	;	但	有	某物	奇特	关于	他的	睡觉	现在	.

我知道；但他现在的睡眠有些奇怪。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [briːð] [soʊ] [ˈregjələrli] .

He	seems	to	—	to	—	he	seems	to	breathe	so	regularly	.
他	似乎	到	—	到	—	他	似乎	到	呼吸	所以	经常	.

他似乎——他似乎呼吸很规律。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] . "

Oh	,	this	is	dreadful	.	"
哦	,	这	是	可怕	.	"

哦，这太可怕了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [briːðz] ['regjələrli] . "

"	But	,	my	dear	,	he	always	breathes	regularly	.	"
"	但	,	我的	亲爱的	,	他	总是	呼吸	经常	.	"

“但是，亲爱的，他呼吸一直很规律。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Oh	,	I	know	it	,	but	there's	something	frightful	about	it	now	.
"	哦	,	我	知道	它	,	但	有	某物	可怕	关于	它	现在	.

“哦，我知道，但现在它却有些可怕。”

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .

His	nurse	is	too	young	and	inexperienced	.
他的	护士	是	也	年轻的	和	缺乏经验	.

他的护士太年轻，经验不足。

[mə'riːə][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][hænd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] . "

Maria	shall	stay	there	with	her	,	and	be	on	hand	if	anything	happens	.	"
玛丽亚	将	停留	那里	和	她	,	和	是	在	手	如果	任何事物	发生	.	"

玛丽亚将留在那里陪着她，以防万一发生什么事。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [help][juː; jʊ] ? "

"	That	is	a	good	idea	,	but	who	will	help	you	?	"
"	那	是	一个	好的	主意	,	但	WHO	将要	帮助	你	?	"

“这主意不错，但谁来帮你呢？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː][ɔːl][aɪ][wɑːnt] .

"	You	can	help	me	all	I	want	.
"	你	能	帮助	我	全部	我	想	.

“你可以尽你所能帮助我。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] ['enibɑːdi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ'self] , ['enihaʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

I	wouldn't	allow	anybody	to	do	anything	but	myself	,	anyhow	,	at	such	a	time	as	this	.
我	不会	允许	任何人	到	做	任何事物	但	我	,	无论如何	,	在	这样的	一个	时间	作为	这	.

在这种时候，我绝对不会允许任何人插手，除了我自己。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [miːn] [tuː; tə][laɪ][ə'bed][ænd; ənd] [sliːp] ,

"	I	said	I	would	feel	mean	to	lie	abed	and	sleep	,
"	我	说	我	会	感觉	意思是	到	说谎	阿贝德	和	睡觉	,

我说过，如果我躺在床上睡觉，我会觉得很没良心。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tɔɪl] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] .

and	leave	her	to	watch	and	toil	over	our	little	patient	all	the	weary	night	.
和	离开	她	到	手表	和	辛劳	超过	我们的	小的	病人	全部	这	厌倦	夜晚	.

让她整夜守候和照顾我们的小病人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	she	reconciled	me	to	it	.
但	她	和解	我	到	它	.

但她让我接受了这件事。

[soʊ][oʊld][mə'riːə] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

So	old	Maria	departed	and	took	up	her	ancient	quarters	in	the	nursery	.
所以	老的	玛丽亚	已离开	和	采取	向上	她	古老的	四分之一	在	这	苗圃	.

于是老玛丽亚离开了，住进了她以前在育婴室里的房间。

[pəˈneləpi] [kɔft] [twaɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .
Penelope coughed twice in her sleep .
佩内洛普 咳嗽 两次 在 她 睡觉 .

佩内洛普在睡梦中咳嗽了两声。

" [oʊ] , [waɪ] [dəunt] [ðæt] ['dɑːktər] [kʌm] !
" Oh , why don't that doctor come !
" 哦 , 为什么 不 那 医生 来 !

“哦，那位医生怎么还不来！”

[ˈmɔːtimə] , [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [tuː] [wɔːrm] .
Mortimer , this room is too warm .
莫蒂默 , 这 房间 是 也 温暖的 .

莫蒂默，这房间太暖和了。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [wɔːrm] .
This room is certainly too warm .
这 房间 是 当然 也 温暖的 .

这房间确实太热了。

[tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['redʒɪstər] - [kwɪk] !
Turn off the register - quick !
转动 离开 这 登记 - 快的 !

赶紧关掉收银机!

" [aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" I shut it off , glancing at the thermometer at the same time ,
" 我 关闭 它 离开 , 瞥了一眼 在 这 温度计 在 这 相同的 时间 ,

我关掉它，同时瞥了一眼温度计。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪf] - [wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .
and wondering to myself if 70 was too warm for a sick child .
和 好奇 到 我 如果 - 曾是 也 温暖的 为了 一个 生病的 孩子 .

我心想，70度对生病的孩子来说会不会太热了。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [daʊn] - [taʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
The coachman arrived from down - town now with the news that our
[fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
physician was ill and confined to his bed .
医生 曾是 患病的 和 受限 到 他的 床 .

马车夫从市中心赶来，带来了我们的医生生病卧床的消息。

['mɪsɪz] . [mə'kwɪljəmz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ded] [aɪ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] :
Mrs . McWilliams turned a dead eye upon me , and said in a dead voice :
太太 . 麦克威廉姆斯 转向 一个 死的 眼睛 之上 我 , 和 说 在 一个 死的 嗓音 :

麦克威廉姆斯太太面无表情地瞥了我一眼，用死气沉沉的声音说道：

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is a Providence in it .
" 那里 是 一个 普罗维登斯 在 它 .

“这其中必有天意。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] .
It is foreordained .
它 是 预定的 .

这是命中注定的。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [sɪk] [bɪ'fɔːr] .
He never was sick before .
他 绝不 曾是 生病的 前 .

他以前从未生过病。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , ['mɔ:timə] .
We **have** **not** **been** **living** **as** **we** **ought** **to** **live** , **Mortimer** .
我们 有 不是 到过 活的 作为 我们 应该 到 居住 , 莫蒂默 .

莫蒂默，我们没有按照我们应该的方式生活。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] .
Time **and** **time** **again** **I** **have** **told** **you** **so** .
时间 和 时间 再次 我 有 讲述 你 所以 .

我已经说过很多次了。

[naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
Now **you** **see** **the** **result** .
现在 你 看 这 结果 .

现在你看到结果了。

['aʊər; ɑ:r][tʃaɪld] [wɪl] ['nevər] [get] [wel] .
Our **child** **will** **never** **get** **well** .
我们的 孩子 将要 绝不 得到 出色地 .

我们的孩子永远不会好起来。

[bi:; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [jɔ:r'self] ; [aɪ]['nevər][kæn; kən] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
Be **thankful** **if** **you** **can** **forgive** **yourself** ; **I** **never** **can** **forgive** **myself** .
是 感恩 如果 你 能 原谅 你自己 ; 我 绝不 能 原谅 我 .

如果你能原谅自己，你应该感到庆幸；我永远无法原谅自己。

" [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tent][tu:; tə][hɜ:rt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hi:dləs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
" **I** **said** , **without** **intent** **to** **hurt** , **but** **with** **heedless** **choice** **of** **words** ,
" 我 说 , 没有 意图 到 伤害 , 但 和 鲁莽 选择 的 字 ,

“我无意伤害，但用词不当，就那样说了下去。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bændənd] [laɪf] .
that **I** **could** **not** **see** **that** **we** **had** **been** **living** **such** **an** **abandoned** **life** .
那 我 可以 不是 看 那 我们 有 到过 活的 这样的 一个 弃 生活 .

我竟然没有意识到我们一直过着如此颓废的生活。

" ['mɔ:timə] !
" **Mortimer** **!**
" 莫蒂默 !

“莫蒂默！

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n]['beɪbi] , [tu:] !
Do **you** **want** **to** **bring** **the** **judgment** **upon** **Baby** , **too** **!**
做 你 想 到 带来 这 判断 之上 婴儿 , 也 !

你也想让宝宝承受同样的审判吗！

" [ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] :
" **Then** **she** **began** **to** **cry** , **but** **suddenly** **exclaimed** **:**
" 然后 她 开始 到 哭 , 但 突然 惊呼 :

然后她开始哭泣，但突然喊道：

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][mʌst; məst][hæv; həv][sent] ['medsnz] !
" **The** **doctor** **must** **have** **sent** **medicines** **!**
" 这 医生 必须 有 发送 药物 !

医生一定寄来了药！

" [aɪ] [sed] :
" **I** **said** **:**
" 我 说 :

我说：

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
They **are** **here** .
他们 是 这里 .

他们来了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] . "
I **was** **only** **waiting** **for** **you** **to** **give** **me** **a** **chance** . "
我 曾是 仅有的 等待 为了 你 到 给 我 一个 机会 . "

我一直在等你给我一个机会。

" [wel] [duː] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **Well** **do** **give** **them** **to** **me** !
" 出色地 做 给 他们 到 我 !

“那就把它们给我吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新旧素描，第二部分。(Sketches New and Old, Part 2.)
第2/3页

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] [naʊ] ?
Don't you know that every moment is precious now ?
不 你 知道 那 每一个 片刻 是 宝贵的 现在 ?

难道你不知道现在每一刻都弥足珍贵吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ɪn] ['sendɪŋ] ['medsnz] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]
But what was the use in sending medicines , when he knows that the disease
但 什么 曾是 这 使用 在 发送 药物 , 什么时候 他 知道 那 这 疾病
[ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] ?
is incurable ?
是 不治之症 ?

但他明知这种病无法治愈，送药又有什么用呢?

" [aɪ] [sed] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] .
" I said that while there was life there was hope .
" 我 说 那 尽管 那里 曾是 生活 那里 曾是 希望 .

我说过，只要活着，就有希望。

" [hoʊp] !
" Hope !
" 希望 !

"希望!

['mɔːtimə] , [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][ˌʌn'bɔːrn] .
Mortimer , you know no more what you are talking about than the child unborn .
莫蒂默 , 你 知道 不 更多的 什么 你 是 说 关于 比 这 孩子 未出生的 .

莫蒂默，你对你所谈论的事情一无所知，就像未出生的孩子一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] — [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [seɪ] [gɪv] [wʌn] ['tispʊnˌfʊl] [wʌns][æn; ən]
If you would — As I live , the directions say give one teaspoonful once an
如果 你 会 — 作为 我 居住 , 这 方向 说 给 一 一茶匙 一次 一个
['aʊər] !
hour !
小时 !

如果你愿意的话——就我目前的情况来看，说明书上说每小时服用一茶匙!

[wʌns] [æn; ən]['aʊər] ! — [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
Once an hour ! — as if we had a whole year before us to save the
一次 一个 小时 ! — 作为 如果 我们 有 一个 所有的 年 前 我们 到 节省 这
[tʃaɪld][ɪn] !
child in !
孩子 在 !

每小时一次! ——好像我们还有一整年的时间来拯救这个孩子似的!

['mɔːtimə] , [pliːz] ['hɜːri] .
Mortimer , please hurry .
莫蒂默 , 请 匆忙 .

莫蒂默，请快点。

[gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['perɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] ! "
Give the poor perishing thing a tablespoonful , and try to be quick ! "
给 这 贫穷的 消亡 事物 一个 一汤匙 , 和 尝试 到 是 快的 ! "

给这可怜的垂死之人喂一汤匙，动作要快!

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] ['teblspʊn,fʊl] [maɪt] — "
" **Why , my dear , a tablespoonful might — "**
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 一个 一汤匙 可能 — "

“亲爱的，一汤匙可能——”

" [dəunt] [draɪv] [ˌem 'iː]['fræntɪk] ! . . .
" **Don't drive me frantic ! . . .**
" 不 驾驶 我 疯狂的 ! . . .

别把我逼疯了！.....

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] ['preʃəs] , [maɪ] [oʊn] ; [its] ['næsti] ['bɪtər] [stʌf] ,
There , there , there , my precious , my own ; it's nasty bitter stuff ,
那里 , 那里 , 那里 , 我的 宝贵的 , 我的 自己的 ; 它是 可恶的 苦的 东西 ,

好了好了，我的宝贝，我自己的；这东西真难吃又苦涩。

[bʌt; bət] [its] [gʊd] [fɔːr; fər] ['neli] — [gʊd] [fɔːr; fər] ['mʌðɚz] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
but it's good for Nelly — good for mother's precious darling ; and it will
但 它是 好的 为了 内莉 — 好的 为了 母亲的 宝贵的 亲爱的 ; 和 它 将要
[meɪk] [hɜːr; hər] [wel] .
make her well .
制作 她 出色地 .

但这对内莉有好处——对妈妈的宝贝女儿有好处；这会让她好起来的。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɑːn] ['mɑːməz] [brest] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp]
There , there , there , put the little head on mamma's breast and go to sleep
那里 , 那里 , 那里 , 放 这 小的 头 在 妈妈的 胸部 和 去 到 睡觉
,
,
,

好了好了，把小脑袋放在妈妈的胸口，睡觉吧。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] !
and pretty soon — oh , I know she can't live till morning !
和 漂亮的 很快 — 哦 , 我 知道 她 不能 居住 直到 早晨 !

很快——哦，我知道她活不到天亮了！

['mɔːtimə] , [ə; eɪ] ['teblspʊn,fʊl] ['evri] [hæf] - ['aʊər] [wɪl] — [oʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [niːdz] [ˌbelə'dɑːnə] ,
Mortimer , a tablespoonful every half - hour will — Oh , the child needs belladonna ,
莫蒂默 , 一个 一汤匙 每一个 一半 - 小时 将要 — 哦 , 这 孩子 需求 颠茄 ,
[tuː] ; [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ænd; ənd] ['ækənaɪt] .
too ; I know she does — and aconite .
也 ; 我 知道 她 做 — 和 附子 .

莫蒂默，每半小时服用一汤匙——哦，孩子也需要颠茄；我知道她需要——还有乌头。

[get] [ðem; ðəm] , ['mɔːtimə] .
Get them , Mortimer .
得到 他们 , 莫蒂默 .

抓住他们，莫蒂默。

[naʊ] [duː] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪ] [wei] .
Now do let me have my way .
现在 做 让 我 有 我的 方式 .

现在就让我按我的方式来吧。

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
You know nothing about these things .
你 知道 没有什么 关于 这些 事物 .

你对这些事一无所知。

" [wiː; wi] [naʊ] [went] [tuː; tə] [bed] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [krɪb] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['waɪfs] ['pɪloʊ] .
" **We now went to bed , placing the crib close to my wife's pillow .**
" 我们 现在 去 到 床 , 放置 这 婴儿床 关闭 到 我的 妻子的 枕头 .

“我们随后上床睡觉，把婴儿床放在我妻子的枕头旁边。”

[ɔːl] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl][hæd; həd][wɔːrn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
All this turmoil had worn upon me ,
全部 这 动荡 有 磨损 之上 我 ,

这一切动荡让我疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'sliːp] .
and within two minutes I was something more than half asleep .
和 之内 二 分钟 我 曾是 某物 更多的 比 一半 睡着了 .

不到两分钟，我就已经半睡半醒了。

['mɪsɪz] . [mə'kwɪljəmz] [raʊzd] [ˌem 'iː] :
Mrs . McWilliams roused me :
太太 . 麦克威廉姆斯 唤醒 我 :

麦克威廉姆斯太太叫醒了我：

" ['dɑːrlɪŋ] , [ɪz] [ðæt] ['redʒɪstər] [tɜːrnd] [ɑːn] ? "
" Darling , is that register turned on ? "
" 亲爱的 , 是 那 登记 转向 在 ? "

亲爱的，收银机开着吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" I thought as much .
" 我 想法 作为 很多 .

我就知道会这样。

[pliːz] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æt; ət][wʌns] .
Please turn it on at once .
请 转动 它 在 在 一次 .

请立即打开它。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz][koʊld] .
This room is cold .
这 房间 是 寒冷的 .

这房间很冷。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .
" I turned it on , and presently fell asleep again .
" 我 转向 它 在 , 和 目前 跌倒 睡着了 再次 .

我打开了它，然后很快又睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [wʌns] [mɔːr] :
I was aroused once more :
我 曾是 被唤醒 一次 更多的 :

我再次被唤起了性欲：

" ['dɪri] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [krɪb] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ?
" Dearie , would you mind moving the crib to your side of the bed ?
" 亲爱的 , 会 你 头脑 移动 这 婴儿床 到 你的 边 的 这 床 ?

亲爱的，你介意把婴儿床搬到你床边吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði]['redʒɪstər] .
It is nearer the register .
它 是 更近 这 登记 .

它离收银台更近。

" [aɪ] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][kəˈlɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][woʊk] [ʌp][ðə; ði]

"	I	moved	it	,	but	had	a	collision	with	the	rug	and	woke	up	the
"	我	已搬	它	,	但	有	一个	碰撞	和	这	小地毯	和	觉醒	向上	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

"我挪动它的时候，不小心撞到了地毯，把孩子吵醒了。"

[aɪ][dəuzd] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] , [waɪl] [maɪ][waɪf]['kwaiətid][ðə; ði] ['sʌfərər] .

I	dozed	off	once	more	,	while	my	wife	quieted	the	sufferer	.
我	打盹	离开	一次	更多的	,	尽管	我的	妻子	安静	这	患者	.

我又一次睡着了，而我的妻子则在安抚病人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] ['mɜːrmərɪŋ] [rɪ'moʊtli] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv]

But	in	a	little	while	these	words	came	murmuring	remotely	through	the	fog	of
但	在	一个	小的	尽管	这些	字	来了	淙淙	远程	通过	这	多雾路段	的

[maɪ] ['draʊzinəs] :

my	drowsiness	:
我的	睡意	:

但过了一会儿，这些话语从我昏昏欲睡的迷雾中隐隐传来：

" ['mɔːtimə] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] [guːs] [griːs] — [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] ?

"	Mortimer	,	if	we	only	had	some	goose	grease	—	will	you	ring	?
"	莫蒂默	,	如果	我们	仅有的	有	一些	鹅	润滑脂	—	将要	你	戒指	?

"莫蒂默，如果我们能弄到一些鹅油就好了——你能给我打个电话吗？"

" [aɪ] [klaɪmd] ['driːmɪli] [aʊt] , [ænd; ənd] [stept] [ɑːn][ə; eɪ][kæt] ,

"	I	climbed	dreamily	out	,	and	stepped	on	a	cat	,
"	我	攀登	梦幻般地	出去	,	和	步	在	一个	猫	,

我迷迷糊糊地爬了出去，结果踩到了一只猫。

[wɪtʃ] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['proʊtest][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [kɪk]

which	responded	with	a	protest	and	would	have	got	a	convincing	kick
哪个	回应	和	一个	反对	和	会	有	得到	一个	令人信服的	踢

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃer] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsted] .

for	it	if	a	chair	had	not	got	it	instead	.
为了	它	如果	一个	椅子	有	不是	得到	它	反而	.

它对此表示抗议，如果不是被椅子踢了一脚，它肯定会被狠狠踢一脚。

" [naʊ] , ['mɔːtimə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][ʌp][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [weɪk] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld]

"	Now	,	Mortimer	,	why	do	you	want	to	turn	up	the	gas	and	wake	up	the	child
"	现在	,	莫蒂默	,	为什么	做	你	想	到	转动	向上	这	气体	和	唤醒	向上	这	孩子

[əˈgen] ? "

again	?	"
再次	?	"

"莫蒂默，你为什么要调高煤气温度，把孩子又吵醒呢？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrt] , ['kærəlɪn] . "

"	Because	I	want	to	see	how	much	I	am	hurt	,	Caroline	.	"
"	因为	我	想	到	看	如何	很多	我	是	伤害	,	卡罗琳	.	"

"因为我想看看我到底有多伤心，卡罗琳。"

" [wel] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] , [tuː] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ruːɪnd] .

"	Well	,	look	at	the	chair	,	too	—	I	have	no	doubt	it	is	ruined	.
"	出色地	,	看	在	这	椅子	,	也	—	我	有	不	怀疑	它	是	毁坏	.

"你看，那把椅子也毁了——我毫不怀疑它已经报废了。"

[pʊr] [kæt] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] — "

Poor	cat	,	suppose	you	had	—	"
贫穷的	猫	,	认为	你	有	—	"

可怜的猫，假设你——"

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kæt] .

"	Now	I	am	not	going	to	suppose	anything	about	the	cat	.
"	现在	我	是	不是	去	到	认为	任何事物	关于	这	猫	.

“现在我不会对这只猫做任何假设。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪf] [mə'riːə][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr]

It	never	would	have	occurred	if	Maria	had	been	allowed	to	remain	here
它	绝不	会	有	发生	如果	玛丽亚	有	到过	允许	到	保持	这里

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] ['duːtiz] ,

and	attend	to	these	duties	,
和	出席	到	这些	职责	,

如果允许玛丽亚留在这里履行这些职责，这一切就不会发生。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər][laɪn][ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪn] . "

which	are	in	her	line	and	are	not	in	mine	.	"
哪个	是	在	她	线	和	是	不是	在	矿	.	"

这些是她那一系的，不是我那一系的。

" [naʊ] , ['mɔːtimə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [laɪk]

"	Now	,	Mortimer	,	I	should	think	you	would	be	ashamed	to	make	a	remark	like
"	现在	,	莫蒂默	,	我	应该	思考	你	会	是	羞愧	到	制作	一个	评论	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

“莫蒂默，我想你应该会为说出这样的话感到羞耻吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt][duː][ðə; ði][fjuː]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ]

It	is	a	pity	if	you	cannot	do	the	few	little	things	I	ask	of	you	at	such
它	是	一个	遗憾	如果	你	不能	做	这	很少	小的	事物	我	问	的	你	在	这样的

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] [wen] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] — "

an	awful	time	as	this	when	our	child	—	"
一个	可怕	时间	作为	这	什么时候	我们的	孩子	—	"

如果你在这个艰难的时刻，连我请求你做的几件小事都做不到，那真是太遗憾了，因为我们的孩子——

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	There	,	there	,	I	will	do	anything	you	want	.
"	那里	,	那里	,	我	将要	做	任何事物	你	想	.

“好了好了，你说什么我都愿意做。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [reɪz] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bel] .

But	I	can't	raise	anybody	with	this	bell	.
但	我	不能	增加	任何人	和	这	钟	.

但我用这口钟是养不活任何人的。

[ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

They're	all	gone	to	bed	.
它们是	全部	已消失	到	床	.

他们都去睡觉了。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [guːs] [griːs] ? "

Where	is	the	goose	grease	?	"
在哪里	是	这	鹅	润滑脂	?	"

鹅油在哪儿?

" [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

"	On	the	mantelpiece	in	the	nursery	.
"	在	这	壁炉架	在	这	苗圃	.

“在育婴室的壁炉架上。”

[ɪf] [juːl] [step][ðer; ðər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][mə'riːə] —

If	you'll	step	there	and	speak	to	Maria	—
如果	你会	步	那里	和	说话	到	玛丽亚	—

如果你愿意走到那里，和玛丽亚谈谈——

" [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] [guːs] [griːs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
" I fetched the goose grease and went to sleep again .
" 我 已获取 这 鹅 润滑脂 和 去 到 睡觉 再次 .

我去拿了鹅油，然后又睡着了。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] :
Once more I was called :
一次 更多的 我 曾是 称为 :

我又一次被叫到了:

" [ˈmɔːtimə] , [aɪ] [soʊ] [heɪt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [juː; jʊ] ,
" Mortimer , I so hate to disturb you ,
" 莫蒂默 , 我 所以 恨 到 打扰 你 ,

"莫蒂默，我真不想打扰你。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [stɪl] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [əˈplai] [ðɪs] [stʌf] .
but the room is still too cold for me to try to apply this stuff .
但 这 房间 是 仍然 也 寒冷的 为了 我 到 尝试 到 申请 这 东西 .

但是房间还是太冷了，我没法尝试涂抹这些东西。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ?
Would you mind lighting the fire ?
会 你 头脑 灯光 这 火 ?

请你帮忙生火好吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] .
It is all ready to touch a match to .
它 是 全部 准备好 到 触碰 一个 匹配 到 .

一切就绪，只待点燃火柴。

" [aɪ] [ˈdrægd] [maɪˈself] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [dɪsˈkɑːnsələt] .
" I dragged myself out and lit the fire , and then sat down disconsolate .
" 我 拖拽 我 出去 和 点燃 这 火 , 和 然后 卫星 向下 沮丧的 .

"我拖着疲惫的身体走了出去，点燃了火，然后沮丧地坐了下来。"

" [ˈmɔːtimə] , [dəunt] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] .
" Mortimer , don't sit there and catch your death of cold .
" 莫蒂默 , 不 坐 那里 和 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 .

"莫蒂默，别坐在那儿等着着凉死了。"

[kʌm] [tuː; tə] [bed] .
Come to bed .
来 到 床 .

上床睡觉吧。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" As I was stepping in she said :
" 作为 我 曾是 步进 在 她 说 :

"我刚走进去，她就说:"

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" But wait a moment .
" 但 等待 一个 片刻 .

"但是等一下。"

[pliːz] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] .
Please give the child some more of the medicine .
请 给 这 孩子 一些 更多的 的 这 药品 .

请再给孩子喂点药。

" [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] .
" Which I did .
" 哪个 我 做过 .

我确实这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['laɪvli] ;

It	was	a	medicine	which	made	a	child	more	or	less	lively	;
它	曾是	一个	药品	哪个	制成	一个	孩子	更多的	或者	较少的	热闹	;

这是一种能让孩子变得或多或少活泼的药物;

[soʊ][maɪ][waɪf] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪts] ['weɪkɪŋ] ['ɪntərv(ə)l][tuː; tə][strɪp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [griːs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

so	my	wife	made	use	of	its	waking	interval	to	strip	it	and	grease	it	all
所以	我的	妻子	制成	使用	的	它是	醒来	间隔	到	条	它	和	润滑脂	它	全部

['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [guːs] [ɔɪl] .

over	with	the	goose	oil	.
超过	和	这	鹅	油	.

于是我妻子利用它醒来的这段时间，把它剥开，然后涂上鹅油。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] .

I	was	soon	asleep	once	more	,	but	once	more	I	had	to	get	up	.
我	曾是	很快	睡着了	一次	更多的	,	但	一次	更多的	我	有	到	得到	向上	.

我很快又睡着了，但又不得不起床。

" ['mɔːtimə] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][dræft] .

"	Mortimer	,	I	feel	a	draft	.
"	莫蒂默	,	我	感觉	一个	草稿	.

“莫蒂默，我感觉有点凉。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] .

I	feel	it	distinctly	.
我	感觉	它	明显地	.

我深有体会。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][bæd][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [æz; əz][ə; eɪ][dræft] .

There	is	nothing	so	bad	for	this	disease	as	a	draft	.
那里	是	没有什么	所以	坏的	为了	这	疾病	作为	一个	草稿	.

对这种疾病来说，没有什么比风吹日晒更糟糕的了。

[pliːz] [muːv] [ðə; ði][krɪb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

Please	move	the	crib	in	front	of	the	fire	.
请	移动	这	婴儿床	在	正面	的	这	火	.

请把婴儿床移到火炉前面。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌg] [ə'gen] , [wɪtʃ] [aɪ] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

"	I	did	it	;	and	collided	with	the	rug	again	,	which	I	threw	in	the	fire	.
"	我	做过	它	;	和	碰撞	和	这	小地毯	再次	,	哪个	我	扔	在	这	火	.

“我做到了；然后又撞到了地毯，我把地毯扔进了火里。”

['mɪsɪz] . [mə'kwɪljəmz] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd]['reskjuːd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]

Mrs	.	McWilliams	sprang	out	of	bed	and	rescued	it	and	we	had
太太	.	麦克威廉姆斯	弹簧	出去	的	床	和	获救	它	和	我们	有

[sʌm; səm][wɜːrdz] .

some	words	.
一些	字	.

麦克威廉姆斯太太从床上跳起来把它救了出来，我们为此争吵了几句。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['traɪflɪŋ]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ʌp] , [baɪ] [rɪ'kwest] ,

I	had	another	trifling	interval	of	sleep	,	and	then	got	up	,	by	request	,
我	有	其他	琐事	间隔	的	睡觉	,	和	然后	得到	向上	,	经过	要求	,

我又短暂地睡了一会儿，然后应要求起床了。

[ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][flæks] - [siːd] ['poʊltɪs] .

and	constructed	a	flax	-	seed	poultice	.
和	建造	一个	亚麻	-	种子	药膏	.

然后制成亚麻籽膏药。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tʃaɪldz] [brest] [ænd; ənd][left][ðer; ðər][tuː; tə][duː][ɪts] ['hiːlɪŋ] [wɜːrk]

This	was	placed	upon	the	child's	breast	and	left	there	to	do	its	healing	work	.
这	曾是	放置	之上	这	孩子的	胸部	和	左边	那里	到	做	它是	康复	工作	.

这块石头被放在孩子的胸前，让它在那里发挥疗愈作用。

[ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [θɪŋ] .

A	wood	-	fire	is	not	a	permanent	thing	.
一个	木头	-	火	是	不是	一个	永恒的	事物	.

木柴火不是永久性的。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['evri] ['twenti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['aʊərz] ,

I	got	up	every	twenty	minutes	and	renewed	ours	,
我	得到	向上	每一个	二十	分钟	和	更新	我们的	,

我每隔二十分钟就起来续订一次我们的合同，

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] ['mɪsɪz] . [mə'kwɪljəmz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

and	this	gave	Mrs	.	McWilliams	the	opportunity	to	shorten	the	times	of	giving
和	这	给予	太太	.	麦克威廉姆斯	这	机会	到	缩短	这	时代	的	给予

[ðə; ði] ['medsnz] [baɪ][ten] ['mɪnɪts] ,

the	medicines	by	ten	minutes	,
这	药物	经过	十	分钟	,

这使得麦克威廉姆斯夫人有机会将给药时间缩短十分钟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	was	a	great	satisfaction	to	her	.
哪个	曾是	一个	伟大的	满意	到	她	.

这让她感到非常欣慰。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [aɪ] [riː'ɔːgəˌnaɪzd] [ðə; ði][flæks] - [siːd] ['poʊltɪs] ,

Now	and	then	,	between	times	,	I	reorganized	the	flax	-	seed	poultices	,
现在	和	然后	,	之间	时代	,	我	重组	这	亚麻	-	种子	药膏	,

我时不时地会重新整理一下亚麻籽药膏，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] ['sɪnəpɪzm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔrts][ʌv; əv] ['blistəz] [wer] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd]['pleɪsɪz]

and	applied	sinapisms	and	other	sorts	of	blisters	where	unoccupied	places
和	应用	芥菜	和	其他	排序	的	水泡	在哪里	空置	地方

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .

could	be	found	upon	the	child	.
可以	是	成立	之上	这	孩子	.

并在孩子身上任何空着的地方涂抹芥末酱和其他类型的水疱。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [geɪv] [aʊt][ænd; ənd][maɪ][waɪf]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['selər]

toward	morning	the	wood	gave	out	and	my	wife	wanted	me	to	go	down	cellar
朝向	早晨	这	木头	给予	出去	和	我的	妻子	通缉	我	到	去	向下	地窖

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] [mɔːr] .

and	get	some	more	.
和	得到	一些	更多的	.

临近清晨，木柴用完了，我妻子让我下到地窖去拿些木柴。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [wɔːrm]
" My dear , it is a laborious job , and the child must be nearly warm
" 我的 亲爱的 , 它 是 一个 费力的 工作 , 和 这 孩子 必须 是 几乎 温暖的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

"亲爱的，这是一项费力的工作，孩子应该差不多暖和了。"

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ekstrə] ['kloʊðɪŋ] .
with her extra clothing .
和 她 额外的 衣服 .

以及她多余的衣服。

[naʊ] ['maitənt] [wiː; wi][pʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] ['leɪər] [ʌv; əv] ['poʊltɪs] [ænd; ənd] —
Now mightn't we put on another layer of poultices and —
现在 可能不会 我们 放 在 其他 层 的 药膏 和 —

现在我们是不是可以再敷一层药膏了——

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I did not finish , because I was interrupted .
" 我 做过 不是 结束 , 因为 我 曾是 中断 .

"我没说完，因为被打断了。"

[aɪ] [lʌgd] [wʊd] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ,
I lugged wood up from below for some little time ,
我 带吊臂的 木头 向上 从 以下 为了 一些 小的 时间 ,

我从下面搬了一会儿木头上来，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['snɔːrɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [huːz]
and then turned in and fell to snoring as only a man can whose
和 然后 转向 在 和 跌倒 到 打鼾 作为 仅有的 一个 男人 能 谁
[streŋθ] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd] [huːz] [soʊl][ɪz][wɔːrn][aʊt] .
strength is all gone and whose soul is worn out .
力量 是 全部 已消失 和 谁 灵魂 是 磨损 出去 .

然后他翻身倒下，打起了鼾，只有筋疲力尽、灵魂疲惫的人才能发出这样的鼾声。

[dʒʌst][æt; ət] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [aɪ][felt][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]
Just at broad daylight I felt a grip on my shoulder that brought me to my
只是 在 广阔 日光 我 毛毡 一个 紧握 在 我的 肩膀 那 带来 我 到 我的
['sensɪz] ['sʌd(ə)nli] .
senses suddenly .
感官 突然 .

天刚亮，我就感到肩膀上被人抓住，顿时清醒过来。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .
My wife was glaring down upon me and gasping .
我的 妻子 曾是 刺眼 向下 之上 我 和 喘息 .

我妻子居高临下地怒视着我，倒吸了一口气。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
As soon as she could command her tongue she said :
作为 很快 作为 她 可以 命令 她 舌头 她 说 :

她一能控制自己的舌头，就说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] !
" It is all over !
" 它 是 全部 超过 !

一切都结束了！

[ɔːl]['oʊvər] !
All over !
全部 超过 !

遍！

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pər'spaɪr] !
The **child's** **perspiring** **!**
这 孩子的 出汗 !

孩子在流汗!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? "
What **shall** **we** **do** **?** **"**
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" ['mɜːrsi] , [haʊ] [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] !
" **Mercy** **,** **how** **you** **terrify** **me** **!**
" 怜悯 , 如何 你 恐惧 我 !

“仁慈啊，你让我感到恐惧！”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] .
I **don't** **know** **what** **we** **ought** **to** **do** **.**
我 不 知道 什么 我们 应该 到 做 .

我不知道我们应该怎么办。

['meɪbi] [ɪf] [wiː; wi] [skreɪpt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dræft] [ə'gen] — "
Maybe **if** **we** **scraped** **her** **and** **put** **her** **in** **the** **draft** **again** **—** **"**
或许 如果 我们 刮擦 她 和 放 她 在 这 草稿 再次 — "

也许如果我们把她重新选拔出来，再让她参加选秀——”

" [oʊ] , ['ɪdiət] !
" **Oh** **,** **idiot** **!**
" 哦 , 笨蛋 !

“哦，笨蛋！”

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [luːz] !
There **is** **not** **a** **moment** **to** **lose** **!**
那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 !

一刻也不能耽搁!

[goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
Go **for** **the** **doctor** **.**
去 为了 这 医生 .

去看医生。

[goʊ] [jɔːr'self] .
Go **yourself** **.**
去 你自己 .

自己去。

[tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .
Tell **him** **he** **must** **come** **,** **dead** **or** **alive** **.**
告诉 他 他 必须 来 , 死的 或者 活 .

告诉他，他必须来，无论死活。

" [aɪ] ['drægd] [ðæt] [pʊr] [sɪk] [mæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
" **I** **dragged** **that** **poor** **sick** **man** **from** **his** **bed** **and** **brought** **him** **.**
" 我 拖拽 那 贫穷的 生病的 男人 从 他的 床 和 带来 他 .

我把那个可怜的病人从床上拖起来，把他带了过来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['daɪɪŋ] .
He **looked** **at** **the** **child** **and** **said** **she** **was** **not** **dying** **.**
他 看起来 在 这 孩子 和 说 她 曾是 不是 垂死 .

他看了看孩子，说她不会死。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
This **was** **joy** **unspeakable** **to** **me** **,**
这 曾是 喜悦 无法形容 到 我 ,

这对我来说是难以言喻的喜悦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ][waɪf][æz; əz][mæd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

but	it	made	my	wife	as	mad	as	if	he	had	offered	her	a	personal
但	它	制成	我的	妻子	作为	疯狂的	作为	如果	他	有	提供	她	一个	个人的

[ə'frʌnt] .

affront	.
冒犯	.

但这让我妻子非常生气，就好像他冒犯了她一样。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [kɔːf] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr]

Then	he	said	the	child's	cough	was	only	caused	by	some	trifling	irritation	or
然后	他	说	这	孩子的	咳嗽	曾是	仅有的	导致	经过	一些	琐事	刺激	或者

['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊt] .

other	in	the	throat	.
其他	在	这	喉	.

然后他说，孩子的咳嗽只是喉咙里一些轻微的刺激引起的。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [maɪ][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

At	this	I	thought	my	wife	had	a	mind	to	show	him	the	door	.
在	这	我	想法	我的	妻子	有	一个	头脑	到	展示	他	这	门	.

当时我觉得我妻子是想把他赶出去。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [kɔːf] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ðɪ]

Now	the	doctor	said	he	would	make	the	child	cough	harder	and	dislodge	the
现在	这	医生	说	他	会	制作	这	孩子	咳嗽	更难	和	松动	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

医生说他要让孩子咳得更厉害些，把病咳出来。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,

So	he	gave	her	something	that	sent	her	into	a	spasm	of	coughing	,
所以	他	给予	她	某物	那	发送	她	进入	一个	痉挛	的	咳嗽	,

于是他给了她一些东西，让她剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] ['splɪntər] [ɔːr][soʊ] .

and	presently	up	came	a	little	wood	splinter	or	so	.
和	目前	向上	来了	一个	小的	木头	碎片	或者	所以	.

不一会儿，就冒出了一小块木屑。

" [ðɪs] [tʃaɪld][hæz; həz][noʊ] ['membrənəs] [kruːp] , " [sed] [hiː; hi] .

"	This	child	has	no	membranous	croup	,	"	said	he	.
"	这	孩子	有	不	膜状的	哮吼	,	"	说	他	.

“这孩子没有膜性哮吼，”他说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][paɪn] ['ʃɪŋgl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ,

"	She	has	been	chewing	a	bit	of	pine	shingle	or	something	of	the	kind	,
"	她	有	到过	咀嚼	一个	少量	的	松树	卵石	或者	某物	的	这	种类	,

“她一直在嚼一些松木瓦片之类的东西，

[ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['slɪvərz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	got	some	little	slivers	in	her	throat	.
和	得到	一些	小的	碎片	在	她	喉	.

喉咙里卡了一些小木刺。

[ðeɪ] [wəʊnt][duː][hɜːr; hər]['eni][hɜːrt] . "

They	won't	do	her	any	hurt	.	"
他们	惯于	做	她	任何	伤害	.	"

他们不会伤害她。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] .

"	No	,	"	said	I	,	"	I	can	well	believe	that	.
"	不	,	"	说	我	,	"	我	能	出色地	相信	那	.

“不，”我说，“我完全相信这一点。”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['tɜ:rpəntaɪn] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ðæt]
the turpentine that is in them is very good for certain sorts of diseases that
这 松节油 那 是 在 他们 是 非常 好的 为了 肯定 排序 的 疾病 那
[ɑ:r; ər] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] .
are peculiar to children .
是 奇特 到 孩子们 .

其中所含的松节油对某些儿童特有的疾病非常有效。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [soʊ] .
My wife will tell you so .
我的 妻子 将要 告诉 你 所以 .

我妻子会告诉你这一点。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] .
" But she did not .
" 但 她 做过 不是 .

但她没有。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ;
She turned away in disdain and left the room ;
她 转向 离开 在 蔑视 和 左边 这 房间 ;

她不屑地转身离开了房间；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['epɪsoʊd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['nevər] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə]
and since that time there is one episode in our life which we never refer to
和 自从 那 时间 那里 是 一 插曲 在 我们的 生活 哪个 我们 绝不 参考 到
.
:
.

自那时起，我们生命中就有了一段我们从未提及的经历。

[hens] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [floʊz] [baɪ] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [sə'renəti] .
Hence the tide of our days flows by in deep and untroubled serenity .
因此 这 潮 的 我们的 天 流量 经过 在 深的 和 平静无波 宁静 .

因此，我们的日子在深沉而平静的氛围中流逝。

[['veri] [fju:] ['mærid] [men] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [məkwɪljəms] ,
[Very few married men have such an experience as McWilliams's ,
[非常 很少 已婚 男人 有 这样的 一个 经验 作为 麦克威廉姆斯 ,

很少有已婚男人会有像麦克威廉姆斯这样的经历，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [θɔ:t] [ðæt] ['meɪbi] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]
and so the author of this book thought that maybe the novelty of it
和 所以 这 作者 的 这 书 想法 那 或许 这 新奇 的 它
[wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dər] .]
would give it a passing interest to the reader .]
会 给 它 一个 通过 兴趣 到 这 读者 .]

因此，本书作者认为，或许本书的新颖性能够引起读者的一时兴趣。

[maɪ] [fɜ:rst] ['lɪtəreri] ['ventʃər]
MY FIRST LITERARY VENTURE
我的 第一的 文学 风险投资

我的首次文学尝试

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] -]
[written about 1865]
[书面 关于 -]

[约写于1865年]

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][smɑ:rt][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌθɜ:r'ti:n] — [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]

I	was	a	very	smart	child	at	the	age	of	thirteen	—	an	unusually
我	曾是	一个	非常	聪明的	孩子	在	这	年龄	的	十三	一	一个	异常地

[smɑ:rt][tʃaɪld] ,

smart	child	,
聪明的	孩子	,

我十三岁的时候就非常聪明——一个异常聪明的孩子。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	thought	at	the	time	.
我	想法	在	这	时间	.

我当时是这么想的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ][fɜ:rst] ['nu:zpeɪpər] ['skrɪblɪŋ] ,

It	was	then	that	I	did	my	first	newspaper	scribbling	,
它	曾是	然后	那	我	做过	我的	第一的	报纸	涂鸦	,

正是在那时，我第一次开始为报纸写稿。

[ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [stɜ:rd] [ʌp][ə; eɪ][faɪn][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	most	unexpectedly	to	me	it	stirred	up	a	fine	sensation	in	the
和	最多	不料	到	我	它	搅拌	向上	一个	美好的	感觉	在	这

[kə'mju:nəti] .

community	.
社区	.

令我最意想不到的是，这件事在社区里引起了很好的反响。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

It	did	,	indeed	,	and	I	was	very	proud	of	it	,	too	.
它	做过	,	的确	,	和	我	曾是	非常	自豪的	的	它	,	也	.

确实如此，我也为此感到非常自豪。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] " ['dev(ə)l] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ][wʌn] .

I	was	a	printer's	"	devil	,	"	and	a	progressive	and	aspiring	one	.
我	曾是	一个	打印机的	"	魔鬼	,	"	和	一个	进步	和	有抱负的	一	.

我曾是印刷厂的"魔鬼"，而且是一个积极进取、有抱负的"魔鬼"。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz]['peɪpər] ([ðə; ði] ['wi:kli] ['hænəbəl] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

My	uncle	had	me	on	his	paper	(	the	Weekly	Hannibal	journal	,
我的	叔叔	有	我	在	他的	纸	(	这	每周	汉尼拔	杂志	,

我叔叔的报纸（《汉尼拔周刊》）上刊登过我的文章。

[tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [æd'væns] — [faɪv] ['hʌndrəd] [səb'skraɪbɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [ɪn]

two	dollars	a	year	in	advance	—	five	hundred	subscribers	,	and	they	paid	in
二	美元	一个	年	在	进步	—	五	百	订阅者	,	和	他们	有薪酬的	在

['kɔ:rdˌwʊd] , ['kæbidʒz] , [ænd; ənd] [ʌn'ma:kitəbl] ['tɜ:nɪps]) ,

cordwood	,	cabbages	,	and	unmarketable	turnips	)	,
原木	,	卷心菜	,	和	滞销	萝卜	)	,

每年预付两美元——共有五百名订户，他们用木柴、卷心菜和卖不出去的萝卜支付会费）。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌki] ['sʌmɚz] [deɪ][hi:; hi][left] [taʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [ə; eɪ] [wi:k] ,

and	on	a	lucky	summer's	day	he	left	town	to	be	gone	a	week	,
和	在	一个	幸运的	夏季	天	他	左边	镇	到	是	已消失	一个	星期	,

在一个阳光明媚的夏日，他离开了小镇，一去就是一周。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd]['edɪt][wʌn] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [dʒu'dɪʃəsli] .

and	asked	me	if	I	thought	I	could	edit	one	issue	of	the	paper	judiciously	.
和	问	我	如果	我	想法	我	可以	编辑	一	问题	的	这	纸	谨慎地	.

他问我是否认为自己能够妥善编辑该报纸的一期。

[ɑ:] ! ['dɪdnt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][traɪ] !

Ah	!	didn't	I	want	to	try	!
啊	！	没有	我	想	到	尝试	！

啊！我真想试试！

['hɪgɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['edɪtər][ɑ:n][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['peɪpər] .

Higgins	was	the	editor	on	the	rival	paper	.
希金斯	曾是	这	编辑	在	这	竞争对手	纸	.

希金斯是竞争对手报纸的编辑。

[hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['dʒɪltɪd] ,

He	had	lately	been	jilted	,
他	有	最近	到过	被抛弃	,

他最近被甩了，

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [frend] [faʊnd] [æn; ən]['oʊpən][noʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [bed] ,

and	one	night	a	friend	found	an	open	note	on	the	poor	fellow's	bed	,
和	一	夜晚	一个	朋友	成立	一个	打开	笔记	在	这	贫穷的	同伴们	床	,

一天晚上，一位朋友在可怜的家伙的床上发现了一张未盖的字条。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɔ:ŋgər] [ɪn'dʊr] [laɪf][ænd; ənd][hæd; həd] [draʊnd]

in	which	he	stated	that	he	could	not	longer	endure	life	and	had	drowned
在	哪个	他	声明	那	他	可以	不是	更长	忍受	生活	和	有	溺水

[hɪm'self][ɪn] [ber] [kri:k] .

himself	in	Bear	Creek	.
他自己	在	熊	溪	.

他在信中表示，他再也无法忍受生命，于是投身熊溪自尽。

[ðə; ði] [frend] [ræn] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['hɪgɪnz] ['weɪdɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ʃɔ:r] .

The	friend	ran	down	there	and	discovered	Higgins	wading	back	to	shore	.
这	朋友	跑	向下	那里	和	发现	希金斯	涉水	后退	到	支撑	.

朋友跑下去，发现希金斯正趟水返回岸边。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'klu:did] [hi:; hi] ['wʊdnt] .

He	had	concluded	he	wouldn't	.
他	有	结束	他	不会	.

他已经决定不这么做了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [bʌt; bət] ['hɪgɪnz] [dɪd][nɑ:t][sə'spekt]

The	village	was	full	of	it	for	several	days	,	but	Higgins	did	not	suspect
这	村庄	曾是	满的	的	它	为了	一些	天	,	但	希金斯	做过	不是	怀疑

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

村子里好几天都弥漫着这种气味，但希金斯并没有怀疑。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

I	thought	this	was	a	fine	opportunity	.
我	想法	这	曾是	一个	美好的	机会	.

我认为这是一个绝佳的机会。

[aɪ] [roʊt] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] ['retʃɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

I	wrote	an	elaborately	wretched	account	of	the	whole	matter	,
我	写道	一个	精心	可怜	帐户	的	这	所有的	事情	,

我写了一篇极其冗长、极其糟糕的事件经过，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['vɪlənəs] [kʌts] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv]

and	then	illustrated	it	with	villainous	cuts	engraved	on	the	bottoms	of
和	然后	插图	它	和	邪恶的	削减	刻	在	这	底部	的

['wʊd(ə)n] [taɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hɪgɪnz] ['weɪdɪŋ]

wooden	type	with	a	jackknife	—	one	of	them	a	picture	of	Higgins	wading
木制的	类型	和	一个	折叠刀	—	一	的	他们	一个	图片	的	希金斯	涉水

[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [kri:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,

out	into	the	creek	in	his	shirt	,
出去	进入	这	溪	在	他的	衬衫	,

然后，他用小刀在木活字的底部刻上邪恶的图案来配图——其中一幅是希金斯穿着衬衫涉水进入小溪的画面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] , ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

with	a	lantern	,	sounding	the	depth	of	the	water	with	a	walking	-	stick	.
和	一个	灯笼	,	听起来	这	深度	的	这	水	和	一个	步行	-	戳	.

提着灯笼，用拐杖探测水深。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['despərətli] ['fʌni] ,

I	thought	it	was	desperately	funny	,
我	想法	它	曾是	绝望地	有趣的	,

我觉得这真是太搞笑了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['densli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['mɔːrəl][ə'blɪkwəti] [ə'baʊt] [sʌtʃ]

and	was	densely	unconscious	that	there	was	any	moral	obliquity	about	such
和	曾是	密集地	无意识	那	那里	曾是	任何	道德	倾斜	关于	这样的

[ə; eɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	publication	.
一个	发布	.

他完全没有意识到这样的出版物存在任何道德上的不妥之处。

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['efərt] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,

Being	satisfied	with	this	effort	I	looked	around	for	other	worlds	to	conquer	,
存在	使满意	和	这	努力	我	看起来	大约	为了	其他	世界	到	征服	,

我对这次的成果感到满意，于是开始寻找其他可以征服的世界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [gʊd] ,

and	it	struck	me	that	it	would	make	good	,
和	它	击	我	那	它	会	制作	好的	,

我突然想到，这会是一件好事。

['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ['peɪpər][wɪð; wɪθ]

interesting	matter	to	charge	the	editor	of	a	neighboring	country	paper	with
有趣的	事情	到	收费	这	编辑	的	一个	邻接	国家	纸	和

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs] [ræs'kæləti][ænd; ənd] " [siː] [hɪm; ɪm][skwɜːrm] .

a	piece	of	gratuitous	rascality	and	"	see	him	squirm	.
一个	片	的	无偿的	坏事	和	"	看	他	蠕动	.

指控邻国报纸的编辑犯有无端的恶行，然后"看着他难堪"，这真是一件有趣的事情。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	did	it	,
"	我	做过	它	,

"我做到了，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədi][ɑːn][ðə; ði] " ['beriəl][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]

putting	the	article	into	the	form	of	a	parody	on	the	"	Burial	of	Sir	John
推杆	这	文章	进入	这	形式	的	一个	戏仿	在	这	"	葬礼	的	先生	约翰

[muə; mɔː] " — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [kruːd] ['pærədi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Moore	"	—	and	a	pretty	crude	parody	it	was	,
摩尔	"	—	和	一个	漂亮的	原油	戏仿	它	曾是	,

将文章改编成对"约翰·摩尔爵士的葬礼"的戏仿作品——而且是一部相当粗糙的戏仿作品。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ðen] [aɪ] [læm'puːnd] [tuː] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [aʊt'reɪdʒəsli] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	I	lampooned	two	prominent	citizens	outrageously	—	not	because	they	had
然后	我	讽刺	二	著名的	公民	令人愤慨地	—	不是	因为	他们	有

[dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ,

done	anything	to	deserve	,
完毕	任何事物	到	应得	,

然后我肆无忌惮地嘲讽了两位知名人士——并不是因为他们做了什么值得嘲讽的事，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['peɪpər] ['laɪvli] .

but	**merely**	**because**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**my**	**duty**	**to**	**make**	**the**	**paper**	**lively**	**.**
但	仅仅	因为	我	想法	它	曾是	我的	责任	到	制作	这	纸	热闹	.

但仅仅是因为我认为让报纸生动有趣是我的职责。

[nekst][aɪ]['dʒentli] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] [njuɪst] ['streɪndʒər] — [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Next	**I**	**gently**	**touched**	**up**	**the**	**newest**	**stranger**	**—**	**the**	**lion**	**of**	**the**	**day**	**,**
下一个	我	轻轻地	感动	向上	这	最新	陌生人	—	这	狮子	的	这	天	,

接下来，我轻轻地修饰了一下这位新来的陌生人——今天的主角，狮子。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['dʒɜːrnimən] ['teɪlər][frʌm; frəm]['kwinsi] .

the	**gorgeous**	**journeyman**	**tailor**	**from**	**Quincy**	**.**
这	华丽的	熟练工	裁缝	从	昆西	.

来自昆西的英俊裁缝师傅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['kɔks,kəum][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['laʊdəst] "

He	**was**	**a**	**simpering**	**coxcomb**	**of**	**the**	**first**	**water**	**,**	**and**	**the**	**"**	**loudest**	**"**
他	曾是	一个	谄媚	花花公子	的	这	第一的	水	,	和	这	"	最响亮	"

[drest] [mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

dressed	**man**	**in**	**the**	**state**	**.**
穿着	男人	在	这	状态	.

他是个十足的自命不凡的纨绔子弟，也是全州穿着最"张扬"的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['wʊmən] - ['kɪlər] .

He	**was**	**an**	**inveterate**	**woman**	**-**	**killer**	**.**
他	曾是	一个	根深蒂固	女士	-	杀手	.

他是个惯犯，专门杀害女性。

['evri] [wiːk] [hiː; hi] [roʊt] ['lʌʃi] " ['poʊətri] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [njuɪst]

Every	**week**	**he**	**wrote**	**lushy**	**"**	**poetry**	**"**	**for**	**the**	**journal**	**,**	**about**	**his**	**newest**
每一个	星期	他	写道	茂盛的	"	诗	"	为了	这	杂志	,	关于	他的	最新

['kɑːŋkwest] .

conquest	**.**
征服	.

他每周都会为该杂志撰写华丽的"诗歌"，描写他最新的猎艳经历。

[hɪz; ɪz] [raɪmz] [fɔːr; fər][maɪ] [wiːk] [wɜːr; wər] ['hedɪd] , " [tuː; tə] ['meri] [ɪn] [eɪtʃ] — [el] , " ['miːnɪŋ]

His	**rhymes**	**for**	**my**	**week**	**were**	**headed**	**,**	**"**	**To**	**MARY**	**IN**	**H**	**—**	**l**	**,**	**"**	**meaning**
他的	韵律	为了	我的	星期	是	标题	,	"	到	玛丽	在	H	—	我	,	"	意义

[tuː; tə] ['meri] [ɪn] ['hænəbəl] ,

to	**Mary**	**in**	**Hannibal**	**,**
到	玛丽	在	汉尼拔	,

他这周给我写的韵文标题是"致汉尼拔的玛丽"，意思是"致汉尼拔的玛丽"。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət] [waɪl] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [piːs] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['rɪvn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [baɪ]

But	**while**	**setting**	**up**	**the**	**piece**	**I**	**was**	**suddenly**	**riven**	**from**	**head**	**to**	**heel**	**by**
但	尽管	环境	向上	这	片	我	曾是	突然	裂隙	从	头	到	脚跟	经过

[wʌt] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

what	**I**	**regarded**	**as**	**a**	**perfect**	**thunderbolt**	**of**	**humor**	**,**
什么	我	认为	作为	一个	完美的	霹雳	的	幽默	,

但在构思这件作品时，我突然被一种我认为是完美的幽默感彻底击垮了。

[ænd; ənd][aɪ] [kəm'prest] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['snæpi] ['fʊtnoʊt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] — [ðʌs] : " [wiː; wi]

and	I	compressed	it	into	a	snappy	footnote	at	the	bottom	—	thus	:	"	We
和	我	压缩	它	进入	一个	轻快	脚注	在	这	底部	—	因此	:	"	我们

[wɪl] [let] [ðɪs] [θɪŋ] [pæs] ,

will	let	this	thing	pass	,
将要	让	这	事物	经过	,

我把它浓缩成文末一个简洁的脚注——如下所示："我们将让这件事过去，

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ;

just	this	once	;
只是	这	一次	;

就这一次；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['gɔːrdn] ['rʌnəlz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [wiː; wi]

but	we	wish	Mr	.	J	.	Gordon	Runnels	to	understand	distinctly	that	we
但	我们	希望	先生	.	J	.	戈登	鲁内尔斯	到	理解	明显地	那	我们

[hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə][sə'steɪn] ,

have	a	character	to	sustain	,
有	一个	特点	到	维持	,

但我们希望J·戈登·伦内尔斯先生清楚地明白，我们有维护自身声誉的义务。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	from	this	time	forth	when	he	wants	to	commune	with	his
和	从	这	时间	前进	什么时候	他	想要	到	公社	和	他的

[frendz] [ɪn][eɪtʃ] — [el] ,

friends	in	h	—	l	,
朋友们	在	h	—	我	,

从今以后，每当他想与地狱中的朋友们交流时，

[hiː; hi][mʌst; məst] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['miːdiəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] !

he	must	select	some	other	medium	than	the	columns	of	this	journal	!
他	必须	选择	一些	其他	中等的	比	这	列	的	这	杂志	!

他必须选择除本刊专栏之外的其他媒介！

" [ðə; ði]['peɪpər] [keɪm] [aʊt] ,

"	The	paper	came	out	,
"	这	纸	来了	出去	,

论文发表后，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] ['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'trækt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊz] ['pleɪf(ə)l]['traɪfəlz]

and	I	never	knew	any	little	thing	attract	so	much	attention	as	those	playful	trifles
和	我	绝不	知道	任何	小的	事物	吸引	所以	很多	注意力	作为	那些	顽皮的	琐事

[ʌv; əv][maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

我从未见过任何小东西能像我那些有趣的小玩意儿一样吸引如此多的关注。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['hænəbəl] ['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][dɪ'mænd] — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

For	once	the	Hannibal	Journal	was	in	demand	—	a	novelty	it	had	not
为了	一次	这	汉尼拔	杂志	曾是	在	要求	—	一个	新奇	它	有	不是

[ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] .

experienced	before	.
经验丰富的	前	.

《汉尼拔杂志》竟然出现了需求量激增的情况——这是它以前从未经历过的。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .

The	whole	town	was	stirred	.
这	所有的	镇	曾是	搅拌	.

全城都沸腾了。

['hɪgɪnz]	[drɑ:pt]	[ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	-	['bærəld]	['ʃɑ:tgʌn]	['ɜ:rli]	[ɪn][ðə; ði]	['fɔ:rnu:n]	.
Higgins	**dropped**	**in**	**with**	**a**	**double**	**-**	**barreled**	**shotgun**	**early**	**in**	**the**	**forenoon**	**.**
希金斯	掉落	在	和	一个	双倍的	-	桶装	霰弹枪	早期的	在	这	午前	.

希金斯一大早就带着一支双管猎枪来了。

[wen]	[hi:; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]	['ɪnfənt]	(	[æz; əz][hi:; hi]	[kɔ:ld]	[ˌem 'i:]	)	[ðæt]	[hæd; həd]
When	**he**	**found**	**that**	**it**	**was**	**an**	**infant**	**(** | **as** | **he** | **called** | **me** | **)**	**that**	**had**
什么时候	他	成立	那	它	曾是	一个	婴儿	(| 作为 | 他 | 称为 | 我 |)	那	有

[dʌn]	[hɪm; ɪm][ðə; ði]	['dæmɪdʒ]	,
done	**him**	**the**	**damage**	**,**
完毕	他	这	损害	,

当他发现伤害他的竟然是一个婴儿（他这样称呼我）时，

[hi:; hi]	['sɪmpli]	[pʊld]	[maɪ]	[ɪrz]	[ænd; ənd]	[went]	[ə'weɪ]	;
he	**simply**	**pulled**	**my**	**ears**	**and**	**went**	**away**	**;**
他	简单地	拉	我的	耳朵	和	去	离开	;

他只是揪了揪我的耳朵就走了；

[bʌt; bət][hi:; hi]	[θru:]	[ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[left]	[taʊn]	[fɔ:r; fər]	[gʊd]	.
but	**he**	**threw**	**up**	**his**	**situation**	**that**	**night**	**and**	**left**	**town**	**for**	**good**	**.**
但	他	扔	向上	他的	情况	那	夜晚	和	左边	镇	为了	好的	.

但当晚他就抛下自己的处境，永远离开了这座城市。

[ðə; ði]	['teɪlər]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[gu:s]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[ʃɪrz]	;	[bʌt; bət][hi:; hi]	[dɪ'spaɪzd]
The	**tailor**	**came**	**with**	**his**	**goose**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**shears**	**;**	**but**	**he**	**despised**
这	裁缝	来了	和	他的	鹅	和	一个	一对	的	剪	;	但	他	被鄙视的

[ˌem 'i:]	,
me	**,**
我	,

裁缝带着鹅和剪刀来了；但他轻视我。

[tu:]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑ:rtɪd]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[saʊθ]	[ðæt]	[naɪt]	.
too	**,**	**and**	**departed**	**for**	**the**	**South**	**that**	**night**	**.**
也	,	和	已离开	为了	这	南	那	夜晚	.

他们也当晚启程前往南方。

[ðə; ði]	[tu:]	[læm'pu:nd]	['sɪtəznz]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[θrets]	[ʌv; əv]['laɪb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ə'weɪ]
The	**two**	**lampooned**	**citizens**	**came**	**with**	**threats**	**of**	**libel**	**,**	**and**	**went**	**away**
这	二	讽刺	公民	来了	和	威胁	的	诽谤	,	和	去	离开

[ɪn'senst]	[æt; ət][maɪ]	[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns]	.
incensed	**at**	**my**	**insignificance**	**.**
愤怒	在	我的	微不足道	.

那两个被我嘲讽的市民带着诽谤的威胁而来，却因我的微不足道而怒气冲冲地离开了。

[ðə; ði]	['kʌntri]	['edɪtər]	[p'rɑ:nst]	[ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:r]	-	[wu:p]	[nekst][deɪ]	,	['sʌfərɪŋ]	[fɔ:r; fər]	[blʌd]
The	**country**	**editor**	**pranced**	**in**	**with**	**a**	**war**	**-**	**whoop**	**next**	**day**	**,**	**suffering**	**for**	**blood**
这	国家	编辑	轻快地	在	和	一个	战争	-	哇哦	下一个	天	,	痛苦	为了	血

[tu:; tə]	[drɪŋk]	;
to	**drink**	**;**
到	喝	;

第二天，国家版编辑趾高气扬地走了进来，像个战争狂人，渴望喝血喝；

[bʌt; bət][hi:; hi]	['endɪd]	[baɪ]	[fər'gɪvɪŋ]	[ˌem 'i:]	['kɔ:rdʒəli]	[ænd; ənd]	[ɪn'vaɪtɪŋ]	[ˌem 'i:]	[daʊn]	[tu:; tə][ðə; ði]	[drʌg]
but	**he**	**ended**	**by**	**forgiving**	**me**	**cordially**	**and**	**inviting**	**me**	**down**	**to**	**the**	**drug**
但	他	结束	经过	宽恕	我	诚挚地	和	邀请	我	向下	到	这	药品

[stɔ:r]	[tu:; tə]	[wɑ:ʃ]	[ə'weɪ]	[ɔ:l][ˌænɪ'mɑ:səti][ɪn][ə; eɪ]	['frendli]	['bʌmpər]	[ʌv; əv]	"	-	['vɜ:rməˌfjʊdʒ]
store	**to**	**wash**	**away**	**all**	**animosity**	**in**	**a**	**friendly**	**bumper**	**of**	**"**	**Fahnestock's**	**Vermifuge**
店铺	到	洗	离开	全部	敌意	在	一个	友好的	保险杠	的	"	-	驱虫剂

.

:

.

但他最终还是热情地原谅了我，并邀请我去药店买一小瓶"法恩斯托克驱虫药"，洗去所有的怨恨。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

"	It	was	his	little	joke	.
"	它	曾是	他的	小的	开玩笑	.

这是他的一个小玩笑。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] — [ʌn'riːznəbli] [soʊ] , [aɪ] [θɔːt] ,

My	uncle	was	very	angry	when	he	got	back	—	unreasonably	so	,	I	thought	,
我的	叔叔	曾是	非常	生气的	什么时候	他	得到	后退	—	不合理地	所以	,	我	想法	,

我叔叔回来后非常生气——我觉得他生气得毫无道理。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['peɪpər] ,

considering	what	an	impetus	I	had	given	the	paper	,
考虑	什么	一个	动力	我	有	给定	这	纸	,

考虑到我对这篇论文的推动作用，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	considering	also	that	gratitude	for	his	preservation	ought	to	have	been
和	考虑	还	那	感激	为了	他的	保存	应该	到	有	到过

['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

uppermost	in	his	mind	,
最上层	在	他的	头脑	,

而且考虑到他当时最应该想到的就是自己被救下来的感激之情，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['wʌndərfəli] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] ,

inasmuch	as	by	his	delay	he	had	so	wonderfully	escaped	dissection	,
因此	作为	经过	他的	延迟	他	有	所以	太棒了	逃脱	解剖	,

['tɒməˌhɔːk] , ['laɪb(ə)l] ,

tomahawking	,	libel	,
战斧	,	诽谤	,

由于他的拖延，他奇迹般地逃脱了解剖、砍杀和诽谤的命运。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃɑːt] [ɔːf] .

and	getting	his	head	shot	off	.
和	获得	他的	头	射击	离开	.

然后他的脑袋就被爆了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɔfənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

But	he	softened	when	he	looked	at	the	accounts	and	saw	that	I	had
但	他	软化	什么时候	他	看起来	在	这	账户	和	锯	那	我	有

['æktʃuəli] [bʊkt] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] [nuː] [səb'skraɪbɚz] ,

actually	booked	the	unparalleled	number	of	thirty	-	three	new	subscribers	,
实际上	已预订	这	无与伦比	数字	的	三十	-	三	新的	订阅者	,

但当他查看账目，发现我竟然真的新增了33位订户，这个数字前所未有时，他的态度就缓和了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːrdˌwʊd] , ['kæbɪdʒ] , [biːnz] ,

and	had	the	vegetables	to	show	for	it	,	cordwood	,	cabbage	,	beans	,
和	有	这	蔬菜	到	展示	为了	它	,	原木	,	卷心菜	,	豆子	,

而且还有收获的蔬菜，木柴、卷心菜、豆角。

[ænd; ənd] [ʌn'seɪləbl] ['tɜːnɪps] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] [tuː] [dɪrz] !

and	unsalable	turnips	enough	to	run	the	family	for	two	dears	!
和	滞销	萝卜	足够的	到	跑步	这	家庭	为了	二	亲爱的们	!

还有卖不出去的萝卜，足够一家人花两块钱养活了！

[haʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][soʊld] [ɪn] ['nuːərk; 'njuːərk]

HOW	THE	AUTHOR	WAS	SOLD	IN	NEWARK
如何	这	作者	曾是	卖	在	纽瓦克

作者在纽瓦克是如何被卖掉的

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] -]

[	written	about	1869	]
[	书面	关于	-	]

[约写于1869年]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][wʌn'self] ,

It	is	seldom	pleasant	to	tell	on	oneself	,
它	是	很少	令人愉快的	到	告诉	在	自己	,

坦白自己的过错很少是件令人愉快的事。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

but	some	times	it	is	a	sort	of	relief	to	a	man	to	make	a
但	一些	时代	它	是	一个	种类	的	宽慰	到	一个	男人	到	制作	一个

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

但有时候，对一个男人来说，坦白是一种解脱。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ][maɪnd] [naʊ] ,

I	wish	to	unburden	my	mind	now	,
我	希望	到	表白	我的	头脑	现在	,

我现在想倾诉一下。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lɔːŋ]

and	yet	I	almost	believe	that	I	am	moved	to	do	it	more	because	I	long
和	然而	我	几乎	相信	那	我	是	已搬	到	做	它	更多的	因为	我	长的

[tuː; tə] [brɪŋ] ['senʃər] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [mæn][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɔːr] [bɑːm][ə'pɑːn]

to	bring	censure	upon	another	man	than	because	I	desire	to	pour	balm	upon
到	带来	谴责	之上	其他	男人	比	因为	我	欲望	到	倒	香脂	之上

[maɪ] ['wuːndɪd] [hɑːrt] .

my	wounded	heart	.
我的	受伤	心	.

然而，我几乎相信，我之所以这样做，更多的是因为我渴望谴责另一个人，而不是因为我想抚慰我受伤的心灵。

([aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɑːm][ɪz] ,

(I	don't	know	what	balm	is	,
(我	不	知道	什么	香脂	是	,

（我不知道什么是润唇膏，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] — ['nevər]

but	I	believe	it	is	the	correct	expression	to	use	in	this	connection	—	never
但	我	相信	它	是	这	正确的	表达	到	使用	在	这	联系	—	绝不

['hævɪŋ] [siːn] ['eni] [bɑːm] .)

having	seen	any	balm	.	)
拥有	已见	任何	香脂	.	)

但我认为在这种情况下使用"从未见过任何药膏"是正确的表达方式。）

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['lektʃərd] [ɪn]['nuːərk; 'njuːərk] ['leɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

You	may	remember	that	I	lectured	in	Newark	lately	for	the	young	gentlemen
你	可能	记住	那	我	讲课	在	纽瓦克	最近	为了	这	年轻的	先生们

[ʌv; əv][ðə; ði] — — - [sə'saɪəti] ?

of	the	—	—	-	Society	?
的	这	—	—	-	社会	?

你可能还记得我最近在纽瓦克为——协会的年轻绅士们做过一次演讲?

[aɪ][dɪd][æt; ət]['eni] [reɪt] .

I	did	at	any	rate	.
我	做过	在	任何	速度	.

至少我是这么做的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

During	the	afternoon	of	that	day	I	was	talking	with	one	of	the	young
期间	这	下午	的	那	天	我	曾是	说	和	一	的	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

gentlemen	just	referred	to	,
先生们	只是	指	到	,

那天下午，我和刚才提到的那位年轻先生中的一位交谈过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] ,

and	he	said	he	had	an	uncle	who	,	from	some	cause	or	other	,
和	他	说	他	有	一个	叔叔	WHO	,	从	一些	原因	或者	其他	,

他说他有个叔叔，由于某种原因，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['pɜːrmənəntli] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

seemed	to	have	grown	permanently	bereft	of	all	emotion	.
似乎	到	有	生长	永久的	失去	的	全部	情感	.

似乎已经永久地丧失了所有情感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [oʊ] ,

And	with	tears	in	his	eyes	,	this	young	man	said	,	"	Oh	,
和	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	这	年轻的	男人	说	,	"	哦	,

这位年轻人眼含泪水地说："哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] [læf] [wʌns] [mɔːr] !

if	I	could	only	see	him	laugh	once	more	!
如果	我	可以	仅有的	看	他	笑	一次	更多的	!

如果我还能再看到他笑一次该多好啊！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] [wiːp] !

Oh	,	if	I	could	only	see	him	weep	!
哦	,	如果	我	可以	仅有的	看	他	哭泣	!

哦，如果我能看到他哭泣该多好啊！

" [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	I	was	touched	.
"	我	曾是	感动	.

我深受感动。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [wɪð'stænd] [dɪ'stres] .

I	could	never	withstand	distress	.
我	可以	绝不	经受	痛苦	.

我从无法承受痛苦。

[aɪ] [sed] : " [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['lektʃər] .

I	said	:	"	Bring	him	to	my	lecture	.
我	说	:	"	带来	他	到	我的	演讲	.

我说："把他带到我的讲座来。"

[aɪl] [stɑːrt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I'll	start	him	for	you	.	"
患病的	开始	他	为了	你	.	"

我让他首发。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	if	you	could	but	do	it	!
"	哦	,	如果	你	可以	但	做	它	!

"哦，如果你能做到就好了！"

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	could	but	do	it	,
如果	你	可以	但	做	它	,

如果你能做到的话，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [wʊd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][soʊ]['veri] [dɪr] [tuː; tə]

all	our	family	would	bless	you	for	evermore	—	for	he	is	so	very	dear	to
全部	我们的	家庭	会	保佑	你	为了	越来越	—	为了	他	是	所以	非常	亲爱的	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们全家都会永远祝福你——因为他对我们来说是如此珍贵。

[oʊ] , [maɪ] ['benɪfæktər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] ?

Oh	,	my	benefactor	,	can	you	make	him	laugh	?
哦	,	我的	恩人	,	能	你	制作	他	笑	?

哦，我的恩人，你能逗他笑吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] ['suːðɪŋ] [terz] [tuː; tə] [ðoʊz] [pɑːrtʃt] [ɔːbz] ?

can	you	bring	soothing	tears	to	those	parched	orbs	?
能	你	带来	舒缓	眼泪	到	那些	干渴	球体	?

你能用温暖的泪水抚慰那些干涸的双眼吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] .

"	I	was	profoundly	moved	.
"	我	曾是	深刻地	已搬	.

我深受感动。

[aɪ] [sed] : " [maɪ][sʌn] , [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['pɑːrti] [raʊnd] .

I	said	:	"	My	son	,	bring	the	old	party	round	.
我	说	:	"	我的	儿子	,	带来	这	老的	派对	圆形的	.

我说："儿子，把老朋友们都叫过来。"

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm][dʒoʊks][ɪn] [ðæt] ['lektʃər] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]

I	have	got	some	jokes	in	that	lecture	that	will	make	him	laugh	if	there	is	any
我	有	得到	一些	笑话	在	那	演讲	那	将要	制作	他	笑	如果	那里	是	任何

[læf] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

laugh	in	him	;
笑	在	他	;

那次讲座里我准备了一些笑话，如果他还有笑点的话，肯定会逗他笑的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [mɪs] ['faɪər] ,

and	if	they	miss	fire	,
和	如果	他们	错过	火	,

如果他们失火，

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ][ɔːr] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

I	have	got	some	others	that	will	make	him	cry	or	kill	him	,	one	or	the	other
我	有	得到	一些	其他的	那	将要	制作	他	哭	或者	杀	他	,	一	或者	这	其他

.

:
.

我还有一些其他的东西，要么让他哭，要么让他死，二者必居其一。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wept] [ɑːn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [went] ['æftər]

"	Then	the	young	man	blessed	me	,	and	wept	on	my	neck	,	and	went	after
"	然后	这	年轻的	男人	蒙福	我	,	和	哭泣	在	我的	脖子	,	和	去	后

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

his	uncle	.
他的	叔叔	.

"然后，那年轻人祝福了我，在我脖子上哭了起来，然后跟着他的叔叔走了。"

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [vjuː] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [roʊ] [ʌv; əv] [bentʃiz] , [ðæt] [naɪt] ,

He	placed	him	in	full	view	,	in	the	second	row	of	benches	,	that	night	,
他	放置	他	在	满的	看法	,	在	这	第二	排	的	长椅	,	那	夜晚	,

当晚，他把那人放在了最显眼的位置，第二排长椅上。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	I	began	on	him	.
和	我	开始	在	他	.

于是我开始对他下手。

[aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪld][dʒoʊks] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [wʌnz] ;

I	tried	him	with	mild	jokes	,	then	with	severe	ones	;
我	尝试	他	和	温和的	笑话	,	然后	和	严重	一个	;

我先用一些不太严重的玩笑试探他，然后又用一些比较严肃的玩笑试探他;

[aɪ][dɑs; dɔs][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bæd][dʒoʊks][ænd; ənd] ['rɪdl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wʌnz] ;

I	dosed	him	with	bad	jokes	and	riddled	him	with	good	ones	;
我	剂量	他	和	坏的	笑话	和	布满谜团	他	和	好的	一个	;

我跟他说了许多不好笑的笑话，也跟他说了许多好笑的笑话；

[aɪ]['faɪərd][oʊld] [steɪl] [dʒoʊks]['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pepəd] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][wɪð; wɪθ]

I	fired	old	stale	jokes	into	him	,	and	peppered	him	fore	and	aft	with
我	被解雇	老的	陈旧	笑话	进入	他	,	和	胡椒	他	前	和	后部	和

[red] - [hɑːt] [nuː] [wʌnz] ;

red	-	hot	new	ones	;
红色的	-	热的	新的	一个	;

我先是跟他讲了一些老掉牙的笑话，然后又用一些新鲜劲爆的笑话前后夹击他；

[aɪ] [wɔːmd] [ʌp][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

I	warmed	up	to	my	work	,	and	assaulted	him	on	the	right	and	left	,
我	温暖	向上	到	我的	工作	,	和	袭击	他	在	这	正确的	和	左边	,

我逐渐进入状态，开始左右开弓，对他发起猛攻。

[ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ;

in	front	and	behind	;
在	正面	和	在后面	;

前面和后面；

[aɪ] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['swetɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [ræntid] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd]

I	fumed	and	sweated	and	charged	and	ranted	till	I	was	hoarse	and
我	怒气冲冲	和	汗流浃背	和	带电	和	咆哮	直到	我	曾是	嘶哑	和

[sɪk] [ænd; ənd]['fræntɪk][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ;

sick	and	frantic	and	furious	;
生病的	和	疯狂的	和	狂怒	;

我怒火中烧，汗流浃背，怒不可遏，大声咆哮，直到嗓子嘶哑、恶心、焦躁不安；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [muːvd] [hɪm; ɪm][wʌns] — [aɪ]['nevər]['stɑːrtɪd][ə; eɪ][smaɪl][ɔːr][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] !

but	I	never	moved	him	once	—	I	never	started	a	smile	or	a	tear	!
但	我	绝不	已搬	他	一次	—	我	绝不	开始	一个	微笑	或者	一个	撕	!

但我一次也没让他动容——我一次也没让他露出笑容或流下眼泪！

['nevər] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] !

Never	a	ghost	of	a	smile	,	and	never	a	suspicion	of	moisture	!
绝不	一个	鬼	的	一个	微笑	,	和	绝不	一个	怀疑	的	水分	!

脸上从未露出一丝笑容，也从未流露出丝毫泪痕！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

I	was	astounded	.
我	曾是	震惊	.

我惊呆了。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['lektʃər] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪ'sperɪŋ] [ʃriːk] — [wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld][bɜːrst]

I	closed	the	lecture	at	last	with	one	despairing	shriek	—	with	one	wild	burst
我	关闭	这	演讲	在	最后的	和	一	绝望	尖叫	—	和	一	荒野	爆裂

[ʌv; əv]['hjuːmər] ,

of	humor	,
的	幽默	,

最后，我以一声绝望的尖叫结束了演讲——同时又以一阵狂野的幽默感收尾。

[ænd; ənd] [həːld] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl][ə'trɑːsəti] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

and	hurled	a	joke	of	supernatural	atrocity	full	at	him	!
和	投掷	一个	开玩笑	的	超自然	暴行	满的	在	他	!

然后向他抛出了一个充满超自然暴行的笑话！

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

Then	I	sat	down	bewildered	and	exhausted	.
然后	我	卫星	向下	困惑	和	筋疲力尽的	.

然后我茫然地坐了下来，筋疲力尽。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] ,

The	president	of	the	society	came	up	and	bathed	my	head	with	cold	water	,
这	总统	的	这	社会	来了	向上	和	洗澡	我的	头	和	寒冷的	水	,

协会主席走过来，用冷水给我洗了头。

[ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][soʊ] [tɔːrd] [ðə; ði][læst] ?

and	said	:	"	What	made	you	carry	on	so	toward	the	last	?
和	说	:	"	什么	制成	你	携带	在	所以	朝向	这	最后的	?

然后问道："是什么让你坚持到最后？"

" [aɪ] [sed] : " [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [oʊld] [fuːl] [læf] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd]

"	I	said	:	"	I	was	trying	to	make	that	confounded	old	fool	laugh	,	in	the	second
"	我	说	:	"	我	曾是	尝试	到	制作	那	令人困惑	老的	傻子	笑	,	在	这	第二

[roʊ] .

row	.
排	.

我说："我当时想逗第二排那个傻老头笑一笑。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [def]

"	And	he	said	:	"	Well	,	you	were	wasting	your	time	,	because	he	is	deaf
"	和	他	说	:	"	出色地	,	你	是	浪费	你的	时间	,	因为	他	是	聋

[ænd; ənd] [dʌm] ,

and	dumb	,
和	哑的	,

他说："好吧，你是在浪费时间，因为他又聋又哑。"

[ænd; ənd][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['bædʒər] !

and	as	blind	as	a	badger	!
和	作为	瞎的	作为	一个	獾	!

简直瞎得像只獾！

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

"现在，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] [wei] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld]['mænz] ['nefjuː] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər]

was	that	any	way	for	that	old	man's	nephew	to	impose	on	a	stranger
曾是	那	任何	方式	为了	那	老的	男人的	侄子	到	强加	在	一个	陌生人

[ænd; ənd]['ɔːrf(ə)n] [laɪk][ˌem 'iː] ?

and	orphan	like	me	?
和	孤儿	喜欢	我	?

那位老人的侄子竟然用这种方式来欺骗我这样一个陌生孤儿?

[aɪ][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['brʌðər] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eni] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	ask	you	as	a	man	and	brother	,	if	that	was	any	way	for	him	to
我	问	你	作为	一个	男人	和	兄弟	,	如果	那	曾是	任何	方式	为了	他	到

[duː] ?

do	?
做	?

我以一个男人、一个兄弟的身份问你，他那样做合适吗?

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔːr]

THE	OFFICE	BORE
这	办公室	钻孔

办公室里的无聊人士

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] -]

[	written	about	1869	]
[	书面	关于	-	]

[约写于1869年]

[hiː; hi] [əˈraivz] [dʒʌst][æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	arrives	just	as	regularly	as	the	clock	strikes	nine	in	the	morning	.
他	到达	只是	作为	经常	作为	这	钟	罢工	九	在	这	早晨	.

他每天早上九点准时到达。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['iːv(ə)n] [biːts] [ðə; ði]['edɪtər] ['sʌmtaɪmz] ,

And	so	he	even	beats	the	editor	sometimes	,
和	所以	他	甚至	节拍	这	编辑	有时	,

所以他有时甚至能打败编辑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][klaɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [perz] [ʌv; əv]

and	the	porter	must	leave	his	work	and	climb	two	or	three	pairs	of
和	这	搬运工	必须	离开	他的	工作	和	爬	二	或者	三	对	的

[sterz] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] " ['sæŋktəm] " [dɔːr] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

stairs	to	unlock	the	"	Sanctum	"	door	and	let	him	in	.
楼梯	到	开锁	这	"	圣所	"	门	和	让	他	在	.

门房必须放下手头的工作，爬上两三级台阶，才能打开"圣所"的门，让他进去。

[hiː; hi] [laɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [paɪps] — [nɑːt] [rɪ'flektɪŋ] , [pər'hæps] ,

He	lights	one	of	the	office	pipes	—	not	reflecting	,	perhaps	,
他	灯	一	的	这	办公室	管道	—	不是	反思	,	也许	,

他点燃了办公室里的一根烟斗——或许并没有思考什么。

[ðæt] [ðə; ði]['edɪtər] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [stʌk] - [ʌp] " ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [æz; əz] [suːn]

that	the	editor	may	be	one	of	those	"	stuck	-	up	"	people	who	would	as	soon
那	这	编辑	可能	是	一	的	那些	"	卡住	-	向上	"	人们	WHO	会	作为	很快

[hæv; həv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [dɪ'faɪl] [hɪz; ɪz] [tuːθ] - [brʌʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] .

have	a	stranger	defile	his	tooth	-	brush	as	his	pipe	-	stem	.
有	一个	陌生人	亵渎	他的	齿	-	刷子	作为	他的	管道	-	干	.

编辑可能是那种"自命不凡"的人，他宁愿让陌生人玷污他的牙刷，也不愿让陌生人玷污他的烟斗柄。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][lɑːl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [kən'sent] [tuː; tə][loʊf][hɪz; ɪz]

Then	he	begins	to	loll	—	for	a	person	who	can	consent	to	loaf	his
然后	他	开始	到	哈哈	—	为了	一个	人	WHO	能	同意	到	面包	他的

['juːsləs] [laɪf] [əˈweɪ] [ɪn] [ˌɪgnəˈmɪniəs] ['ɪndələns] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə][sɪt][ʌp] [streɪt] .

useless	life	away	in	ignominious	indolence	has	not	the	energy	to	sit	up	straight	.
无用	生活	离开	在	可耻	懒惰	有	不是	这	活力	到	坐	向上	直的	.

然后他开始懒散地躺着——因为一个能够甘愿虚度光阴、游手好闲的人，是没有力气坐直的。

[hiː; hi] ['stretʃɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [əˈwaɪl] ; [ðen] [drɔːz] [ʌp][tuː; tə][hæf][leŋkθ; leŋθ] ;

He	stretches	full	length	on	the	sofa	awhile	;	then	draws	up	to	half	length	;
他	伸展	满的	长度	在	这	沙发	一会儿	;	然后	平局	向上	到	一半	长度	;

他先是全身伸展地躺在沙发上，然后起身，只伸展到半身。

[ðen] [gets]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbrɔːd] ,

then	gets	into	a	chair	,	hangs	his	head	back	and	his	arms	abroad	,
然后	获得	进入	一个	椅子	,	悬挂	他的	头	后退	和	他的	武器	国外	,

然后他坐到椅子上，头向后仰，双臂张开。

[ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz][legz] [tɪl] [ðə; ði][rɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] - [hiːlz] [rest][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

and	stretches	his	legs	till	the	rims	of	his	boot	-	heels	rest	upon	the	floor	;
和	伸展	他的	腿	直到	这	轮辋	的	他的	启动	-	高跟鞋	休息	之上	这	地面	;

他伸直双腿，直到靴跟边缘触到地面；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][sɪts][ʌp][ænd; ənd] [liːnz] ['fɔːrwərd] ,

by	and	by	sits	up	and	leans	forward	,
经过	和	经过	坐着	向上	和	倾斜	向前	,

过了一会儿，他坐直身子，身体前倾。

[wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ɔːr][bəuθ]['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

with	one	leg	or	both	over	the	arm	of	the	chair	.
和	一	腿	或者	两个都	超过	这	手臂	的	这	椅子	.

一只脚或两条脚搭在椅子的扶手上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	it	is	still	observable	that	with	all	his	changes	of	position	,
但	它	是	仍然	可观察的	那	和	全部	他的	变化	的	位置	,

但即便他不断改变立场，仍然可以看出，

[hiː; hi]['nevər] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['frɔːdfʊl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɪgnəti] .

he	never	assumes	the	upright	or	a	fraudful	affectation	of	dignity	.
他	绝不	假设	这	直立	或者	一个	欺诈	做作	的	尊严	.

他从不装出一副正直或虚伪的尊严。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [jɔːnz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪz] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [hɪm'self]

From	time	to	time	he	yawns	,	and	stretches	,	and	scratches	himself
从	时间	到	时间	他	打哈欠	,	和	伸展	,	和	划痕	他自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ,

with	a	tranquil	,
和	一个	宁静	,

他时不时地打个哈欠，伸个懒腰，轻轻地挠挠自己，声音很平静。

['meɪndʒi][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [grʌnts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stʌfi] ,

mangy	enjoyment	,	and	now	and	then	he	grunts	a	kind	of	stuffy	,
疥癣	享受	,	和	现在	和	然后	他	咕哝声	一个	种类	的	闷	,

[ˌoʊvər'fed] [grʌnt] ,

overfed	grunt	,
喂食过量	咕哝	,

他发出一种怪异的满足感，时不时还会发出一种闷闷的、吃撑了的咕哝声。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [kən'tentmənt] .

which	is	full	of	animal	contentment	.
哪个	是	满的	的	动物	满意	.

充满了动物的满足感。

[æt; ət] [rer] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [haʊ'evər] ,

At	rare	and	long	intervals	,	however	,
在	稀有的	和	长的	间隔	,	然而	,

然而，在极少数情况下，且间隔时间很长，

[hiː; hi] [saɪz] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['eləkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [kən'feʃ(ə)n] ,

he	sighs	a	sigh	that	is	the	eloquent	expression	of	a	secret	confession	,
他	叹息	一个	叹	那	是	这	雄辩	表达	的	一个	秘密	忏悔	,

他叹了口气，那叹息是内心深处秘密告白的雄辩表达。

[tuː; tə][wɪt] " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['juːsləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] , [ə; eɪ] ['kʌmbərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	wit	"	I	am	useless	and	a	nuisance	,	a	cumberer	of	the	earth	.
到	有	"	我	是	无用	和	一个	滋扰	,	一个	坎伯勒	的	这	地球	.

也就是说，“我毫无用处，是个累赘，是地球的负担。”

" [ðə; ði] [bɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][frʌm; frəm] [tuː]

"	The	bore	and	his	comrades	—	for	there	are	usually	from	two
"	这	钻孔	和	他的	同志们	—	为了	那里	是	通常	从	二

[tuː; tə] [fɔːr] [ɑːn][hænd] ,

to	four	on	hand	,
到	四	在	手	,

“那个讨厌鬼和他的同伙——因为通常会有两到四个人在场，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [mɪks]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [men] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

day	and	night	—	mix	into	the	conversation	when	men	come	in	to	see	the
天	和	夜晚	—	混合	进入	这	对话	什么时候	男人	来	在	到	看	这

['editəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] ['bɪznəs] ;

editors	for	a	moment	on	business	;
编辑	为了	一个	片刻	在	商业	;

日夜不停——当男人们进来和编辑们谈生意时，这些话题就会融入到谈话中；

[ðeɪ] [hoʊld] ['nɔɪzi] [tɔːks] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

they	hold	noisy	talks	among	themselves	about	politics	in	particular	,
他们	抓住	嘈杂	会谈	之中	他们自己	关于	政治	在	特别的	,

他们私下里经常大声谈论政治话题，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] — ['iːv(ə)n] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] , ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

and	all	other	subjects	in	general	—	even	warming	up	,	after	a	fashion	,
和	全部	其他	主题	在	一般的	—	甚至	变暖	向上	,	后	一个	时尚	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

以及其他所有科目——甚至有时还包括某种形式的热身。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] .

and	seeming	to	take	almost	a	real	interest	in	what	they	are	discussing	.
和	似乎	到	拿	几乎	一个	真实的	兴趣	在	什么	他们	是	讨论	.

他们似乎对讨论的内容表现出了浓厚的兴趣。

[ðeɪ] ['ruːθləsli] [kɔːl] [æn; ən] ['edɪtər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] :

They	ruthlessly	call	an	editor	from	his	work	with	such	a	remark	as	:
他们	无情地	称呼	一个	编辑	从	他的	工作	和	这样的	一个	评论	作为	:

他们毫不留情地用这样一番话把一位编辑从工作中叫走：

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] , [smɪθ] , [ɪn] [ðə; ði] [gə'zet] ?

"	Did	you	see	this	,	Smith	,	in	the	Gazette	?
"	做过	你	看	这	,	史密斯	,	在	这	公报	?

“史密斯，你在《公报》上看到这个了吗？”

" [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌfərər] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	and	proceed	to	read	the	paragraph	while	the	sufferer	reins	in	his	impatient
"	和	继续	到	读	这	段落	尽管	这	患者	缰绳	在	他的	不耐烦

[pen] [ænd; ənd] ['lisnz] ;

pen	and	listens	;
笔	和	听着	;

然后，他开始朗读这段文字，而病人则克制住自己焦急的笔，静静地听着；

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [lɑːl] [ænd; ənd] [sprɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

they	often	loll	and	sprawl	round	the	office	hour	after	hour	,
他们	经常	哈哈	和	蔓延	圆形的	这	办公室	小时	后	小时	,

他们经常一连几个小时懒散地躺在办公室里，

['swæpiŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] —

swapping	anecdotes	and	relating	personal	experiences	to	each	other	—
交换	轶事	和	相关	个人的	经历	到	每个	其他	—

['hɛəbredθ] [is'keips] , ['soʊʃ(ə)l] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] ,

hairbreadth	escapes	,	social	encounters	with	distinguished	men	,
毫厘之间	逃脱	,	社会的	遭遇	和	杰出的	男人	,

互相交流轶事，讲述个人经历——死里逃生、与杰出人士的社交邂逅，

[ɪ'lekʃ(ə)n] [remɪ'nɪsnsɪz] , [sketʃiz] [ʌv; əv] [ɑːd] ['kærəktərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

election	reminiscences	,	sketches	of	odd	characters	,	etc	.
选举	回忆录	,	草图	的	奇怪的	人物	,	ETC	.

选举回忆录、奇特人物素描等等。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['aʊərz] [ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɔbiŋ]

And	through	all	those	hours	they	never	seem	to	comprehend	that	they	are	robbing
和	通过	全部	那些	小时	他们	绝不	似乎	到	理解	那	他们	是	抢劫

[ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] ,

the	editors	of	their	time	,
这	编辑	的	他们的	时间	,

而他们花了那么多时间，似乎始终没有意识到自己是在浪费编辑的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['eksələns] [ɪn][nekst] ['deɪz] ['peɪpər] .

and	the	public	of	journalistic	excellence	in	next	day's	paper	.
和	这	民众	的	新闻	卓越	在	下一个	天	纸	.

并在第二天的报纸上向公众展示卓越的新闻报道。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [draʊz] , [ɔːr] ['driːmɪli] [pɔːr] ['oʊvər]['iks'tʃeindʒs] ,

At	other	times	they	drowse	,	or	dreamily	pore	over	exchanges	,
在	其他	时代	他们	困倦	,	或者	梦幻般地	孔隙	超过	交易所	,

有时他们会打瞌睡，或者恍惚地仔细研读交流内容。

[ɔːr] [druːp] [lɪmp][ænd; ənd] ['pensɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrmz][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

or	droop	limp	and	pensive	over	the	chair	-	arms	for	an	hour	.
或者	下垂	跛行	和	沉思的	超过	这	椅子	-	武器	为了	一个	小时	.

或者瘫软地倚在椅子扶手上沉思一个小时。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['sɑːləm] ['saɪləns][ɪz][smɔːl] ['respɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] ,

Even	this	solemn	silence	is	small	respite	to	the	editor	,
甚至	这	庄严	沉默	是	小的	喘息	到	这	编辑	,

即使是这片刻的沉寂，对编辑来说也只是短暂的喘息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

for	the	next	uncomfortable	thing	to	having	people	look	over	his	shoulders	,
为了	这	下一个	不舒服	事物	到	拥有	人们	看	超过	他的	肩膀	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

或许，除了被人盯着看之外，接下来最让他感到不舒服的事情就是……

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][sɪt][baɪ][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

is	to	have	them	sit	by	in	silence	and	listen	to	the	scratching	of	his
是	到	有	他们	坐	经过	在	沉默	和	听	到	这	抓挠	的	他的

[pen] .

pen	.
笔	.

就是让他们静静地坐在旁边，听他用笔尖沙沙作响。

[ɪf] [ə; eɪ]['bɑːdi][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][tɔːk] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['editəz] ,

If	a	body	desires	to	talk	private	business	with	one	of	the	editors	,
如果	一个	身体	欲望	到	讲话	私人的	商业	和	一	的	这	编辑	,

如果某个机构想与其中一位编辑谈论私事，

[hiː; hi][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] ,

he	must	call	him	outside	,
他	必须	称呼	他	外部	,

他必须叫他到外面去，

[fɔːr; fər][noʊ][hɪnt]['maɪldər][ðæn; ðən] ['blæstɪŋ] - ['paʊdər] [ɔːr][ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

for	no	hint	milder	than	blasting	-	powder	or	nitroglycerin	would	be	likely	to
为了	不	暗示	较温和	比	爆破	-	粉末	或者	硝酸甘油	会	是	可能	到

[muːv] [ðə; ði] [bɔːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] - ['dɪstəns] .

move	the	bores	out	of	listening	-	distance	.
移动	这	钻孔	出去	的	聆听	-	距离	.

没有什么比炸药或硝化甘油更温和的气味能使枪膛移出监听范围。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ;

To	have	to	sit	and	endure	the	presence	of	a	bore	day	after	day	;
到	有	到	坐	和	忍受	这	在场	的	一个	钻孔	天	后	天	;

日复一日地忍受一个无聊的人的存在；

[tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋk][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

to	feel	your	cheerful	spirits	begin	to	sink	as	his	footstep	sounds	on	the	stair	,
到	感觉	你的	快乐	烈酒	开始	到	下沉	作为	他的	脚步	声音	在	这	楼梯	,

当他脚步声响起在楼梯上时，你原本愉悦的心情开始消退。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪərsəm][fɔːrm]['entərz][ðə; ði] [dɔːr] ;

and	utterly	vanish	away	as	his	tiresome	form	enters	the	door	;
和	完全地	消失	离开	作为	他的	令人厌烦	形式	进入	这	门	;

当他那令人厌烦的身影走进门时，他们便彻底消失了；

[tuː; tə] ['sʌfər] [θruː] [hɪz; ɪz]['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd][daɪ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] ;

to	suffer	through	his	anecdotes	and	die	slowly	to	his	reminiscences	;
到	遭受	通过	他的	轶事	和	死	缓慢地	到	他的	回忆录	;

忍受他的轶事，在他的回忆中慢慢死去；

[tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːgɪŋ] ['prez(ə)ns] ; [tuː; tə] [lɔːŋ] ['hoʊpləsli] [fɔːr; fər]

to	feel	always	the	fetters	of	his	clogging	presence	;	to	long	hopelessly	for
到	感觉	总是	这	镣铐	的	他的	堵塞	在场	;	到	长的	绝望地	为了

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['deɪz] ['praɪvəsi] ;

one	single	day's	privacy	;
一	单身的	天	隐私	;

总是感到他那令人窒息的存在带来的束缚；渴望哪怕只有一天的独处时光；

[tuː; tə] [noʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

to	note	with	a	shudder	,	by	and	by	,
到	笔记	和	一个	不寒而栗	,	经过	和	经过	,

不禁打了个寒颤，渐渐地，

[ðæt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ɪn]['fænsi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [suːð] ,

that	to	contemplate	his	funeral	in	fancy	has	ceased	to	soothe	,
那	到	沉思	他的	葬礼	在	想要	有	停止	到	舒缓	,

即使想象他的葬礼也无法抚慰我的伤痛。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪn] [strɪkt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['diːteɪl][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	imagine	him	undergoing	in	strict	and	fearful	detail	the	tortures	of	the
到	想象	他	正在经历	在	严格的	和	可怕	细节	这	酷刑	的	这

['eɪnʃənt] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [hæz; həz][lɔːst][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [hɑːrt] ,

ancient	Inquisition	has	lost	its	power	to	satisfy	the	heart	,
古老的	宗教裁判所	有	丢失的	它是	力量	到	满足	这	心	,

想象他遭受古代宗教裁判所严酷而恐怖的折磨，已经无法令人感到满足了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz]

and	that	even	to	wish	him	millions	and	millions	and	millions	of	miles
和	那	甚至	到	希望	他	百万	和	百万	和	百万	的	英里

[ɪn] ['təufit] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

in	Tophet	is	able	to	bring	only	a	fitful	gleam	of	joy	;
在	托菲特	是	有能力的	到	带来	仅有的	一个	断断续续	闪耀	的	喜悦	;

即使祝愿他到达托菲特数百万英里之外，也只能让他露出一丝断断续续的喜悦；

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [ðɪs] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

to	have	to	endure	all	this	,	day	after	day	,	and	week	after	week	,
到	有	到	忍受	全部	这	,	天	后	天	,	和	星期	后	星期	,

日复一日，周复一周，都要忍受这一切。

[ænd; ənd] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [ɪz][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [træn'sendz] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [men] ['sʌfər] .

and	month	after	month	,	is	an	affliction	that	transcends	any	other	that	men	suffer	.
和	月	后	月	,	是	一个	痛苦	那	超越	任何	其他	那	男人	遭受	.

月复一月，这是男人所遭受的比任何其他痛苦都更甚的折磨。

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ɪz]['pæstaɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

Physical	pain	is	pastime	to	it	,	and	hanging	a	pleasure	excursion	.
身体的	疼痛	是	消遣	到	它	,	和	绞刑	一个	乐趣	短途旅行	.

对它来说，身体上的痛苦是一种消遣，而悬挂物品则是一种愉快的旅行。

['dʒɑːni] ['grɪr]

JOHNNY	GREER
约翰尼	格里尔

约翰尼·格里尔

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['densli] ['kraʊdɪd] [ðæt] ['lʌvli] ['sʌmər] ['sæbəθ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] -
" The church was densely crowded that lovely summer Sabbath , " said the Sunday -
" 这 教会 曾是 密集地 挤 那 迷人的 夏天 安息日 , " 说 这 星期日 -
[sku:l] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ,
school superintendent ,
学校 校长 ,

"那个美好的夏日安息日，教堂里挤满了人，"主日学校校长说。

" [ænd; ənd][ɔ:l] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['kɔ:fɪn] ,
" and all , as their eyes rested upon the small coffin ,
" 和 全部 , 作为 他们的 眼睛 休息 之上 这 小的 棺材 ,

"当他们的目光落在那口小棺材上时，

[si:md] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [blæk] ['bɔɪz] [feɪt] .
seemed impressed by the poor black boy's fate .
似乎 印象深刻 经过 这 贫穷的 黑色的 男孩们 命运 .

似乎对这个可怜的黑人男孩的遭遇印象深刻。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['pæstɚz] [vɔɪs] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['evri]
Above the stillness the pastor's voice rose , and chained the interest of every
多于 这 寂静 这 牧师的 嗓音 玫瑰 , 和 连锁 这 兴趣 的 每一个
[ɪr] [æz; əz][hi:; hi][toʊld] ,
ear as he told ,
耳朵 作为 他 讲述 ,

寂静之上，牧师的声音响起，吸引了所有人的注意力，他讲述道：

[wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['envid] ['kɑ:mplɪmənt] , [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] , ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l]
with many an envied compliment , how that the brave , noble , daring little
和 许多 一个 令人羡慕 赞扬 , 如何 那 这 勇敢的 , 高贵 , 大胆 小的
['dʒɑ:ni] ['grɪr] ,
Johnny Greer ,
约翰尼 格里尔 ,

伴随着许多令人羡慕的赞美，勇敢、高尚、无畏的小约翰尼·格里尔是如何的呢？

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [draʊnd] ['bɑ:di] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [di:p] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
when he saw the drowned body sweeping down toward the deep part of the river
什么时候 他 锯 这 溺水 身体 扫荡 向下 朝向 这 深的 部分 的 这 河
[wens] [ðə; ði]['ægənaɪzd]['perənts] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
whence the agonized parents never could have recovered it in this world ,
何处 这 痛苦的 父母 绝不 可以 有 恢复 它 在 这 世界 ,

当他看到溺亡者的遗体顺着河水缓缓沉入深处，而那对悲痛欲绝的父母再也无法在这个世界里将他们找回时，

['gæləntli] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [toʊd] [ðə; ði]
gallantly sprang into the stream , and , at the risk of his life , towed the
英勇地 弹簧 进入 这 溪流 , 和 , 在 这 风险 的 他的 生活 , 被拖走 这
[kɔ:rps] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ,
corpse to shore ,
尸体 到 支撑 ,

他英勇地跳入溪流，冒着生命危险将尸体拖到岸边。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][fæst] [tɪl] [help] [keɪm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'ti:] .
and held it fast till help came and secured it .
和 握住 它 快速地 直到 帮助 来了 和 安全 它 .

他紧紧抓住它，直到救援人员赶来将其固定住。

['dʒɑ:ni] ['grɪr] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
Johnny Greer was sitting just in front of me .
约翰尼 格里尔 曾是 坐着 只是 在 正面 的 我 .

约翰尼·格里尔就坐在我前面。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [strɪ:t] - [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪ] , [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [sed]
A **ragged** **street** **-** **boy** **,** **with** **eager** **eye** **,** **turned** **upon** **him** **instantly** **,** **and** **said**
一个 破烂不堪 街道 - 男生 , 和 渴望的 眼睛 , 转向 之上 他 即刻 , 和 说
[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər]
in **a** **hoarse** **whisper**
在 一个 嘶哑 耳语

一个衣衫褴褛的街头男孩，眼神急切地转向他，用沙哑的低语说道：

" - [noʊ] ; [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] , [ðoʊ] ? -
" **'** **No** **;** **but** **did** **you** **,** **though** **?** **'**
" - 不 ; 但 做过 你 , 尽管 ? -

“没有；但你真的这么做了吗？”

" - [jes] . -
" **'** **Yes** **.** **'**
" - 是的 . -

“'是的。'

" - [toʊd] [ðə; ði] - [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:] [jʊ'sɛlf] ? -
" **'** **Towed** **the** **carkiss** **ashore** **and** **saved** **it** **yo'self** **?** **'**
" - 被拖走 这 - 岸上 和 已保存 它 你自己 ? -

“是你自己把那艘船拖到岸上救起来的？”

" - [jes] . -
" **'** **Yes** **.** **'**
" - 是的 . -

“'是的。'

" - ['kræki] !
" **'** **Cracky** **!**
" - 裂纹 !

“咔嚓！”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ? -
What **did** **they** **give** **you** **?** **'**
什么 做过 他们 给 你 ? -

他们给了你什么？

" - ['nʌθɪŋ] . -
" **'** **Nothing** **.** **'**
" - 没有什么 . -

“'没有什么。'

" - ['dʌblju:] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [ti:] [[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst]] !
" **'** **W** **-** **h** **-** **a** **-** **t** **[** **with** **intense** **disgust** **]** **!**
" - W - h - 一个 - t [和 激烈的 厌恶] !

“什么[带着强烈的厌恶]！

[d'ju:] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [dʌn] ?
D'you **know** **what** **I'd** **'** **a** **'** **done** **?**
你 知道 什么 ID - 一个 - 完毕 ?

你知道我会做什么吗？

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['æŋkər] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [sed] , [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [dʒents] ,
I'd **'** **a** **'** **anchored** **him** **out** **in** **the** **stream** **,** **and** **said** **,** **Five** **dollars** **,** **gents** **,**
ID - 一个 - 锚定 他 出去 在 这 溪流 , 和 说 , 五 美元 , 男士们 ,

我把他锚定在溪流里，然后说：“五美元，先生们。”

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [kɑ:rnt] [hæv; həv] [joʊ] - ['nɪgər] . -
or **you** **carn't** **have** **yo** **'** **nigger** **.** **'**
或者 你 不能 有 哟 - 黑鬼 . -

否则你就别想得到你的黑鬼。

" [ðə; ði] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [biːf] ['kɑːntrækt]
" THE FACTS IN THE CASE OF THE GREAT BEEF CONTRACT
" 这 事实 在 这 案件 的 这 伟大的 牛肉 合同

"关于那份伟大的牛肉合同的事实"

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] -]
[written about 1867]
[书面 关于 -]

[约写于1867年]

[ɪn] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wɒts] [hɪr] ,
In as few words as possible I wish to lay before the nation what's here ,
在 作为 很少 字 作为 可能的 我 希望 到 躺 前 这 国家 是什么 这里 ,

我希望用尽可能简洁的语言向全国人民阐明这里的情况。

[ˌhausəu'evə] [smɔːl] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] — [ðɪs] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ]
howsoever small , I have had in this matter — this matter which has so
然而 小的 , 我 有 有 在 这 事情 — 这 事情 哪个 有 所以
['eksəd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,
exercised the public mind ,
锻炼 这 民众 头脑 ,

无论我在这方面所拥有的多么微小的力量——这件如此牵动公众心弦的事情——

[en'dʒendəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] ,
engendered so much ill - feeling ,
产生的 所以 很多 患病的 - 感觉 ,

引发了如此多的不满情绪，

[ænd; ənd] [soʊ] [fɪld] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['kɑːntənənts] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɔːrtɪd] ['steɪtmənts]
and so filled the newspapers of both continents with distorted statements
和 所以 已填 这 报纸 的 两个都 各大洲 和 扭曲 声明
[ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['kɑːments] .
and extravagant comments .
和 靡 评论 .

于是，两大洲的报纸上充斥着歪曲事实的言论和夸张的评论。

[ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stresfəl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [ænd; ənd] [aɪ] [ə'sɜːrt] [hɪr] [ðæt] ['evri]
The origin of this distressful thing was this — and I assert here that every
这 起源 的 这 令人痛苦的 事物 曾是 这 — 和 我 断言 这里 那 每一个
[fækt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'zuːm] [kæn; kən] [biː; bi] ['æmpli] [pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv]
fact in the following resume can be amply proved by the official records of
事实 在 这 下列的 恢复 能 是 充足的 已证实 经过 这 官方的 记录 的
[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] .
the General Government .
这 一般的 政府 .

这件令人痛苦的事情的起因是这样的——我在此断言，以下概述中的每一个事实都可以由联邦政府的官方记录充分证明。

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [mə'kenzi] , [ʌv; əv] ['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] , [tʃi'mʌŋ] ['kaʊnti] , [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
John Wilson Mackenzie , of Rotterdam , Chemung County , New Jersey ,
约翰 威尔逊 麦肯齐 , 的 鹿特丹 , 切芒 县 , 新的 球衣 ,
[dɪ'siːst] , [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] ,
deceased , contracted with the General Government ,
死者 , 合同 和 这 一般的 政府 ,

已故的新泽西州切芒县鹿特丹居民约翰·威尔逊·麦肯齐曾与美国联邦政府签订合同。

[ɑːn] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] 10th [deɪ] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] , - ,
on or about the 10th day of October , 1861 ,
在 或者 关于 这 10th 天 的 十月 , - ,

大约在1861年10月10日，

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['bærəlz] [ʌv; əv] [biːf] .

to	furnish	to	General	Sherman	the	sum	total	of	thirty	barrels	of	beef	.
到	提供	到	一般的	谢尔曼	这	和	全部的	的	三十	桶	的	牛肉	.

向谢尔曼将军提供共计三十桶牛肉。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd]['æftər] ['ʃəːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːf] ,

He	started	after	Sherman	with	the	beef	,
他	开始	后	谢尔曼	和	这	牛肉	,

他继谢尔曼之后也开始对付牛肉，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ['ʃəːmən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [mə'næsəs] ;

but	when	he	got	to	Washington	Sherman	had	gone	to	Manassas	;
但	什么时候	他	得到	到	华盛顿	谢尔曼	有	已消失	到	马纳萨斯	;

但当他到达华盛顿时，谢尔曼已经去了马纳萨斯；

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] ;

so	he	took	the	beef	and	followed	him	there	,	but	arrived	too	late	;
所以	他	采取	这	牛肉	和	随后	他	那里	,	但	到达的	也	晚的	;

于是他带着牛肉跟着他去了那里，但到得太晚了；

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['næʃvɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['næʃvɪl] [tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] ,

he	followed	him	to	Nashville	,	and	from	Nashville	to	Chattanooga	,
他	随后	他	到	纳什维尔	,	和	从	纳什维尔	到	查塔努加	,

他跟着他到了纳什维尔，然后又从纳什维尔到了查塔努加。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌtʃætə'nuːgə] [tuː; tə][æt'læntə] — [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm]

and	from	Chattanooga	to	Atlanta	—	but	he	never	could	overtake	him
和	从	查塔努加	到	亚特兰大	—	但	他	绝不	可以	超过	他

.

:

.

从查塔努加到亚特兰大——但他始终无法超越他。

[æt; ət][æt'læntə][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [θruː] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ]

At	Atlanta	he	took	a	fresh	start	and	followed	him	clear	through	his	march
在	亚特兰大	他	采取	一个	新鲜的	开始	和	随后	他	清除	通过	他的	行进

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

to	the	sea	.
到	这	海	.

在亚特兰大，他重新开始，并一路跟随他走到海边。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

He	arrived	too	late	again	by	a	few	days	;
他	到达的	也	晚的	再次	经过	一个	很少	天	;

他又迟到了几天；

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

but	hearing	that	Sherman	was	going	out	in	the	Quaker	City	excursion	to	the
但	听力	那	谢尔曼	曾是	去	出去	在	这	贵格会	城市	短途旅行	到	这

['hoʊli][lænd] ,

Holy	Land	,
圣	土地	,

但听说谢尔曼要参加贵格城组织的圣地之旅，

[hiː; hi] [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] [fɔːr; fər][beiˈruːt] , ['kælkjuleɪtɪŋ][tuː; tə] [hed] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)l] .

he	took	shipping	for	Beirut	,	calculating	to	head	off	the	other	vessel	.
他	采取	船运	为了	贝鲁特	,	计算	到	头	离开	这	其他	血管	.

他搭乘前往贝鲁特的船只，计划抢先一步超越另一艘船。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn][dʒəˈruːsələm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːf] ,

When	he	arrived	in	Jerusalem	with	his	beef	,
什么时候	他	到达的	在	耶路撒冷	和	他的	牛肉	,

他带着牛肉抵达耶路撒冷时，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ʃəːmən] [hæd; həd][nɑːt] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] ,

he	learned	that	Sherman	had	not	sailed	in	the	Quaker	City	,
他	学习	那	谢尔曼	有	不是	航行	在	这	贵格会	城市	,

他得知谢尔曼并没有在贵格城航行过。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['indiəns] .

but	had	gone	to	the	Plains	to	fight	the	Indians	.
但	有	已消失	到	这	平原	到	斗争	这	印度人	.

但他却去了大平原与印第安人作战。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

He	returned	to	America	and	started	for	the	Rocky	Mountains	.
他	返回	到	美国	和	开始	为了	这	洛基	山脉	.

他返回美国，启程前往落基山脉。

['æftər]['sɪksti] - [eɪt] [deɪz] [ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs]['trævə)l][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

After	sixty	-	eight	days	of	arduous	travel	on	the	Plains	,
后	六十	-	八	天	的	艰巨	旅行	在	这	平原	,

经过六十八天在平原上的艰苦跋涉，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] ['ʃɝːmənz] ['hedkwɔːrtərz] , [hiː; hi]

and	when	he	had	got	within	four	miles	of	Sherman's	headquarters	,	he
和	什么时候	他	有	得到	之内	四	英里	的	谢尔曼的	总部	,	他

[wʌz; wəz] ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd] [skælp] ,

was	tomahawked	and	scalped	,
曾是	战斧	和	被剥头皮	,

当他到达距离谢尔曼总部四英里处时，他被用战斧砍死并剥了头皮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns][gɑːt][ðə; ði] [biːf] .

and	the	Indians	got	the	beef	.
和	这	印度人	得到	这	牛肉	.

印第安人得到了牛肉。

[ðeɪ] [gɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn]['bærəl] .

They	got	all	of	it	but	one	barrel	.
他们	得到	全部	的	它	但	一	桶	.

他们把除了最后一桶以外的东西都弄到了。

['ʃɝːmənz] ['ɑːrmi] ['kæptʃərd] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [ðə; ði][boʊld]['nævɪgeɪtər]['pɑːrtli]

Sherman's	army	captured	that	,	and	so	,	even	in	death	,	the	bold	navigator	partly
谢尔曼的	军队	捕获	那	,	和	所以	,	甚至	在	死亡	,	这	大胆的	航海家	部分

[fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] .

fulfilled	his	contract	.
已完成	他的	合同	.

谢尔曼的军队俘获了它，因此，即使在死后，这位勇敢的航海家也部分地履行了他的契约。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [laɪk][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ,

In	his	will	,	which	he	had	kept	like	a	journal	,
在	他的	将要	,	哪个	他	有	保留	喜欢	一个	杂志	,

在他的遗嘱中（他像写日记一样保存着这份遗嘱），

[hiː; hi] [bɪˈkwiːð] [ðə; ði]['kɑːntrækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['dʌbljuː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['dʌbljuː] .

he	bequeathed	the	contract	to	his	son	Bartholomew	W	.	Bartholomew	W	.
他	遗赠	这	合同	到	他的	儿子	巴塞洛缪	W	.	巴塞洛缪	W	.

[meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪl] ,

made	out	the	following	bill	,
制成	出去	这	下列的	账单	,

他将合同遗赠给了他的儿子巴塞洛缪·W。巴塞洛缪·W开具了以下账单：

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] :

and	then	died	:
和	然后	死亡	:

然后就去世了：

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

THE	UNITED	STATES
这	团结的	各州

美国

[ɪn] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈwɪlsn] [məˈkenzi] , [ʌv; əv] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] ,

In	account	with	JOHN	WILSON	MACKENZIE	,	of	New	Jersey	,
在	帐户	和	约翰	威尔逊	麦肯齐	,	的	新的	球衣	,

与新泽西州的约翰·威尔逊·麦肯齐（JOHN WILSON MACKENZIE）的账户

[dɪˈsiːst] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .

deceased	,	Dr	.
死者	,	博士	.

已故的博士

[tuː; tə] [ˈθɜːrti] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [biːf] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃəːmən] , [æt; ət] $100 , $3 , -

To	thirty	barrels	of	beef	for	General	Sherman	,	at	$100	,	$3	,	000
到	三十	桶	的	牛肉	为了	一般的	谢尔曼	,	在	$100	,	$3	,	-

给谢尔曼将军三十桶牛肉，每桶100美元，共计3000美元。

[tuː; tə] [ˈtrævlɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [ænd; ənd][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] - , -

To	traveling	expenses	and	transportation	14	,	000
到	旅行	开支	和	运输	-	,	-

差旅费和交通费 14,000

[ˈtoʊt(ə)l] $17 , -

Total	$17	,	000
全部的	$17	,	-

总计 17,000 美元

[rɛkt] - .

Rec'd	Pay't	.
已收到	-	.

已收到付款。

[hiː; hi][daɪd] [ðen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][left][ðə; ði][ˈkɑːntrækt][tuː; tə][ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈɛm] .

He	died	then	;	but	he	left	the	contract	to	Wm	.
他	死亡	然后	;	但	他	左边	这	合同	到	威廉	.

他当时去世了；但他把合同留给了威廉。

[dʒeɪ] . [ˈmɑːrtn] , [huː] [traɪd][tuː; tə] [kəˈlekt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][daɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] .

J	.	Martin	,	who	tried	to	collect	it	,	but	died	before	he	got	through	.
J	.	马丁	,	WHO	尝试	到	收集	它	,	但	死亡	前	他	得到	通过	.

J·马丁曾试图收取这笔钱，但在收取之前就去世了。

[hiː; hi][left][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈbɑːrkər][dʒeɪ] . [ˈælən] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kəˈlekt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] .

He	left	it	to	Barker	J	.	Allen	,	and	he	tried	to	collect	it	also	.
他	左边	它	到	巴克	J	.	艾伦	,	和	他	尝试	到	收集	它	还	.

他把钱留给了巴克·J·艾伦，而巴克·J·艾伦也试图收回这笔钱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sərˈvaɪv] .

He	did	not	survive	.
他	做过	不是	存活	.

他没能活下来。

[ˈbɑːrkər][dʒeɪ] . [ˈælən] [left][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈænsən][dʒiː] . [ˈrɔdʒəz] , [huː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Barker	J	.	Allen	left	it	to	Anson	G	.	Rogers	,	who	attempted	to	collect	it	,
巴克	J	.	艾伦	左边	它	到	安森	G	.	罗杰斯	,	WHO	尝试过	到	收集	它	,

巴克·J·艾伦将遗产留给了安森·G·罗杰斯，后者曾试图领取这笔遗产。

[ænd; ənd][gɑːt] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][naɪnθ] ['ɔdɪtɚz] ['ɑːfɪs] , [wen] [deθ] , [ðə; ði] [greɪt]

and	got	along	as	far	as	the	Ninth	Auditor's	Office	,	when	Death	,	the	great
和	得到	沿着	作为	远的	作为	这	第九	审计员	办公室	,	什么时候	死亡	,	这	伟大的

['levələr] ,

Leveler	,
调平器	,

一路走到第九审计署，这时，死神，这位伟大的平等者，出现了。

[keɪm] [ɔːl] [ˌʌnˈsʌmənd] , [ænd; ənd] [fɔːˈkləʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

came	all	unsummoned	,	and	foreclosed	on	him	also	.
来了	全部	未被召唤	,	和	被取消赎回权	在	他	还	.

他们不请自来，也取消了他的抵押权。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [kə'netɪkət] , ['vendʒəns] ['hɑːpkɪnz][baɪ]

He	left	the	bill	to	a	relative	of	his	in	Connecticut	,	Vengeance	Hopkins	by
他	左边	这	账单	到	一个	相对的	的	他的	在	康涅狄格州	,	复仇	霍普金斯	经过

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他把账单留给了他在康涅狄格州的一位亲戚，名叫Vengeance Hopkins。

[huː] ['læstɪd] [fɔːr] [wiːks] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [taɪm] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

who	lasted	four	weeks	and	two	days	,	and	made	the	best	time	on	record	,
WHO	持续	四	周	和	二	天	,	和	制成	这	最好的	时间	在	记录	,

他坚持了四周零两天，并创造了当时的最佳成绩。

['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [twelfθ] ['ɔːdɪtər] .

coming	within	one	of	reaching	the	Twelfth	Auditor	.
未来	之内	一	的	到达	这	第十二	审计员	.

距离第十二位审计员仅差一步之遥。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['kɑːntrækt] [bɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][oʊ] -

In	his	will	he	gave	the	contract	bill	to	his	uncle	,	by	the	name	of	O	-
在	他的	将要	他	给予	这	合同	账单	到	他的	叔叔	,	经过	这	姓名	的	哦	-

[biː; bi] - ['dʒɔɪfl]['dʒɑːnsən] .

be	-	joyful	Johnson	.
是	-	快乐	约翰逊	.

他在遗嘱中将合同账单留给了他的叔叔，名叫奥比乔伊福尔·约翰逊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪfl] .

It	was	too	undermining	for	joyful	.
它	曾是	也	破坏	为了	快乐	.

它太具破坏性了，以至于无法带来快乐。

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] : " [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

His	last	words	were	:	"	Weep	not	for	me	—	I	am	willing	to	go	.
他的	最后的	字	是	:	"	哭泣	不是	为了	我	—	我	是	愿意的	到	去	.

他临终遗言是："不要为我哭泣——我愿意离开。"

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] [soʊl] .

"	And	so	he	was	,	poor	soul	.
"	和	所以	他	曾是	,	贫穷的	灵魂	.

"可怜的人儿，他就是这样。"

['sev(ə)n]['piːp(ə)l] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːntrækt]['æftər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [daɪd] .

Seven	people	inherited	the	contract	after	that	;	but	they	all	died	.
七	人们	遗传	这	合同	后	那	;	但	他们	全部	死亡	.

此后有七个人继承了这份合同；但他们都去世了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz][æt; ət][læst] .

So	it	came	into	my	hands	at	last	.
所以	它	来了	进入	我的	双手	在	最后的	.

所以它最终落入了我手中。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['relətɪv] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] , ['hʌbərd] — ['beθlihem]

It	fell	to	me	through	a	relative	by	the	name	of	,	Hubbard	—	Bethlehem
它	跌倒	到	我	通过	一个	相对的	经过	这	姓名	的	,	哈伯德	—	伯利恒

['hʌbərd] , [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə] .

Hubbard	,	of	Indiana	.
哈伯德	,	的	印第安纳州	.

它由一位名叫哈伯德的亲戚传给了我——印第安纳州的伯利恒·哈伯德。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

He	had	had	a	grudge	against	me	for	a	long	time	;
他	有	有	一个	怨恨	反对	我	为了	一个	长的	时间	;

他一直对我怀恨在心;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts][hiː; hi][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,

but	in	his	last	moments	he	sent	for	me	,	and	forgave	me	everything	,
但	在	他的	最后的	时刻	他	发送	为了	我	,	和	原谅了	我	一切	,

但他临终前派人来叫我，原谅了我的一切。

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [biːf] ['kɑːntrækt] .

and	,	weeping	,	gave	me	the	beef	contract	.
和	,	哭泣	,	给予	我	这	牛肉	合同	.

然后，他哭着把牛肉合同给了我。

[ðɪs] ['ɛndz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]

This	ends	the	history	of	it	up	to	the	time	that	I	succeeded	to
这	结束	这	历史	的	它	向上	到	这	时间	那	我	成功了	到

[ðə; ði] ['prɑːpərti] .

the	property	.
这	财产	.

至此，该房产的历史就结束了，直到我继承它为止。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][set][maɪ'self] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt]

I	will	now	endeavor	to	set	myself	straight	before	the	nation	in	everything	that
我	将要	现在	努力	到	放	我	直的	前	这	国家	在	一切	那

[kən'sɜːrnz][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

concerns	my	share	in	the	matter	.
担忧	我的	分享	在	这	事情	.

现在，我将努力在全国人民面前澄清我在此事中所扮演的角色。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [biːf] ['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər] ['maɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

I	took	this	beef	contract	,	and	the	bill	for	mileage	and	transportation	,
我	采取	这	牛肉	合同	,	和	这	账单	为了	里程	和	运输	,

我接下了这份牛肉合同，以及里程费和运输费账单。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

to	the	President	of	the	United	States	.
到	这	总统	的	这	团结的	各州	.

致美国总统。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

He	said	,	"	Well	,	sir	,	what	can	I	do	for	you	?
他	说	,	"	出色地	,	先生	,	什么	能	我	做	为了	你	?

他说："先生，我能为您做些什么呢？"

" [aɪ] [sed] , " ['saɪər] , [ɑːn][ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði] 10th [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - , [dʒɑːn] ['wɪlsn]

"	I	said	,	"	Sire	,	on	or	about	the	10th	day	of	October	,	1861	,	John	Wilson
"	我	说	,	"	父系	,	在	或者	关于	这	10th	天	的	十月	,	-	,	约翰	威尔逊

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

我说："陛下，大约在1861年10月10日，约翰·威尔逊·麦肯齐，

[ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] , [tʃi'mʌŋ] ['kaʊnti] , [nu:] ['dʒɜ:rzi] , [dɪ'si:st] ,

of	Rotterdam	,	Chemung	County	,	New	Jersey	,	deceased	,
的	鹿特丹	,	切芒	县	,	新的	球衣	,	死者	,

来自新泽西州切芒县鹿特丹的逝者

[kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] [ðə; ði]

contracted	with	the	General	Government	to	furnish	to	General	Sherman	the
合同	和	这	一般的	政府	到	提供	到	一般的	谢尔曼	这

[sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['bærəlz] [ʌv; əv] [bi:f] —

sum	total	of	thirty	barrels	of	beef	—
和	全部的	的	三十	桶	的	牛肉	—

与联邦政府签订合同，向谢尔曼将军提供总计三十桶牛肉——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˌem 'i:][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — ['kaɪndli] ,

"	He	stopped	me	there	,	and	dismissed	me	from	his	presence	—	kindly	,
"	他	停止	我	那里	,	和	解雇	我	从	他的	在场	—	亲切地	,

[bʌt; bət]['fɜ:rmli] .

but	firmly	.
但	牢牢	.

"他拦住了我，并和蔼而坚定地让我离开了。"

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .

The	next	day	called	on	the	Secretary	of	State	.
这	下一个	天	称为	在	这	秘书	的	状态	.

第二天拜访了国务卿。

[hi:; hi] [sed] , " [wel] , [sɜ:r] ?

He	said	,	"	Well	,	sir	?
他	说	,	"	出色地	,	先生	?

他说："先生，您好？"

" [aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] : [ɑ:n][ɔ:r][ə'baʊt][ðə; ði] 10th [deɪ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,

"	I	said	,	"	Your	Royal	Highness	:	on	or	about	the	10th	day	of	October	,
"	我	说	,	"	你的	皇家	高度	:	在	或者	关于	这	10th	天	的	十月	,

我说："殿下：大约在十月十日，

- , [dʒɑ:n] ['wɪlsn] [mə'kenzi] [ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] , [tʃi'mʌŋ] ['kaʊnti] , [nu:] ['dʒɜ:rzi] ,

1861	,	John	Wilson	Mackenzie	of	Rotterdam	,	Chemung	County	,	New	Jersey	,
-	,	约翰	威尔逊	麦肯齐	的	鹿特丹	,	切芒	县	,	新的	球衣	,

[dɪ'si:st] ,

deceased	,
死者	,

1861年，新泽西州切芒县鹿特丹的约翰·威尔逊·麦肯齐去世。

[kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] [ðə; ði]

contracted	with	the	General	Government	to	furnish	to	General	Sherman	the
合同	和	这	一般的	政府	到	提供	到	一般的	谢尔曼	这

[sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['bærəlz] [ʌv; əv] [bi:f] — "

sum	total	of	thirty	barrels	of	beef	—	"
和	全部的	的	三十	桶	的	牛肉	—	"

与联邦政府签订合同，向谢尔曼将军提供总计三十桶牛肉——

" [ðæt] [wɪl] [du:] , [sɜ:r] — [ðæt] [wɪl] [du:] ; [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['kɑ:ntrækts]

"	That	will	do	,	sir	—	that	will	do	;	this	office	has	nothing	to	do	with	contracts
"	那	将要	做	,	先生	—	那	将要	做	;	这	办公室	有	没有什么	到	做	和	合同

[fɔ:r; fər] [bi:f] .

for	beef	.
为了	牛肉	.

"先生，这样就可以了——这样就可以了；这个办公室与牛肉合同没有任何关系。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [boʊd] [aʊt] .
" I was bowed out .
" 我 曾是 鞠躬 出去 .

我被淘汰了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd]['faɪnəli] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,
I thought the matter all over and finally , the following day ,
我 想法 这 事情 全部 超过 和 最后 , 这 下列的 天 ,

我仔细考虑了这件事，最终，第二天，

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , [hu:] [sed] , " [spi:k] ['kwɪkli] , [sɜ:r] ; [du:][nɑ:t] [ki:p]
I visited the Secretary of the Navy , who said , " Speak quickly , sir ; do not keep
我 到访 这 秘书 的 这 海军 , WHO 说 , " 说话 迅速地 , 先生 ; 做 不是 保持
[ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] .
me waiting .
我 等待 .

我拜访了海军部长，他说："先生，请快点说，不要让我等太久。"

" [aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ɑ:n][ɔ:r][ə'baʊt][ðə; ði] 10th [deɪ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] ,
" I said , " Your Royal Highness , on or about the 10th day of October ,
" 我 说 , " 你的 皇家 高度 , 在 或者 关于 这 10th 天 的 十月 ,

我说："殿下，大约在十月十日，

- , [dʒɑ:n] ['wɪlsn] [mə'kenzi] [ʌv; əv]['rɔtədæm; ˌrɔ:tər'dɑ:m] , [tʃi'mʌŋ] ['kaʊnti] , [nu:] ['dʒɜ:rzi] ,
1861 , John Wilson Mackenzie of Rotterdam , Chemung County , New Jersey ,
- , 约翰 威尔逊 麦肯齐 的 鹿特丹 , 切芒 县 , 新的 球衣 ,
[dɪ'si:st] ,
deceased ,
死者 ,

1861年，新泽西州切芒县鹿特丹的约翰·威尔逊·麦肯齐去世。

[kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l]
contracted with the General Government to General Sherman the sum total
合同 和 这 一般的 政府 到 一般的 谢尔曼 这 和 全部的
[ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['bærəlz] [ʌv; əv] [bi:f] —
of thirty barrels of beef —
的 三十 桶 的 牛肉 —

与联邦政府签订合同，向谢尔曼将军交付总计三十桶牛肉——

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] .
" Well , it was as far as I could get .
" 出色地 , 它 曾是 作为 远的 作为 我 可以 得到 .

"嗯，这就是我能达到的极限了。"

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [bi:f] ['kɑ:ntrækts][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] ['i:ðər] .
He had nothing to do with beef contracts for General Sherman either .
他 有 没有什么 到 做 和 牛肉 合同 为了 一般的 谢尔曼 任何一个 .

他跟谢尔曼将军的牛肉合同也毫无关系。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
I began to think it was a curious kind of government .
我 开始 到 思考 它 曾是 一个 好奇的 种类 的 政府 .

我开始觉得这是一种很奇特的政府形式。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bi:f] .
It looked somewhat as if they wanted to get out of paying for that beef .
它 看起来 有些 作为 如果 他们 通缉 到 得到 出去 的 付费 为了 那 牛肉 .

他们似乎想逃避支付那块牛肉的费用。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
The following day I went to the Secretary of the Interior .
这 下列的 天 我 去 到 这 秘书 的 这 内部的 .

第二天我去见了内政部长。

[aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] [ɪm'pɪrɪəl] ['haɪnəs] , [ɑːn][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] 10th [deɪ] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] — "

I	said	,	"	Your	Imperial	Highness	,	on	or	about	the	10th	day	of	October	—	"
我	说	,	"	你的	帝国	高度	,	在	或者	关于	这	10th	天	的	十月	—	"

我说："殿下，大约在十月十日——"

" [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [sɜːr] .

"	That	is	sufficient	,	sir	.
"	那	是	充足的	,	先生	.

"这就足够了，先生。"

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

I	have	heard	of	you	before	.
我	有	听到	的	你	前	.

我以前听说过你。

[goʊ] , [teɪk] [jʊr; jər] ['ɪnfəməs] [biːf] ['kɑːntrækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Go	,	take	your	infamous	beef	contract	out	of	this	establishment	.
去	,	拿	你的	臭名昭著的	牛肉	合同	出去	的	这	建立	.

滚，把你那份臭名昭著的牛肉合同从这家店里拿走。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər]

The	Interior	Department	has	nothing	whatever	to	do	with	subsistence	for
这	内部的	部门	有	没有什么	任何	到	做	和	生存	为了

[ðə; ði] ['ɑːrmi] .

the	army	.
这	军队	.

内政部与军队的后勤供应没有任何关系。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

"	I	went	away	.
"	我	去	离开	.

我离开了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [naʊ] .

But	I	was	exasperated	now	.
但	我	曾是	恼怒	现在	.

但我现在感到非常恼火。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [hɔːnt] [ðem; ðəm] ;

I	said	I	would	haunt	them	;
我	说	我	会	出没	他们	;

我说过我会纠缠他们；

[aɪ] [wʊd] [ɪn'fest] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['gʌvərnmənt] [tɪl] [ðæt] ['kɑːntrækt] ['bɪznəs]

I	would	infest	every	department	of	this	iniquitous	government	till	that	contract	business
我	会	虫害	每一个	部门	的	这	不义的	政府	直到	那	合同	商业

[wʌz; wəz] ['setld] .

was	settled	.
曾是	定居	.

我会渗透到这个邪恶政府的每一个部门，直到那项合同交易解决为止。

[aɪ] [wʊd] [kə'lekt] [ðæt] [bɪl] , [ɔːr] [fɔːl] , [æz; əz] [fel] [maɪ] ['priːdisesəz] , ['traɪɪŋ] .

I	would	collect	that	bill	,	or	fall	,	as	fell	my	predecessors	,	trying	.
我	会	收集	那	账单	,	或者	落下	,	作为	跌倒	我的	前任	,	尝试	.

我要么会去收取那笔账单，要么就会像我的前辈一样，在尝试的过程中失败。

[aɪ] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] ; [aɪ] [biˈsidʒd] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'pɑːrtmənt] ;

I	assailed	the	Postmaster	-	General	;	I	besieged	the	Agricultural	Department	;
我	遭受攻击	这	邮政局长	-	一般的	;	我	被围困	这	农业	部门	;

我袭击了邮政总局局长；我围攻了农业部；

[aɪ] [weɪ'leɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] .

I	waylaid	the	Speaker	of	the	House	of	Representatives	.
我	伏击	这	扬声器	的	这	房子	的	代表	.

我伏击了众议院议长。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['ɑːrmi]['kɑːntrækts][fɔːr; fər] [biːf] .

They	had	nothing	to	do	with	army	contracts	for	beef	.
他们	有	没有什么	到	做	和	军队	合同	为了	牛肉	.

他们与军队的牛肉合同没有任何关系。

[aɪ] [muːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] .

I	moved	upon	the	Commissioner	of	the	Patent	Office	.
我	已搬	之上	这	专员	的	这	专利	办公室	.

我向专利局局长提出了要求。

[aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] ['ɔːgəst] ['eksələnsi] , [ɑːn][ɔːr][ə'baʊt] — "

I	said	,	"	Your	August	Excellency	,	on	or	about	—	"
我	说	,	"	你的	八月	阁下	,	在	或者	关于	—	"

我说："阁下，大约在——"

" [pɜːr'dɪʃn] ! [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'sendieri] [biːf] ['kɑːntrækt] , [æt; ət][læst] ?

"	Perdition	!	have	you	got	here	with	your	incendiary	beef	contract	,	at	last	?
"	毁灭	!	有	你	得到	这里	和	你的	燃烧的	牛肉	合同	,	在	最后的	?

"该死！你终于带着你那份煽动性的牛肉合同来了？"

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [biːf] ['kɑːntrækts][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] . "

We	have	nothing	to	do	with	beef	contracts	for	the	army	,	my	dear	sir	.	"
我们	有	没有什么	到	做	和	牛肉	合同	为了	这	军队	,	我的	亲爱的	先生	.	"

先生，我们与军队的牛肉合同没有任何关系。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [biːf] .

"	Oh	,	that	is	all	very	well	—	but	somebody	has	got	to	pay	for	that	beef	.
"	哦	,	那	是	全部	非常	出色地	—	但	某人	有	得到	到	支付	为了	那	牛肉	.

"哦，这当然很好——但是总得有人为这笔账买单。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [naʊ] , [tuː] ,

It	has	got	to	be	paid	now	,	too	,
它	有	得到	到	是	有薪酬的	现在	,	也	,

现在也必须付清了。

[ɔːr] [aɪl] ['kɑːnfɪskeɪt] [ðɪs] [oʊld]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

or	I'll	confiscate	this	old	Patent	Office	and	everything	in	it	.	"
或者	患病的	没收	这	老的	专利	办公室	和	一切	在	它	.	"

否则我就没收这家旧专利局及其所有物品。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — "

"	But	,	my	dear	sir	—	"
"	但	,	我的	亲爱的	先生	—	"

"但是，我亲爱的先生——"

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [sɜːr] .

"	It	don't	make	any	difference	,	sir	.
"	它	不	制作	任何	不同之处	,	先生	.

"这没有任何区别，先生。"

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ɪz]['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [biːf] , [aɪ] ['rekən] ; [ænd; ənd] , ['laɪəb(ə)l][ɔːr][nɑːt]

The	Patent	Office	is	liable	for	that	beef	,	I	reckon	;	and	,	liable	or	not
这	专利	办公室	是	容易	为了	那	牛肉	,	我	估计	;	和	,	容易	或者	不是

['laɪəb(ə)l] ,

liable	,
容易	,

我认为专利局应对此事负责；而且，无论是否负有责任，

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	**Patent**	**Office**	**has**	**got**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**.**
这	专利	办公室	有	得到	到	支付	为了	它	.

专利局得为此买单。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['diːteɪlz] .

"	**Never**	**mind**	**the**	**details**	**.**
"	绝不	头脑	这	细节	.

“细节不必在意。”

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

It	**ended**	**in**	**a**	**fight**	**.**
它	结束	在	一个	斗争	.

最后演变成一场打斗。

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [wʌn] .

The	**Patent**	**Office**	**won**	**.**
这	专利	办公室	韩元	.

专利局胜诉了。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] .

But	**I**	**found**	**out**	**something**	**to**	**my**	**advantage**	**.**
但	我	成立	出去	某物	到	我的	优势	.

但我发现了一些对我有利的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	**was**	**told**	**that**	**the**	**Treasury**	**Department**	**was**	**the**	**proper**	**place**	**for**	**me**
我	曾是	讲述	那	这	财政部	部门	曾是	这	恰当的	地方	为了	我

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

to	**go**	**to**	**.**
到	去	到	.

有人告诉我，财政部才是我应该去的地方。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] .

I	**went**	**there**	**.**
我	去	那里	.

我去过那里。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

I	**waited**	**two**	**hours**	**and**	**a**	**half**	**,**
我	等待	二	小时	和	一个	一半	,

我等了两个半小时，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .

and	**then**	**I**	**was**	**admitted**	**to**	**the**	**First**	**Lord**	**of**	**the**	**Treasury**	**.**
和	然后	我	曾是	承认	到	这	第一的	主	的	这	财政部	.

然后我被任命为第一财政大臣。

[aɪ] [sed] , " [moʊst]['noʊb(ə)l] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['revərənd] [siː'njɔːr] , [ɑːn][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] 10th [deɪ]

I	**said**	**,**	**"**	**Most**	**noble**	**,**	**grave**	**,**	**and**	**reverend**	**Signor**	**,**	**on**	**or**	**about**	**the**	**10th**	**day**
我	说	,	"	最多	高贵	,	严重	,	和	牧师	签名者	,	在	或者	关于	这	10th	天

[ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,

of	**October**	**,**
的	十月	,

我说：“尊敬的阁下，于十月十日左右，

- , [dʒɑːn] ['wɪlsn] ['mækən] — "

1861	**,**	**John**	**Wilson**	**Macken**	**—**	**"**
-	,	约翰	威尔逊	麦肯	—	"

1861年，约翰·威尔逊·麦肯——

" [ðæt] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [sɜːr] .
" That is sufficient , sir .
" 那 是 充足的 , 先生 .

“这就足够了，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I have heard of you .
我 有 听到 的 你 .

我听说过你。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɔːdɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒəri] .
Go to the First Auditor of the Treasury .
去 到 这 第一的 审计员 的 这 财政部 .

去找财政部第一审计员。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 .

我照做了。

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɔːdɪtər] .
He sent me to the Second Auditor .
他 发送 我 到 这 第二 审计员 .

他把我派去见第二位审计员。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɔːdɪtər] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] ,
The Second Auditor sent me to the Third ,
这 第二 审计员 发送 我 到 这 第三 ,

第二位审计员把我派给了第三位，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈtroʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [biːf] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
and the Third sent me to the First Comptroller of the Corn - Beef Division .
和 这 第三 发送 我 到 这 第一的 审计长 的 这 玉米 - 牛肉 分配 .

第三任总督派我去见牛肉部门的第一审计长。

[ðɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈbɪznəs] .
This began to look like business .
这 开始 到 看 喜欢 商业 .

这看起来越来越像生意了。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [luːs] [ˈpepərz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv]
He examined his books and all his loose papers , but found no minute of
他 检查 他的 图书 和 全部 他的 松动的 文件 , 但 成立 不 分钟 的
[ðə; ði] [biːf] [ˈkɑːntrækt] .
the beef contract .
这 牛肉 合同 .

他翻遍了自己的书籍和所有零散的文件，但没有找到牛肉合同的记录。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [kənˈtroʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [biːf] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
I went to the Second Comptroller of the Corn - Beef Division .
我 去 到 这 第二 审计长 的 这 玉米 - 牛肉 分配 .

我去找了牛肉加工部门的第二审计长。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [luːs] [ˈpepərz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [səkˈses] .
He examined his books and his loose papers , but with no success .
他 检查 他的 图书 和 他的 松动的 文件 , 但 和 不 成功 .

他翻遍了书籍和散页文件，但一无所获。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
I was encouraged .
我 曾是 鼓励 .

我受到了鼓舞。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] [aɪ][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][sɪksθ] [kən'troʊlər] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

During	that	week	I	got	as	far	as	the	Sixth	Comptroller	in	that	division	;
期间	那	星期	我	得到	作为	远的	作为	这	第六	审计长	在	那	分配	;

那一周，我一路晋升到了该部门的第六名审计长;

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [kleɪmz] [dɪ'pɑːrtmənt] ;

the	next	week	I	got	through	the	Claims	Department	;
这	下一个	星期	我	得到	通过	这	索赔	部门	;

接下来的一周，我联系上了理赔部门;

[ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [aɪ][bɪ'gæn][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ˌmɪs'leɪd]['kɑːntrækts] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

the	third	week	I	began	and	completed	the	Mislaid	Contracts	Department	,
这	第三	星期	我	开始	和	完全的	这	遗失	合同	部门	,

第三周我开始并完成了遗失合同部门的工作，

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['fʊthoʊld][ɪn][ðə; ði] [ded] ['rekənɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

and	got	a	foothold	in	the	Dead	Reckoning	Department	.
和	得到	一个	立足点	在	这	死的	清算	部门	.

并在航位推算部门站稳了脚跟。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

I	finished	that	in	three	days	.
我	完成的	那	在	三	天	.

我三天就完成了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [left][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

There	was	only	one	place	left	for	it	now	.
那里	曾是	仅有的	一	地方	左边	为了	它	现在	.

现在只剩下一个地方可以放它了。

[aɪ][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

I	laid	siege	to	the	Commissioner	of	Odds	and	Ends	.
我	铺设	围城	到	这	专员	的	赔率	和	结束	.

我围攻了杂务专员。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][klɜːrk] , ['ræðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][hɪm'self] .

To	his	clerk	,	rather	—	he	was	not	there	himself	.
到	他的	职员	,	相当	—	他	曾是	不是	那里	他自己	.

更确切地说，是交给他的办事员——他本人并不在场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌsɪks'tiːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] [bʊks] ,

There	were	sixteen	beautiful	young	ladies	in	the	room	,	writing	in	books	,
那里	是	十六	美丽的	年轻的	女士们	在	这	房间	,	写作	在	图书	,

房间里有十六位漂亮的年轻女士，她们都在书上写着什么。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [wel] - ['feɪvərd] [jʌŋ] [klɑːks] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] .

and	there	were	seven	well	-	favored	young	clerks	showing	them	how	.
和	那里	是	七	出色地	-	受青睐	年轻的	职员	显示	他们	如何	.

还有七位备受青睐的年轻职员向他们示范。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [smaɪld] [ʌp]['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] [smaɪld] [bæk]

The	young	women	smiled	up	over	their	shoulders	,	and	the	clerks	smiled	back
这	年轻的	女性	微笑	向上	超过	他们的	肩膀	,	和	这	职员	微笑	后退

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

年轻女子们抬头微笑着看向店员，店员们也对她们微笑回应。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] .

and	all	went	merry	as	a	marriage	bell	.
和	全部	去	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	.

一切都像婚礼的钟声一样欢快。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [klɑːks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ræðər] [hɑːrd] ,

Two	**or**	**three**	**clerks**	**that**	**were**	**reading**	**the**	**newspapers**	**looked**	**at**	**me**	**rather**	**hard**	**,**
二	或者	三	职员	那	是	阅读	这	报纸	看起来	在	我	相当	难的	,

两三个正在看报纸的店员很仔细地看了我一眼。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] .

but	**went**	**on**	**reading**	**,**	**and**	**nobody**	**said**	**anything**	**.**
但	去	在	阅读	,	和	无人	说	任何事物	.

但他继续读了下去，没有人说话。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'lækrəti] [frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ə'sɪstənt] ['dʒuːniər] [klɑːks]

I	**had**	**been**	**used**	**to**	**this**	**kind**	**of**	**alacrity**	**from**	**Fourth**	**Assistant**	**Junior**	**Clerks**
我	有	到过	用过的	到	这	种类	的	敏捷	从	第四	助手	初级	职员

[ɔːl] [θruː] [maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] [kə'rɪr] ,

all	**through**	**my**	**eventful**	**career**	**,**
全部	通过	我的	多事	职业	,

在我丰富多彩的职业生涯中，我早已习惯了四级助理初级文员这种雷厉风行的工作作风。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] - [biːf] ['bjʊroʊ] [klɪr] [tɪl]

from	**the**	**very**	**day**	**I**	**entered**	**the**	**first**	**office**	**of**	**the**	**Corn**	**-**	**Beef**	**Bureau**	**clear**	**till**
从	这	非常	天	我	进入	这	第一的	办公室	的	这	玉米	-	牛肉	局	清除	直到

[aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['rekənɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

I	**passed**	**out**	**of**	**the**	**last**	**one**	**in**	**the**	**Dead**	**Reckoning**	**Division**	**.**
我	通过了	出去	的	这	最后的	一	在	这	死的	清算	分配	.

从我进入牛肉局第一个办公室的那天起，一直到我从航位推算部门的最后一个办公室毕业为止。

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] [frʌm; frəm]

I	**had**	**got**	**so**	**accomplished**	**by**	**this**	**time**	**that**	**I**	**could**	**stand**	**on**	**one**	**foot**	**from**
我	有	得到	所以	完成	经过	这	时间	那	我	可以	站立	在	一	脚	从

[ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] ['entərd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [tɪl] [ə; eɪ] [klɜːrk] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

the	**moment**	**I**	**entered**	**an**	**office**	**till**	**a**	**clerk**	**spoke**	**to**	**me**	**,**
这	片刻	我	进入	一个	办公室	直到	一个	职员	辐	到	我	,

到那时，我的技艺已经炉火纯青，从我走进办公室的那一刻起，直到办事员和我说话之前，我都可以单脚站立。

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] , [ɔːr] ['meɪbi] [θriː] , [taɪmz] .

without	**changing**	**more**	**than**	**two**	**,**	**or**	**maybe**	**three**	**,**	**times**	**.**
没有	变化	更多的	比	二	,	或者	或许	三	,	时代	.

最多修改两三次。

[soʊ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

So	**I**	**stood**	**there**	**till**	**I**	**had**	**changed**	**four**	**different**	**times**	**.**
所以	我	站立	那里	直到	我	有	已更改	四	不同的	时代	.

于是我就站在那里，换了四次衣服。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] :

Then	**I**	**said**	**to**	**one**	**of**	**the**	**clerks**	**who**	**was**	**reading**	**:**
然后	我	说	到	一	的	这	职员	WHO	曾是	阅读	:

然后我对其中一位正在看文件的职员说：

" [ɪ'lʌstriəs] ['veɪgrənt] , [wer] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] [tɜːrk] ? "

"	**Illustrious**	**Vagrant**	**,**	**where**	**is**	**the**	**Grand**	**Turk**	**?**	**"**
"	杰出	流浪汉	,	在哪里	是	这	盛大	土耳其人	?	"

“杰出的流浪者，大土耳其人在哪里？”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? [huːm] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**?**	**whom**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	,	先生	?	谁	做	你	意思是	?

“先生，您是什么意思？您指的是谁？”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [hiː; hi][ɪz][aʊt] . "

If	you	mean	the	Chief	of	the	Bureau	,	he	is	out	.	"
如果	你	意思是	这	首席	的	这	局	,	他	是	出去	.	"

如果你指的是局长，那他已经出局了。

" [wɪl] [hiː; hi]['vɪzɪt][ðə; ði]['hærəm][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Will	he	visit	the	harem	to	-	day	?
"	将要	他	访问	这	后宫	到	-	天	?

他今天会去后宫吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɛəd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .

"	The	young	man	glared	upon	me	awhile	,	and	then	went	on	reading	his	paper	.
"	这	年轻的	男人	怒目而视	之上	我	一会儿	,	和	然后	去	在	阅读	他的	纸	.

"那个年轻人瞪了我一会儿，然后继续看他的报纸。"

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɑːks] .

But	I	knew	the	ways	of	those	clerks	.
但	我	知道	这	方式	的	那些	职员	.

但我了解那些职员的惯用伎俩。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [nuː] [jɔːk] [meɪl] [ə'raɪvd] .

I	knew	I	was	safe	if	he	got	through	before	another	New	York	mail	arrived	.
我	知道	我	曾是	安全的	如果	他	得到	通过	前	其他	新的	约克	邮件	到达的	.

我知道，如果他能在纽约的另一封邮件到达之前联系上我，我就安全了。

[hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] [tuː] [mɔːr] ['pepərz] [left] .

He	only	had	two	more	papers	left	.
他	仅有的	有	二	更多的	文件	左边	.

他只剩下两份文件要写了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː]

After	a	while	he	finished	them	,	and	then	he	yawned	and	asked	me
后	一个	尽管	他	完成的	他们	,	和	然后	他	打哈欠	和	问	我

[wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .

what	I	wanted	.
什么	我	通缉	.

过了一会儿，他吃完了，然后打了个哈欠，问我想要什么。

" [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ['ɪmbəs(ə)l] : [ɑːn][ɔːr] [ə'baʊt] — "

"	Renowned	and	honored	Imbecile	:	on	or	about	—	"
"	著名	和	荣幸	白痴	:	在	或者	关于	—	"

"声名显赫、备受尊敬的白痴：关于——"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [biːf] - ['kɑːntrækt][mæn] .

"	You	are	the	beef	-	contract	man	.
"	你	是	这	牛肉	-	合同	男人	.

"你是牛肉合同供应商。"

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['pepərz] .

Give	me	your	papers	.
给	我	你的	文件	.

把你的文件给我。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] ['ræn,sækt] [hɪz; ɪz] [ɑːdz] [ænd; ənd]

"	He	took	them	,	and	for	a	long	time	he	ransacked	his	odds	and
"	他	采取	他们	,	和	为了	一个	长的	时间	他	洗劫一空	他的	赔率	和

['ɛndz] .

ends	.
结束	.

"他拿走了它们，并且很长一段时间里，他都在翻箱倒柜地搜寻零碎物品。"

['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['pæsɪdʒ] ,

Finally	**he**	**found**	**the**	**Northwest**	**Passage**	**,**
最后	他	成立	这	西北	通道	,

他最终找到了西北航道。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðæt] [biːf] ['kɑːntrækt]

as	**I**	**regarded**	**it**	**—**	**he**	**found**	**the**	**long**	**lost**	**record**	**of**	**that**	**beef**	**contract**
作为	我	认为	它	—	他	成立	这	长的	丢失的	记录	的	那	牛肉	合同

— [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [hæd; həd] [splɪt] [bɪ'fɔːr]

—	**he**	**found**	**the**	**rock**	**upon**	**which**	**so**	**many**	**of**	**my**	**ancestors**	**had**	**split**	**before**
—	他	成立	这	岩石	之上	哪个	所以	许多	的	我的	祖先	有	分裂	前

[ðeɪ] ['evər][gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

they	**ever**	**got**	**to**	**it**	**.**
他们	曾经	得到	到	它	.

在我看来，他找到了那份失落已久的牛肉合同记录——他找到了我的许多祖先在到达它之前就已分崩离析的那块岩石。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .

I	**was**	**deeply**	**moved**	**.**
我	曾是	深	已搬	.

我深受感动。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [riˈdʒɔist] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [sə'vaivd] .

And	**yet**	**I**	**rejoiced**	**—**	**for**	**I**	**had**	**survived**	**.**
和	然而	我	欣喜若狂	—	为了	我	有	幸存下来	.

然而，我却感到欣喜——因为我活了下来。

[aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

I	**said**	**with**	**emotion**	**,**	**"**	**Give**	**it**	**me**	**.**
我	说	和	情感	,	"	给	它	我	.

我激动地说："给我。"

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] ['set(ə)l] [naʊ] .

The	**government**	**will**	**settle**	**now**	**.**
这	政府	将要	定居	现在	.

政府现在会解决这个问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新旧素描，第二部分。(Sketches New and Old, Part 2.)
第3/3页

" [hiː; hi] [weɪvd] [ˌem ˈiː] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɜːrst]
" **He** **waved** **me** **back** **,** **and** **said** **there** **was** **something** **yet** **to** **be** **done** **first**
" 他 挥手 我 后退 , 和 说 那里 曾是 某物 然而 到 是 完毕 第一的
.
:
.

他向我挥手示意我回去，并说还有一件事需要先做。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [dʒɑːn] [ˈwɪlsn] [məˈkenzi] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **Where** **is** **this** **John** **Wilson** **Mackenzie** **?** **"** **said** **he** **.**
" 在哪里 是 这 约翰 威尔逊 麦肯齐 ? " 说 他 .

“约翰·威尔逊·麦肯齐在哪儿？”他问道。

" [ded] . "
" **Dead** **.** **"**
" 死的 . "

“死的。”

" [wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? "
" **When** **did** **he** **die** **?** **"**
" 什么时候 做过 他 死 ? "

他什么时候去世的?

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [daɪ][æt; ət][ɔːl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] . "
" **He** **didn't** **die** **at** **all** **—** **he** **was** **killed** **.** **"**
" 他 没有 死 在 全部 — 他 曾是 被杀 . "

“他根本没死——他是被杀的。”

" [haʊ] ? "
" **How** **?** **"**
" 如何 ? "

“如何？ ”

" ['tɒməhɔːk] . "
" **Tomahawked** **.** **"**
" 战斧 . "

“战斧式攻击。”

" [huː] ['tɒməhɔːk] [hɪm; ɪm] ? "
" **Who** **tomahawked** **him** **?** **"**
" WHO 战斧 他 ? "

“谁用战斧砍了他？ ”

" [waɪ] , [æn; ən] ['ɪndiən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Why** **,** **an** **Indian** **,** **of** **course** **.**
" 为什么 , 一个 印度 , 的 课程 .

“当然是印度人啦。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [dɪd][juː; jʊ]
You **didn't** **suppose** **it** **was** **the** **superintendent** **of** **a** **Sunday** **-** **school** **,** **did** **you**
你 没有 认为 它 曾是 这 校长 的 一个 星期日 - 学校 , 做过 你
? "
? **"**
? "

你不会以为他是主日学校的校长吧?

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[æn; ən]['ɪndiən] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "
An **Indian** **,** **was** **it** **?** **"**
一个 印度 , 曾是 它 ? "

是印度人吗?

" [ðə; ði] [seɪm] . "
" **The** **same** **.** **"**
" 这 相同的 . "

“相同。”

" [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ? "
" **Name** **of** **the** **Indian** **?** **"**
" 姓名 的 这 印度 ? "

“这位印第安人叫什么名字?”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **His** **name** **?**
" 他的 姓名 ?

“他的名字是?”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
I **don't** **know** **his** **name** **.** **"**
我 不 知道 他的 姓名 . "

我不知道他的名字。

" [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **Must** **have** **his** **name** **.**
" 必须 有 他的 姓名 .

必须知道他的名字。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] ['tɒmə.hɔːk] [dʌn] ? "
Who **saw** **the** **tomahawking** **done** **?** **"**
WHO 锯 这 战斧 完毕 ? "

谁目睹了砍杀过程?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" **I** **don't** **know** **.** **"**
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] [jɔːr'self] , [ðen] ? "
" **You** **were** **not** **present** **yourself** **,** **then** **?** **"**
" 你 是 不是 展示 你自己 , 然后 ? "

“那么，你当时不在场?”

" [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][maɪ] [her] .
" **Which** **you** **can** **see** **by** **my** **hair** **.**
" 哪个 你 能 看 经过 我的 头发 .

“从我的头发就能看出来。”

[aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] .
I **was** **absent** **.**
我 曾是 缺席的 .

我当时不在。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mə'kenzi] [ɪz] [ded] ? "
" **Then** **how** **do** **you** **know** **that** **Mackenzie** **is** **dead** **?** **"**
" 然后 如何 做 你 知道 那 麦肯齐 是 死的 ? "

“那你怎么知道麦肯齐死了?”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][daɪd][æt; ət][ðæt] [taɪm] ,

"	Because	he	certainly	died	at	that	time	,
"	因为	他	当然	死亡	在	那	时间	,

因为他当时肯定已经去世了，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] ['evər] [sɪns] .

and	have	every	reason	to	believe	that	he	has	been	dead	ever	since	.
和	有	每一个	原因	到	相信	那	他	有	到过	死的	曾经	自从	.

我们有充分的理由相信他从那时起就已经去世了。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] , [ɪn][fækt] . "

I	know	he	has	,	in	fact	.	"
我	知道	他	有	,	在	事实	.	"

我知道他确实有。

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pru:fs] .

"	We	must	have	proofs	.
"	我们	必须	有	证明	.

我们必须拿出证据。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ðɪs] ['ɪndiən] ? "

Have	you	got	this	Indian	?	"
有	你	得到	这	印度	?	"

你抓到这个印第安人了吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

"当然不是。"

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	you	must	get	him	.
"	出色地	,	你	必须	得到	他	.

"好吧，你一定要把他抓到。"

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['tɑ:məhɔ:k] ? "

Have	you	got	the	tomahawk	?	"
有	你	得到	这	钺	?	"

你有战斧吗?

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	I	never	thought	of	such	a	thing	.	"
"	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	.	"

"我从没想过这种事。"

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['tɑ:məhɔ:k] .

"	You	must	get	the	tomahawk	.
"	你	必须	得到	这	钺	.

你必须拿到战斧。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [prə'du:s] [ðə; ði]['ɪndiən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑ:məhɔ:k] .

You	must	produce	the	Indian	and	the	tomahawk	.
你	必须	生产	这	印度	和	这	钺	.

你必须拿出印第安人和战斧。

[ɪf] [mə'kɛnziz] [deθ] [kæn; kən][bi:; bi] ['pru:vn] [baɪ] [ði:z] ,

If	Mackenzie's	death	can	be	proven	by	these	,
如果	麦肯齐的	死亡	能	是	已证实	经过	这些	,

如果这些证据能够证明麦肯齐的死讯，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈɔːdɪt] [kleɪmz] [wɪð; wɪθ]

you	can	then	go	before	the	commission	appointed	to	audit	claims	with
你	能	然后	去	前	这	委员会	任命	到	审计	索赔	和

[sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [jʊr; jər] [bɪl] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈhedweɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [ˈpɑːsəbli]

some	show	of	getting	your	bill	under	such	headway	that	your	children	may	possibly
一些	展示	的	获得	你的	账单	在下面	这样的	进展	那	你的	孩子们	可能	可能

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

live	to	receive	the	money	and	enjoy	it	.
居住	到	收到	这	钱	和	享受	它	.

然后，您可以向负责审核索赔的委员会提出申诉，证明您的账单已取得一定进展，这样您的子女或许就能活着收到这笔钱并享受它。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmænz] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpruːvn] .

But	that	man's	death	must	be	proven	.
但	那	男人的	死亡	必须	是	已证实	.

但必须证实该男子已死亡。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [wɪl] [ˈnevər] [peɪ] [ðæt] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n]

I	may	as	well	tell	you	that	the	government	will	never	pay	that	transportation
我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	这	政府	将要	绝不	支付	那	运输

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈtrævlɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈmentɪd] [məˈkenzi] .

and	those	traveling	expenses	of	the	lamented	Mackenzie	.
和	那些	旅行	开支	的	这	哀叹	麦肯齐	.

我不妨告诉你，政府永远不会支付已故的麦肯齐的交通费和差旅费。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [biːf] [ðæt] [ˈʃɝːmənz] [ˈsoʊldʒərz] [ˈkæptʃərd] ,

It	may	possibly	pay	for	the	barrel	of	beef	that	Sherman's	soldiers	captured	,
它	可能	可能	支付	为了	这	桶	的	牛肉	那	谢尔曼的	士兵	捕获	,

这笔钱或许可以用来赔偿谢尔曼士兵缴获的那桶牛肉。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [bɪl] [θruː] [ˈkɑːŋgrəs] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [fɔːr; fər]

if	you	can	get	a	relief	bill	through	Congress	making	an	appropriation	for
如果	你	能	得到	一个	宽慰	账单	通过	国会	制作	一个	拨款	为了

[ðæt] [ˈpɜːrpəs] ;

that	purpose	;
那	目的	;

如果你能让国会通过一项救济法案，并为此拨款；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwenti] - [naɪn] [ˈbærəlz] [ðə; ði][ˈindiəns] [eɪt] . "

but	it	will	not	pay	for	the	twenty	-	nine	barrels	the	Indians	ate	.	"
但	它	将要	不是	支付	为了	这	二十	-	九	桶	这	印度人	吃	.	"

但这不足以弥补印第安人吃掉的那二十九桶酒。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] [duː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiznt] [ˈsɜːrt(ə)n] !

"	Then	there	is	only	a	hundred	dollars	due	me	,	and	that	isn't	certain	!
"	然后	那里	是	仅有的	一个	百	美元	到期的	我	,	和	那	不是	肯定	!

"那么我可能只应得一百美元，但这还不能确定！"

[ˈæftər][ɔːl] [məˈkɛnziz] [ˈtrævlz] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] , [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [biːf] ;

After	all	Mackenzie's	travels	in	Europe	,	Asia	,	and	America	with	that	beef	;
后	全部	麦肯齐的	旅行	在	欧洲	,	亚洲	,	和	美国	和	那	牛肉	;

毕竟，麦肯齐带着那头牛肉走遍了欧洲、亚洲和美洲；

[ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] ;

after	all	his	trials	and	tribulations	and	transportation	;
后	全部	他的	试验	和	苦难	和	运输	;

经历了种种磨难和流放之后；

['æftər][ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['ɪnəsnts] [ðæt] [traɪd][tu:; tə] [kə'lekt] [ðæt] [bɪl] !

after	the	slaughter	of	all	those	innocents	that	tried	to	collect	that	bill	!
后	这	屠宰	的	全部	那些	无辜者	那	尝试	到	收集	那	账单	!

在那些试图收取账单的无辜者被屠杀之后!

[jʌŋ] [mæn] , [waɪ] ['dɪdnt][ðə; ði][fɜ:rst] [kən'troʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] - [bi:f] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ? "

Young	man	,	why	didn't	the	First	Comptroller	of	the	Corn	-	Beef	Division	tell	me	this	?	"
年轻的	男人	,	为什么	没有	这	第一的	审计长	的	这	玉米	-	牛肉	分配	告诉	我	这	?	"

年轻人，为什么牛肉加工部门的第一审计长没告诉我这件事?

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][kleɪm] . "

"	He	didn't	know	anything	about	the	genuineness	of	your	claim	.	"
"	他	没有	知道	任何事物	关于	这	真实性	的	你的	宣称	.	"

“他对你的说法是否属实一无所知。”

" [waɪ] ['dɪdnt][ðə; ði]['sekənd] [tel] [ˌem 'i:] ?

"	Why	didn't	the	Second	tell	me	?
"	为什么	没有	这	第二	告诉	我	?

“为什么二世没有告诉我？”

[waɪ] ['dɪdnt][ðə; ði] , [θɜ:rd] ?

why	didn't	the	,	Third	?
为什么	没有	这	,	第三	?

为什么第三部没有?

[waɪ] ['dɪdnt] [ɔ:l] [ðoʊz] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tmənts] [tel] [ˌem 'i:] ? "

why	didn't	all	those	divisions	and	departments	tell	me	?	"
为什么	没有	全部	那些	部门	和	部门	告诉	我	?	"

为什么那些部门和机构都没告诉我?

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] .

"	None	of	them	knew	.
"	没有任何	的	他们	知道	.

他们谁也不知道。

[wi:; wi][du:] [θɪŋz] [baɪ] [ru:'ti:n] [hɪr] .

We	do	things	by	routine	here	.
我们	做	事物	经过	常规	这里	.

我们这里做事都是按部就班。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ænd; ənd][faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] .

You	have	followed	the	routine	and	found	out	what	you	wanted	to	know	.
你	有	随后	这	常规	和	成立	出去	什么	你	通缉	到	知道	.

你已经按照流程操作，找到了你想知道的信息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] [wei] .

It	is	the	best	way	.
它	是	这	最好的	方式	.

这是最好的方法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

It	is	the	only	way	.
它	是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['regjələr] , [ænd; ənd] ['veri] [sloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] . "

It	is	very	regular	,	and	very	slow	,	but	it	is	very	certain	.	"
它	是	非常	常规的	,	和	非常	慢的	,	但	它	是	非常	肯定	.	"

它非常规律，也很缓慢，但却非常确定。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
" Yes , certain death .
" 是的 , 肯定 死亡 .

"是的，必死无疑。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][traɪb] .
It has been , to the most of our tribe .
它 有 到过 , 到 这 最多 的 我们的 部落 .

对我们部落的大多数人来说，的确如此。

[aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [kɔːld] . "
I begin to feel that I , too , am called . "
我 开始 到 感觉 那 我 , 也 , 是 称为 . "

我开始觉得，我也受到了召唤。

" [jʌŋ] [mæn] ,
" Young man ,
" 年轻的 男人 ,

年轻人，

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [braɪt] ['kriːtʃər] ['jɑːndər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl]
you love the bright creature yonder with the gentle blue eyes and the steel
你 爱 这 明亮的 生物 远处 和 这 温和的 蓝色的 眼睛 和 这 钢
[penz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][sɔːft] [glɑːnsiz] ;
pens behind her ears — I see it in your soft glances ;
钢笔 在后面 她 耳朵 — 我 看 它 在 你的 柔软的 眼神 ;

你喜欢那边那个有着温柔蓝眼睛、耳朵后面藏着钢笔的明亮生物——我从你温柔的目光中看出了这一点；

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] .
you wish to marry her — but you are poor .
你 希望 到 结婚 她 — 但 你 是 贫穷的 .

你想娶她——但你很穷。

[hɪr] , [hoʊld][aʊt][jʊr; jər][hænd] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [biːf] ['kɑːntrækt] ; [goʊ] ,
Here , hold out your hand — here is the beef contract ; go ,
这里 , 抓住 出去 你的 手 — 这里 是 这 牛肉 合同 ; 去 ,

来，把手伸出来——这是牛肉合同；走吧。

[teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
take her and be happy Heaven bless you , my children !
拿 她 和 是 快乐的 天堂 保佑 你 , 我的 孩子们 !

带她走吧，祝你们幸福！愿上天保佑你们，我的孩子们！

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [biːf] ['kɑːntrækt][ðæt] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɪn]
" This is all I know about the great beef contract that has created so much talk in
" 这 是 全部 我 知道 关于 这 伟大的 牛肉 合同 那 有 创建 所以 很多 讲话 在
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
the community .
这 社区 .

"这就是我对那份在社区里引起热议的牛肉合同所了解的一切。"

[ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [bɪ'kwiːðd] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] .
The clerk to whom I bequeathed it died .
这 职员 到 谁 我 遗赠 它 死亡 .

我遗赠的那位职员去世了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [ɔːr]['eni][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I know nothing further about the contract , or any one connected with it .
我 知道 没有什么 更远 关于 这 合同 , 或者 任何 一 连接 和 它 .

我对这份合同以及与它相关的任何人都不了解。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][kæn; kən] [treɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [θruː]

I	only	know	that	if	a	man	lives	long	enough	he	can	trace	a	thing	through
我	仅有的	知道	那	如果	一个	男人	生活	长的	足够的	他	能	痕迹	一个	事物	通过

[ðə; ðiˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ,

the	Circumlocution	Office	of	Washington	and	find	out	,
这	迂回表达	办公室	的	华盛顿	和	寻找	出去	,

我只知道，如果一个人活得足够长，他可以通过华盛顿的迂回办公室追溯某件事，并最终找到答案。

['æftər] [mʌtʃ] ['leɪbər][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,

after	much	labor	and	trouble	and	delay	,
后	很多	劳动	和	麻烦	和	延迟	,

经过一番努力、周折和延误之后，

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	which	he	could	have	found	out	on	the	first	day	if	the	business	of	the
那	哪个	他	可以	有	成立	出去	在	这	第一的	天	如果	这	商业	的	这

[ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'dʒiːniəsli] ['sistimətaizd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]

Circumlocution	Office	were	as	ingeniously	systematized	as	it	would	be	if
迂回表达	办公室	是	作为	巧妙地	系统化的	作为	它	会	是	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['praɪvət] ['mɜːrkəntiːl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

it	were	a	great	private	mercantile	institution	.
它	是	一个	伟大的	私人的	商业	机构	.

如果迂回办公室的业务像大型私人商业机构那样巧妙地系统化，那么他第一天就能发现这一点。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['fɪʃər]

THE	CASE	OF	GEORGE	FISHER
这	案件	的	乔治	渔夫

乔治·费舍尔的案例

— [[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə'baʊt] - , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] , [fjuː] ['piːp(ə)l]

—	[	Some	years	ago	,	about	1867	,	when	this	was	first	published	,	few	people
—	[	一些	年	前	,	关于	-	,	什么时候	这	曾是	第一的	已发布	,	很少	人们

[biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

believed	it	,
相信	它	,

—[几年前，大约在1867年，当这篇文章首次发表时，很少有人相信它，

[bʌt; bət] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] [ɪkˌstrævə'gænzə] .

but	considered	it	a	mere	extravaganza	.
但	经过考虑的	它	一个	仅仅	盛大庆典	.

但他认为这不过是一场盛大的演出。

[ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][taɪm] [wen]

In	these	latter	days	it	seems	hard	to	realize	that	there	was	ever	a	time	when
在	这些	后者	天	它	似乎	难的	到	意识到	那	那里	曾是	曾经	一个	时间	什么时候

[ðə; ði] [ˈrɔbiŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

the	robbing	of	our	government	was	a	novelty	.
这	抢劫	的	我们的	政府	曾是	一个	新奇	.

在如今这个时代，我们似乎很难想象，曾经有一段时间，抢劫政府竟然是一种新鲜事。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɑːkjuments][fɔːr; fər] [ðɪs] [keɪs]

The	very	man	who	showed	me	where	to	find	the	documents	for	this	case
这	非常	男人	WHO	显示	我	在哪里	到	寻找	这	文件	为了	这	案件

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] ['spendɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]

was	at	that	very	time	spending	hundreds	of	thousands	of	dollars	in
曾是	在	那	非常	时间	开支	数百	的	数千	的	美元	在

['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪl] ['stiːmʃɪp] [kən'sɜːrn] ,

Washington	for	a	mail	steamship	concern	,
华盛顿	为了	一个	邮件	轮船	忧虑	,

当时，正是那个告诉我哪里可以找到此案文件的人，在华盛顿为一家邮轮公司花费了数十万美元。

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['sʌbsədi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

in	the	effort	to	procure	a	subsidy	for	the	company	—	a	fact	which	was
在	这	努力	到	采购	一个	补贴	为了	这	公司	—	一个	事实	哪个	曾是

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

a	long	time	in	coming	to	the	surface	,
一个	长的	时间	在	未来	到	这	表面	,

为了给公司争取补贴——而这件事过了很久才浮出水面——

[bʌt; bət] [li:kt] [aʊt][æt; ət][læst][ænd; ənd] [ˌʌndər'went] [kən'greʃən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .]

but	leaked	out	at	last	and	underwent	Congressional	investigation	.]
但	泄露	出去	在	最后的	和	经历了	国会	调查	.]

但最终还是泄露了出去，并接受了国会的调查。

[ðɪs] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	is	history	.
这	是	历史	.

这是历史。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][waɪld][ɪkˌstrævə'gænzə] , [laɪk] " [dʒɑ:n] ['wɪlsn] [mə'kɛnziz] [greɪt] [bi:f] ['kɑ:ntrækt] ,

It	is	not	a	wild	extravaganza	,	like	"	John	Wilson	Mackenzie's	Great	Beef	Contract	,
它	是	不是	一个	荒野	盛大庆典	,	喜欢	"	约翰	威尔逊	麦肯齐的	伟大的	牛肉	合同	,

它并非像《约翰·威尔逊·麦肯齐的伟大牛肉合同》那样的疯狂盛宴，

" [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	but	is	a	plain	statement	of	facts	and	circumstances	with	which	the
"	但	是	一个	清楚的	陈述	的	事实	和	情况	和	哪个	这

['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ['dʊrɪŋ]

Congress	of	the	United	States	has	interested	itself	from	time	to	time	during
国会	的	这	团结的	各州	有	感兴趣的	本身	从	时间	到	时间	期间

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

the	long	period	of	half	a	century	.
这	长的	时期	的	一半	一个	世纪	.

“但这只是对事实和情况的简单陈述，而美国国会在过去半个世纪的时间里，曾多次关注过这些事实和情况。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][kɔ:l] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['fɪʃɚz] [ə; eɪ] [greɪt] ['deθləs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]

I	will	not	call	this	matter	of	George	Fisher's	a	great	deathless	and	unrelenting
我	将要	不是	称呼	这	事情	的	乔治	渔夫的	一个	伟大的	永生	和	毫不留情

['swɪnd(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

swindle	upon	the	government	and	people	of	the	United	States	—	for	it
骗取	之上	这	政府	和	人们	的	这	团结的	各州	—	为了	它

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [soʊ][dɪ'saɪdɪd] ,

has	never	been	so	decided	,
有	绝不	到过	所以	决定	,

我不会把乔治·费舍尔的这件事称为对美国政府和人民的巨大、永无止境的骗局——因为从来没有人这样断言过。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] [tu:; tə][kæst]

and	I	hold	that	it	is	a	grave	and	solemn	wrong	for	a	writer	to	cast
和	我	抓住	那	它	是	一个	严重	和	庄严	错误的	为了	一个	作家	到	投掷

[slə:z] [ɔ:r][kɔ:l] [neɪmz] [wen] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] — [bʌt; bət] [wɪl] ['sɪmpli] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['evɪdəns]

slurs	or	call	names	when	such	is	the	case	—	but	will	simply	present	the	evidence
侮辱	或者	称呼	姓名	什么时候	这样的	是	这	案件	—	但	将要	简单地	展示	这	证据

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ri:dər] [dɪ'du:s] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɜ:rdɪkt] .

and	let	the	reader	deduce	his	own	verdict	.
和	让	这	读者	推断	他的	自己的	判决	.

我认为，在这种情况下，作者进行诽谤或辱骂是极其严重的错误——他只会陈述证据，让读者自行判断。

[ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:]['noʊbɑ:di][ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [klɪr] .

Then	we	shall	do	nobody	injustice	,	and	our	consciences	shall	be	clear	.
然后	我们	将	做	无人	不公正	,	和	我们的	良心	将	是	清除	.

这样我们就不会对任何人不公，我们的良心也会清白。

[ɑːn][ɔːr][əˈbaʊt][ðə; ði] 1st [deɪ][ʌv; əv] [sepˈtembər] , - ,

On	or	about	the	1st	day	of	September	,	1813	,
在	或者	关于	这	1st	天	的	九月	,	-	,

大约在1813年9月1日，

[ðə; ði] [kriːk] [wɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ɪn] [ˈprɑːgres] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] , [ðə; ði][krɑːps] , [həːdz] ,

the	Creek	war	being	then	in	progress	in	Florida	,	the	crops	,	herds	,
这	溪	战争	存在	然后	在	进步	在	佛罗里达	,	这	农作物	,	畜群	,

当时克里克战争正在佛罗里达州进行，庄稼、牲畜、

[ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈfɪʃər] , [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] , [wɜːr; wər] [dɪˈstrɔɪd] ,

and	houses	of	Mr	.	George	Fisher	,	a	citizen	,	were	destroyed	,
和	房屋	的	先生	.	乔治	费舍尔	,	一个	公民	,	是	损毁	,

市民乔治·费舍尔先生的房屋也被摧毁了。

[ˈiːðər] [baɪ][ðə; ði][ˈindiəns][ɔːr][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [truːps] [ɪn] [pərˈsuːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

either	by	the	Indians	or	by	the	United	States	troops	in	pursuit	of	them	.
任何一个	经过	这	印度人	或者	经过	这	团结的	各州	军队	在	追逐	的	他们	.

要么是被印第安人杀死，要么是被追击他们的美国军队杀死。

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɪf] [ðə; ði][ˈindiəns] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði]['prɑːpərti] ,

By	the	terms	of	the	law	,	if	the	Indians	destroyed	the	property	,
经过	这	条款	的	这	法律	,	如果	这	印度人	损毁	这	财产	,

根据法律规定，如果印第安人毁坏了财产，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər] [ˈfɪʃər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːps] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

there	was	no	relief	for	Fisher	;	but	if	the	troops	destroyed	it	,
那里	曾是	不	宽慰	为了	费舍尔	;	但	如果	这	军队	损毁	它	,

费舍尔没有获救的希望；但如果军队摧毁了它，

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [ˈdetər] [tuː; tə] [ˈfɪʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt]

the	Government	of	the	United	States	was	debtor	to	Fisher	for	the	amount
这	政府	的	这	团结的	各州	曾是	债务人	到	费舍尔	为了	这	数量

[ɪnˈvɑːlvd] .

involved	.
涉及	.

美国政府是费舍尔的债务人，欠款金额为上述款项。

[dʒɔːrdʒ] [ˈfɪʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðæt][ðə; ði][ˈindiəns] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði]['prɑːpərti] ,

George	Fisher	must	have	considered	that	the	Indians	destroyed	the	property	,
乔治	费舍尔	必须	有	经过考虑的	那	这	印度人	损毁	这	财产	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

because	,
因为	,

乔治·费舍尔肯定认为印第安人摧毁了这处房产，因为

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftərwərd] ,

although	he	lived	several	years	afterward	,
虽然	他	居住地	一些	年	之后	,

虽然他之后又活了几年，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] [meɪd] ['eni] [kleɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

he	does	not	appear	to	have	ever	made	any	claim	upon	the	government	.
他	做	不是	出现	到	有	曾经	制成	任何	宣称	之上	这	政府	.

他似乎从未向政府提出过任何要求。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ['fɪʃər] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɪdoʊ] ['mærid] [əˈgen] .

In	the	course	of	time	Fisher	died	,	and	his	widow	married	again	.
在	这	课程	的	时间	费舍尔	死亡	,	和	他的	寡妇	已婚	再次	.

后来费舍尔去世了，他的遗孀再婚了。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] ['dɪmli] [rɪ'membər] [reɪd][ə'pɑːn]

And	by	and	by	,	nearly	twenty	years	after	that	dimly	remembered	raid	upon
和	经过	和	经过	,	几乎	二十	年	后	那	依稀	记得	袭击	之上

['fɪʃɚz] [kɔːrn] - [fiːldz] ,

Fisher's	corn	-	fields	,
渔夫的	玉米	-	字段	,

渐渐地，在费舍尔玉米地遭到那次记忆模糊的袭击近二十年后，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['fɪʃɚz] [nuː] ['hʌzbənd] [pi'tiʃənd] ['kɑːŋgrəs] [fɔːr; fər] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

the	widow	Fisher's	new	husband	petitioned	Congress	for	pay	for	the	property	,
这	寡妇	渔夫的	新的	丈夫	请愿	国会	为了	支付	为了	这	财产	,

费舍尔遗孀的新婚丈夫向国会请愿，要求支付房产款项。

[ænd; ənd] [bækt] [ʌp][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['meni] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [ænd; ənd][ˌæfə'deɪvɪts] [wɪtʃ]

and	backed	up	the	petition	with	many	depositions	and	affidavits	which
和	支持的	向上	这	请愿	和	许多	沉积物	和	宣誓书	哪个

[pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] ,

purported	to	prove	that	the	troops	,
据称	到	证明	那	这	军队	,

并提交了大量证词和宣誓书来支持请愿书，这些证词和宣誓书旨在证明军队.....

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['indiəns] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['prɑːpərti] ; [ðæt] [ðə; ði] [truːps] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	not	the	Indians	,	destroyed	the	property	;	that	the	troops	,	for	some
和	不是	这	印度人	,	损毁	这	财产	;	那	这	军队	,	为了	一些

[ɪn'skruːtəb(ə)l]['riːz(ə)n] ,

inscrutable	reason	,
难以捉摸	原因	,

摧毁财产的不是印第安人，而是军队，出于某种难以理解的原因

[dɪ'lɪbərətli] [bəːnd] [daʊn] " ['haʊzɪz] " ([ɔːr]['kæbinz]) ['vælјuːd][æt; ət] $600 , [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

deliberately	burned	down	"	houses	"	(	or	cabins	)	valued	at	$600	,	the	same	belonging
故意地	烧伤	向下	"	房屋	"	(	或者	小木屋	)	有价值的	在	$600	,	这	相同的	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] ['piːsəbl] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] ,

to	a	peaceable	private	citizen	,
到	一个	和平的	私人的	公民	,

故意烧毁价值 600 美元的“房屋”（或小屋），这些房屋属于一位爱好和平的私人公民。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'strɔɪd] ['veriəs] ['ʌðər] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sɪtɪzn] .

and	also	destroyed	various	other	property	belonging	to	the	same	citizen	.
和	还	损毁	各种各样的	其他	财产	属于	到	这	相同的	公民	.

并且还损毁了该公民的其他各种财产。

[bʌt; bət] ['kɑːŋgrəs] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['idiəts] (['æftər]

But	Congress	declined	to	believe	that	the	troops	were	such	idiots	(	after
但	国会	拒绝	到	相信	那	这	军队	是	这样的	白痴	(	后

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['indiəns] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd]

overtaking	and	scattering	a	band	of	Indians	proved	to	have	been	found
超车	和	散射	一个	乐队	的	印度人	已证实	到	有	到过	成立

[dɪs'trɔɪŋ] ['fɪʃɚz] ['prɑːpərti]) [æz; əz][tuː; tə]['kɑːmli] [kən'tɪnjuː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn]

destroying	Fisher's	property	)	as	to	calmly	continue	the	work	of	destruction
摧毁	渔夫的	财产	)	作为	到	平静地	继续	这	工作	的	破坏

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

但国会不相信这些士兵是如此愚蠢（在追上并击溃了一群被发现正在破坏费舍尔财产的印第安人之后），以至于会冷静地继续进行破坏活动；

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dʒɑːb][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd]['oʊnli] [kə'menst] .

and	make	a	complete	job	of	what	the	Indians	had	only	commenced	.
和	制作	一个	完全的	工作	的	什么	这	印度人	有	仅有的	开始	.

彻底完成印第安人刚刚开始的工作。

[soʊ] ['kɑːŋgrəs] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['fɪʃər] [ɪn] - ,

So	Congress	denied	the	petition	of	the	heirs	of	George	Fisher	in	1832	,
所以	国会	否认	这	请愿	的	这	继承人	的	乔治	费舍尔	在	-	,

因此，国会在1832年驳回了乔治·费舍尔继承人的请愿。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sent] .

and	did	not	pay	them	a	cent	.
和	做过	不是	支付	他们	一个	中心	.

而且一分钱也没付给他们。

[wiː; wi] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ə'fɪʃəli] [ʌn'tɪl] - ,

We	hear	no	more	from	them	officially	until	1848	,
我们	听到	不	更多的	从	他们	官方	直到	-	,

直到1848年，我们才再次收到他们的官方消息。

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ə'tempt] [ɑːn] [ðə; ði] ['treʒəri] ,

sixteen	years	after	their	first	attempt	on	the	Treasury	,
十六	年	后	他们的	第一的	试图	在	这	财政部	,

在他们第一次试图抢劫财政部十六年后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [fiːldz] [wɜːr; wər]

and	a	full	generation	after	the	death	of	the	man	whose	fields	were
和	一个	满的	一代	后	这	死亡	的	这	男人	谁	字段	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

在他田地被毁之后整整一代人的时间里。

[ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪʃər] ['ɛrz] [ðen] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər]

The	new	generation	of	Fisher	heirs	then	came	forward	and	put	in	a	bill	for
这	新的	一代	的	费舍尔	继承人	然后	来了	向前	和	放	在	一个	账单	为了

['dæmɪdʒɪz] .

damages	.
损害	.

随后，费舍尔家族的新一代继承人站出来，提出了损害赔偿诉讼。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːdɪtər] [ə'wɔrdɪd] [ðem; ðəm] $8 , - , ['biːɪŋ] [hæf] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [sə'steɪnd] [baɪ]

The	Second	Auditor	awarded	them	$8	,	873	,	being	half	the	damage	sustained	by
这	第二	审计员	获奖	他们	$8	,	-	,	存在	一半	这	损害	持续	经过

['fɪʃər] .

Fisher	.
费舍尔	.

第二审计员判给他们 8,873 美元，相当于 Fisher 所遭受损失的一半。

[ðə; ði] ['ɔːdɪtər] [sed] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʃoʊd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz]

The	Auditor	said	the	testimony	showed	that	at	least	half	the	destruction	was
这	审计员	说	这	见证	显示	那	在	至少	一半	这	破坏	曾是

[dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['indiəns] " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truːps] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] ,

done	by	the	Indians	"	before	the	troops	started	in	pursuit	,
完毕	经过	这	印度人	"	前	这	军队	开始	在	追逐	,

审计员表示，证词表明，至少一半的破坏是印第安人在"军队开始追击之前"造成的。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæf] . [ˌtuː'tuː] .

"	and	of	course	the	government	was	not	responsible	for	that	half	.	2	.
"	和	的	课程	这	政府	曾是	不是	负责任的	为了	那	一半	.	2	.

"当然，政府对那一半的责任并不在意。"2.

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eɪprəl] , - .

That	was	in	April	,	1848	.
那	曾是	在	四月	,	-	.

那是1848年4月。

[ɪn] [dɪ'sembər] , - , [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['fɪʃər] , [dɪ'si:st] ,

In	December	,	1848	,	the	heirs	of	George	Fisher	,	deceased	,
在	十二月	,	-	,	这	继承人	的	乔治	费舍尔	,	死者	,

1848年12月，已故乔治·费舍尔的继承人，

[keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [rɪ'vɪʒ(ə)n] " [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪl] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz] .

came	forward	and	pleaded	for	a	"	revision	"	of	their	bill	of	damages	.
来了	向前	和	恳求	为了	一个	"	修订	"	的	他们的	账单	的	损害	.

他们站出来请求"修改"他们的损害赔偿清单。

[ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

The	revision	was	made	,
这	修订	曾是	制成	,

修改已完成。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [nu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪvər] [ɪk'sept] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] $100 [ɪn]

but	nothing	new	could	be	found	in	their	favor	except	an	error	of	$100	in
但	没有什么	新的	可以	是	成立	在	他们的	偏爱	除了	一个	错误	的	$100	在

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

the	former	calculation	.
这	以前的	计算	.

但除了之前计算中出现了 100 美元的错误之外，没有发现任何对他们有利的新情况。

[haʊ'evər] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃər] ['fæməli] ,

However	,	in	order	to	keep	up	the	spirits	of	the	Fisher	family	,
然而	,	在	命令	到	保持	向上	这	烈酒	的	这	费舍尔	家庭	,

然而，为了鼓舞费舍尔一家的士气，

[ðə; ði] ['ɔ:dɪtər] [kən'klu:did] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ə'laʊ] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

the	Auditor	concluded	to	go	back	and	allow	interest	from	the	date	of
这	审计员	结束	到	去	后退	和	允许	兴趣	从	这	日期	的

[ðə; ði] [fɜ:rst] [pə'tɪʃ(ə)n] (-) [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd]

the	first	petition	(	1832	)	to	the	date	when	the	bill	of	damages	was	awarded
这	第一的	请愿	(	-	)	到	这	日期	什么时候	这	账单	的	损害	曾是	获奖

.

:

.

审计员决定追溯至第一次请愿书日期（1832 年）至损害赔偿判决日期之间，并允许计息。

[ðɪs] [sent] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [hoʊm] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] - ['ɪntrəst] [ɑ:n] $8 , - — [ðə; ði]

This	sent	the	Fishers	home	happy	with	sixteen	years	'	interest	on	$8	,	873	—	the
这	发送	这	费舍尔	家	快乐的	和	十六	年	-	兴趣	在	$8	,	-	—	这

[seɪm] [ə'maʊnt] [tu:; tə] $8 , - . - .

same	amounting	to	$8	,	997	.	94	.
相同的	金额	到	$8	,	-	.	-	.

这使得费舍尔一家心满意足地回家了，他们获得了 8873 美元 16 年的利息，总额为 8997.94 美元。

['toʊt(ə)l] , $17 , - . - . [θri:] .

Total	,	$17	,	870	.	94	.	3	.
全部的	,	$17	,	-	.	-	.	3	.

总计 17,870.94.3 美元。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'taɪər] [jɪr] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['fɪʃər] ['fæməli] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] — ['i:v(ə)n]['sætɪsfaɪd] ,

For	an	entire	year	the	suffering	Fisher	family	remained	quiet	—	even	satisfied	,
为了	一个	全部的	年	这	痛苦	费舍尔	家庭	剩余	安静的	—	甚至	使满意	,

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

after	a	fashion	.
后	一个	时尚	.

整整一年，饱受苦难的费舍尔一家保持沉默——甚至在某种程度上感到满足。

[ðen]	[ðeɪ]	[swuːp]	[daʊn]	[əˈpɑːn][ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]	[rɔŋz]	[wʌns]	[mɔːr]	.
Then	**they**	**swooped**	**down**	**upon**	**the**	**government**	**with**	**their**	**wrongs**	**once**	**more**	**.**
然后	他们	俯冲	向下	之上	这	政府	和	他们的	错误	一次	更多的	.

然后，他们再次将矛头指向政府，控诉他们的不公。

[ðæt]	[oʊld]['peɪtrɪət]	,	[əˈtɜːrni]	-	['dʒen(ə)rəl]	[tʌsi]	,
That	**old**	**patriot**	**,**	**Attorney**	**-**	**General**	**Toucey**	**,**
那	老的	爱国者	,	律师	-	一般的	图西	,

那位老爱国者，司法部长图西，

['bʌrəud]	[θruː]	[ðə; ði]	['mʌsti]	['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði]	['fɪʃɚz]	[ænd; ənd]	[dɪ'skʌvərd]	[wʌn]	[mɔːr]
burrowed	**through**	**the**	**musty**	**papers**	**of**	**the**	**Fishers**	**and**	**discovered**	**one**	**more**
掘穴	通过	这	发霉的	文件	的	这	费舍尔	和	发现	一	更多的

[tʃæns]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['desələt]	['ɔrfən]	—	['ɪntrəst]	[ɑːn]	[ðæt]	[əˈrɪdʒən(ə)l][əˈwɔːrd][ʌv; əv]	$8	,
chance	**for**	**the**	**desolate**	**orphans**	**—**	**interest**	**on**	**that**	**original**	**award**	**of**	**$8**	**,**
机会	为了	这	荒凉	孤儿	—	兴趣	在	那	原来的	奖	的	$8	,

他翻遍了费舍尔一家尘封已久的档案，发现了给这些孤儿的又一个机会——最初那笔 8 美元奖金的利息。

-	[frʌm; frəm]	[deɪt]	[ʌv; əv]	[dɪ'strʌkʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['prɑːpərti]	(	-	)	[ʌp][tuː; tə]	-	!
873	**from**	**date**	**of**	**destruction**	**of**	**the**	**property**	**(** | **1813** | **)**	**up**	**to**	**1832**	**!**
-	从	日期	的	破坏	的	这	财产	(| - |)	向上	到	-	!

从财产被毁之日（1813 年）到 1832 年，共计 873 年！

[rɪ'zʌlt]	,	$110	,	-	.	-	[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt]	['fɪʃɚz]	.
Result	**,**	**$110**	**,**	**004**	**.**	**89**	**for**	**the**	**indigent**	**Fishers**	**.**
结果	,	$110	,	-	.	-	为了	这	贫困者	费舍尔	.

结果，为贫困的费舍尔人筹集了 110,004.89 美元。

[soʊ]	[naʊ]	[wiː; wi][hæv; həv]	:	[fɜːrst]	,	$8	,	-	['dæmɪdʒɪz]	;	['sekənd]	,	['ɪntrəst]	[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]	-
So	**now**	**we**	**have**	**:**	**First**	**,**	**$8**	**,**	**873**	**damages**	**;**	**second**	**,**	**interest**	**on**	**it**	**from**	**1832**
所以	现在	我们	有	:	第一的	,	$8	,	-	损害	;	第二	,	兴趣	在	它	从	-

[tuː; tə]	-	,
to	**1848**	**,**
到	-	,

所以现在我们有：第一，8873美元的损失；第二，1832年至1848年期间的利息。

$8997	.	-	;	[θɜːrd]	,	['ɪntrəst]	[ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['deɪtɪd]	[bæk]	[tuː; tə]	-	,	$10	,	-	.	-	.
$8997	**.**	**94**	**;**	**third**	**,**	**interest**	**on**	**it**	**dated**	**back**	**to**	**1813**	**,**	**$10**	**,**	**004**	**.**	**89**	**.**
$8997	.	-	;	第三	,	兴趣	在	它	日期	后退	到	-	,	$10	,	-	.	-	.

8997.94 美元；第三，自 1813 年以来的利息为 10004.89 美元。

['toʊt(ə)l]	,	$27	,	-	.	-	!
Total	**,**	**$27**	**,**	**875**	**.**	**83**	**!**
全部的	,	$27	,	-	.	-	!

总计 27,875.83 美元！

[wʌt]	['betər]	[ɪn'vestmənt]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[greɪt]	-	['græntʃaɪld]	[ðæn; ðən][tuː; tə][get][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə]
What	**better**	**investment**	**for**	**a**	**great**	**-**	**grandchild**	**than**	**to**	**get**	**the**	**Indians**	**to**
什么	更好的	投资	为了	一个	伟大的	-	孙子	比	到	得到	这	印度人	到

[bɜːrn][ə; eɪ][kɔːrn]	-	[fiːld]	[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz][bɜːrθ]	,
burn	**a**	**corn**	**-**	**field**	**for**	**him**	**sixty**	**or**	**seventy**	**years**	**before**	**his**	**birth**	**,**
烧伤	一个	玉米	-	场地	为了	他	六十	或者	七十	年	前	他的	出生	,

对于曾孙来说，还有什么比让印第安人在他出生前六七十年就为他烧掉一片玉米地更好的投资呢？

[ænd; ənd]	['plɔːzəbli]	[leɪ]	[ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['luːnətɪk][juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[truːps]	?	[fɔːr]	.
and	**plausibly**	**lay**	**it**	**on**	**lunatic**	**United**	**States**	**troops**	**?**	**4**	**.**
和	可能	躺	它	在	疯子	团结的	各州	军队	?	4	.

并有可能将其归咎于精神错乱的美国军队？4.

[streɪndʒ]	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[siːm]	,	[ðə; ði]	['fɪʃɚz]	[let]	['kɑːŋgrəs]	[əˈloʊn][fɔːr; fər][faɪv]	['jɪrz]	—	[ɔːr]	,
Strange	**as**	**it**	**may**	**seem**	**,**	**the**	**Fishers**	**let**	**Congress**	**alone**	**for**	**five**	**years**	**—**	**or**	**,**
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	这	费舍尔	让	国会	独自的	为了	五	年	—	或者	,

虽然听起来很奇怪，但费舍尔一家让国会整整五年都没插手——或者说，

[wʌt] [ɪz][pər'hæps] [mɔ:r] ['laɪkli] , [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [baɪ] ['kɑ:ŋgrəs] [fɔ:r; fər] [ðæt]

what	is	perhaps	more	likely	,	failed	to	make	themselves	heard	by	Congress	for	that
什么	是	也许	更多的	可能	,	失败的	到	制作	他们自己	听到	经过	国会	为了	那

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .

length	of	time	.
长度	的	时间	.

更有可能的是，他们在那段时间里未能让国会听到他们的声音。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ɪn] - , [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

But	at	last	,	in	1854	,	they	got	a	hearing	.
但	在	最后的	,	在	-	,	他们	得到	一个	听力	.

但最终，在 1854 年，他们得到了审理的机会。

[ðeɪ] [pə'sweidid] ['kɑ:ŋgrəs] [tu:; tə] [pæs] [æn; ən][ækt][ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði] ['ɔ:dɪtər] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ɪg'zæmɪn]

They	persuaded	Congress	to	pass	an	act	requiring	the	Auditor	to	re	-	examine
他们	被说服	国会	到	经过	一个	行为	需要	这	审计员	到	关于	-	检查

[ðer; ðər] [keɪs] .

their	case	.
他们的	案件	.

他们说服国会通过了一项法案，要求审计长重新审查他们的案件。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

But	this	time	they	stumbled	upon	the	misfortune	of	an	honest	Secretary	of
但	这	时间	他们	踉跄	之上	这	不幸	的	一个	诚实的	秘书	的

[ðə; ði] ['treʒəri] (['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['gʌθri]) ,

the	Treasury	(	Mr	.	James	Guthrie	)	,
这	财政部	(	先生	.	詹姆斯	格思里	)	,

但这一次，他们却不幸遇到了一位正直的财政部长（詹姆斯·格思里先生）。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .

and	he	spoiled	everything	.
和	他	被宠坏了	一切	.

他把一切都搞砸了。

[hi:; hi] [sed] [ɪn] ['veri] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli][nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]

He	said	in	very	plain	language	that	the	Fishers	were	not	only	not	entitled	to
他	说	在	非常	清楚的	语言	那	这	费舍尔	是	不是	仅有的	不是	标题	到

[ə'nʌðər] [sent] ,

another	cent	,
其他	中心	,

他直言不讳地说，费舍尔一家不仅无权再得到一分钱，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['meni] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [hæd; həd]

but	that	those	children	of	many	sorrows	and	acquainted	with	grief	had
但	那	那些	孩子们	的	许多	悲伤	和	熟人	和	悲伤	有

[bɪn] [peɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] . [faɪv] .

been	paid	too	much	already	.	5	.
到过	有薪酬的	也	很多	已经	.	5	.

但是，那些饱经悲痛、饱尝苦难的孩子，已经得到了太多的回报。5.

['ðerfɔ:r] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][rest][ænd; ənd]['saɪlənt] [in'sju:d] - [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] ['læstɪd]

Therefore	another	interval	of	rest	and	silent	ensued	-	an	interval	which	lasted
所以	其他	间隔	的	休息	和	沉默的	随后	-	一个	间隔	哪个	持续

[fɔ:r] ['jɪrz] — [vɪz] [tɪl] - .

four	years	—	viz	till	1858	.
四	年	—	即	直到	-	.

因此，又经历了一段平静和沉寂的时期——这段时期持续了四年——直到 1858 年。

[ðə; ði] " [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] " [wʌz; wəz] [ðen] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] — [dʒɑ:n][bi:] . [flɔɪd]

The	"	right	man	in	the	right	place	"	was	then	Secretary	of	War	—	John	B	.	Floyd
这	"	正确的	男人	在	这	正确的	地方	"	曾是	然后	秘书	的	战争	—	约翰	B	.	弗洛伊德

, [ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [rɪ'naʊn] !

,	of	peculiar	renown	!
,	的	奇特	名声	!

当时"合适的人选出现在合适的位置"是陆军部长——约翰·B·弗洛伊德，他有着特殊的名声！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] ['ɪntəlekt] ;

Here	was	a	master	intellect	;
这里	曾是	一个	掌握	智力	;

这是一位才智超群的人物；

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tu:; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn]

here	was	the	very	man	to	succor	the	suffering	heirs	of	dead	and	forgotten
这里	曾是	这	非常	男人	到	救助	这	痛苦	继承人	的	死的	和	被遗忘的

['fɪʃər] .

Fisher	.
费舍尔	.

正是这个人，能够帮助那些已故且被遗忘的费舍尔的悲惨继承人。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] — [ə; eɪ] [greɪt] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]

They	came	up	from	Florida	with	a	rush	—	a	great	tidal	wave	of
他们	来了	向上	从	佛罗里达	和	一个	匆忙	—	一个	伟大的	潮汐	海浪	的

['fɪʃɚz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['mʌsti] ['dɑ:kjuments][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l]

Fishers	freighted	with	the	same	old	musty	documents	about	the	same	in	immortal
费舍尔	货运	和	这	相同的	老的	发霉的	文件	关于	这	相同的	在	不朽

[kɔ:rn] - [fi:ldz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestər] .

corn	-	fields	of	their	ancestor	.
玉米	-	字段	的	他们的	祖先	.

他们从佛罗里达州蜂拥而至——一股巨大的费舍尔人浪潮，带着同样的陈旧发霉的文件，讲述着他们祖先在不朽的玉米地里的故事。

[ðeɪ] [streɪt] - [wei] [gɑ:t][æn; ən][ækt] [pæst] [træns'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃər] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	straight	-	way	got	an	act	passed	transferring	the	Fisher	matter	from	the
他们	直的	-	方式	得到	一个	行为	通过了	转移	这	费舍尔	事情	从	这

[dʌl] ['ɔ:dɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [flɔɪd] .

dull	Auditor	to	the	ingenious	Floyd	.
乏味的	审计员	到	这	巧妙	弗洛伊德	.

他们立即通过了一项法案，将费舍尔案件从沉闷的审计员移交给了足智多谋的弗洛伊德。

[wʌt] [dɪd] [flɔɪd] [du:] ?

What	did	Floyd	do	?
什么	做过	弗洛伊德	做	?

弗洛伊德做了什么?

[hi:; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

"	IT	WAS	PROVED	that	the	Indians	destroyed	everything	they	could	before	the
"	它	曾是	已证实	那	这	印度人	损毁	一切	他们	可以	前	这

[tru:ps] ['entərd] [ɪn] [pər'su:t] .

troops	entered	in	pursuit	.
军队	进入	在	追逐	.

"事实证明，在军队追击之前，印第安人摧毁了他们所能摧毁的一切。"

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'sistid] [ʌv; əv] "

"	He	considered	,	therefore	,	that	what	they	destroyed	must	have	consisted	of	"
"	他	经过考虑的	,	所以	,	那	什么	他们	损毁	必须	有	由……组成	的	"

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['kɑːntents] ,

the	houses	with	all	their	contents	,
这	房屋	和	全部	他们的	内容	,

因此，他认为他们摧毁的一定是"房屋及其所有物品"。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] " ([ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd][set] [daʊn]

and	the	liquor	"	(	the	most	trifling	part	of	the	destruction	,	and	set	down
和	这	酒	"	(	这	最多	琐事	部分	的	这	破坏	,	和	放	向下

[æt; ət]['oʊnli] $3 ,

at	only	$3	,
在	仅有的	$3	,

还有酒"(这是破坏中最微不足道的部分，标价仅为 3 美元)，

- [ɔːl][toʊld]) , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [truːps] [ðen] [droʊv][ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd]

200	all	told	)	,	and	that	the	government	troops	then	drove	them	off	and
-	全部	讲述	)	,	和	那	这	政府	军队	然后	驾驶	他们	离开	和

['kɑːmli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] —

calmly	proceeded	to	destroy	—
平静地	继续	到	破坏	—

总共200人)，然后政府军将他们击退，并冷静地继续摧毁——

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , ['θɜːrti] - [faɪv]['eikəs][ʌv; əv] [wiːt]

Two	hundred	and	twenty	acres	of	corn	in	the	field	,	thirty	-	five	acres	of	wheat
二	百	和	二十	英亩	的	玉米	在	这	场地	,	三十	-	五	英亩	的	小麦

,

,

,

田里种了220英亩玉米，35英亩小麦，

[ænd; ənd][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [sɪks] [hed] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stɑːk] !

and	nine	hundred	and	eighty	-	six	head	of	live	stock	!
和	九	百	和	八十	-	六	头	的	居住	库存	!

还有九百八十六头牲畜!

[[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːrmi][wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

[	What	a	singularly	intelligent	army	we	had	in	those	days	,
[	什么	一个	单独地	聪明的	军队	我们	有	在	那些	天	,

那时候我们拥有一支多么英明的军队啊!

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [flɔɪd] — [ðoʊ] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] - .]

according	to	Mr	.	Floyd	—	though	not	according	to	the	Congress	of	1832	.	]
根据	到	先生	.	弗洛伊德	—	尽管	不是	根据	到	这	国会	的	-	.	]

据弗洛伊德先生所说——尽管1832年的国会并不这么认为。

[soʊ]['mɪstər] . [flɔɪd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] $3 ,

So	Mr	.	Floyd	decided	that	the	Government	was	not	responsible	for	that	$3	,
所以	先生	.	弗洛伊德	决定	那	这	政府	曾是	不是	负责任的	为了	那	$3	,

因此，弗洛伊德先生认定政府不应对那3美元负责。

- [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['indiəns] [dɪ'strɔɪd] ,

200	worth	of	rubbish	which	the	Indians	destroyed	,
-	值得	的	垃圾	哪个	这	印度人	损毁	,

印度人销毁了价值200的垃圾。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpərti] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [truːps] — [wɪtʃ]

but	was	responsible	for	the	property	destroyed	by	the	troops	—	which
但	曾是	负责任的	为了	这	财产	损毁	经过	这	军队	—	哪个

['prɑːpərti] [kən'sistid] [ʌv; əv] ([aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] ['dɑːkjumənt])

property	consisted	of	(	I	quote	from	the	printed	United	States	Senate	document	)
财产	由.....组成	的	(	我	引用	从	这	打印	团结的	各州	参议院	文档	)

:
:
:

但他要为军队摧毁的财产负责——这些财产包括（我引用美国参议院的印刷文件）：

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

Dollars
美元

美元

[kɔːrn][æt; ət] ['bæsɪts] [kriːk] , [θriː] , -

Corn	at	Bassett's	Creek	,	3	,	000
玉米	在	巴塞特的	溪	,	3	,	-

巴塞特溪的玉米，3,000

['kæt(ə)l] , [faɪv] , -

Cattle	,	5	,	000
牛	,	5	,	-

牛，5000头

[stɑːk] [hɔːgz] , [wʌn] , -

Stock	hogs	,	1	,	050
库存	猪	,	1	,	-

存栏生猪，1050头

[droʊv] [hɔːgz] , [wʌn] , -

Drove	hogs	,	1	,	204
驾驶	猪	,	1	,	-

赶猪，1，204

[wiːt] , -

Wheat	,	350
小麦	,	-

小麦，350

['haɪdz] , [fɔːr] , -

Hides	,	4	,	000
隐藏	,	4	,	-

皮革，4,000

[kɔːrn][ɑːn][ðə; ði][ˌælə'bæmə] ['rɪvər] , [θriː] , -

Corn	on	the	Alabama	River	,	3	,	500
玉米	在	这	阿拉巴马州	河	,	3	,	-

阿拉巴马河上的玉米，3,500

['toʊt(ə)l] , - , -

Total	,	18	,	104
全部的	,	-	,	-

总计 18,104

[ðæt] [sʌm; səm] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt] ,

That	sum	,	in	his	report	,
那	和	,	在	他的	报告	,

他在报告中提到的金额是：

['mɪstər] . [flɔɪd] [kɔ:lz] [ðə; ði] " [fʊl] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [tru:ps] .

Mr	.	Floyd	calls	the	"	full	value	of	the	property	destroyed	by	the	troops	.
先生	.	弗洛伊德	呼叫	这	"	满的	价值	的	这	财产	损毁	经过	这	军队	.

弗洛伊德先生称之为"军队摧毁的财产的全部价值"。

" [hi:; hi] [ə'laʊz] [ðæt] [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] ['fɪʃɚz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

"	He	allows	that	sum	to	the	starving	Fishers	,	TOGETHER	WITH	INTEREST
"	他	允许	那	和	到	这	饥饿	费舍尔	,	一起	和	兴趣

[frʌm; frəm] - .

FROM	1813	.
从	-	.

"他允许将这笔钱连同 1813 年起的利息一起支付给饥饿的费舍尔人。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [nu:] [sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ðə; ði] [ə'maʊnts] [ɔ:l'redi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃɚz] [wɜ:r; wər]

From	this	new	sum	total	the	amounts	already	paid	to	the	Fishers	were
从	这	新的	和	全部的	这	金额	已经	有薪酬的	到	这	费舍尔	是

[dɪ'dʌktɪd] ,

deducted	,
扣除	,

从这笔新的总额中扣除已支付给费舍尔一家的款项，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'meɪndər] ([ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] ['ʌndər] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz])

and	then	the	cheerful	remainder	(	a	fraction	under	forty	thousand	dollars	)
和	然后	这	快乐	余	(	一个	分数	在下面	四十	千	美元	)

[wʌz; wəz]['hændɪd][tu:; tə] [ðen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tu:; tə]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n]

was	handed	to	then	and	again	they	retired	to	Florida	in	a	condition
曾是	递交	到	然后	和	再次	他们	退休	到	佛罗里达	在	一个	状况

[ʌv; əv] ['tempərəri] [træŋ'kwɪləti] .

of	temporary	tranquillity	.
的	暂时的	宁静	.

然后，他们拿到了剩余的钱（略低于四万美元），再次回到佛罗里达州，过上了暂时平静的生活。

[ðer; ðər] ['æn,sɛstɚz] [fɑ:rm][hæd; həd] [naʊ] ['ji:ldɪd] [ðem; ðəm] [,ɔ:ltə'geðər] ['nɪrli] ['sɪksti] - ['sev(ə)n]

Their	ancestor's	farm	had	now	yielded	them	altogether	nearly	sixty	-	seven
他们的	祖先的	农场	有	现在	产生	他们	共	几乎	六十	-	七

['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] . [sɪks] .

thousand	dollars	in	cash	.	6	.
千	美元	在	现金	.	6	.

他们的祖先的农场现在总共给他们带来了近六万七千美元的现金。6.

[dʌz] [ðə; ði] ['ri:dər] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?

Does	the	reader	suppose	that	that	was	the	end	of	it	?
做	这	读者	认为	那	那	曾是	这	结尾	的	它	?

读者是否认为事情就此结束了?

[dʌz] [hi:; hi] [sə'poʊz] [ðoʊz] ['dɪfɪdənt] ['fɪʃɚz] [wi:; wi] : ['sætɪsfaɪd] ?

Does	he	suppose	those	diffident	Fishers	we	:	satisfied	?
做	他	认为	那些	羞怯	费舍尔	我们	:	使满意	?

他是否认为我们这些缺乏自信的渔民会满意?

[let] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃoʊ] .

Let	the	evidence	show	.
让	这	证据	展示	.

让证据说话。

[ðə; ði] ['fɪʃɚz] [wɜ:r; wər]['kwaɪət][dʒʌst] [tu:] ['jɪrz] .

The	Fishers	were	quiet	just	two	years	.
这	费舍尔	是	安静的	只是	二	年	.

费舍尔一家安静了两年。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:rtl] [swɔmps] [ʌv; əv] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [wɪð; wɪθ]

Then	they	came	swarming	up	out	of	the	fertile	swamps	of	Florida	with
然后	他们	来了	蜂拥而至	向上	出去	的	这	沃	沼泽	的	佛罗里达	和

[ðer; ðər] [seɪm] [oʊld] ['dɑ:kjuments] ,

their	same	old	documents	,
他们的	相同的	老的	文件	,

然后，他们带着那些老旧的文件，从佛罗里达州肥沃的沼泽地里蜂拥而出。

[ænd; ənd] [bi'sidʒd] ['kɑ:ŋgrəs] [wʌns] [mɔ:r] .

and	besieged	Congress	once	more	.
和	被围困	国会	一次	更多的	.

并再次围攻国会。

['kɑ:ŋgrəs] [kə'pɪtʃə,leɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [dʒu:n] , - , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['mɪstər] . [flɔɪd] [tu:; tə]

Congress	capitulated	on	the	1st	of	June	,	1860	,	and	instructed	Mr	.	Floyd	to
国会	投降了	在	这	1st	的	六月	,	-	,	和	指示	先生	.	弗洛伊德	到

[ˌoʊvər'hɔ:l] [ðoʊz] ['pepərz] [ə'gen] ,

overhaul	those	papers	again	,
大修	那些	文件	再次	,

1860年6月1日，国会屈服了，并指示弗洛伊德先生再次修订这些文件。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðæt] [bɪl] .

and	pay	that	bill	.
和	支付	那	账单	.

然后支付那笔账单。

[ə; eɪ] ['treʒəri] [klɜ:rk] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ðoʊz] ['pepərz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]

A	Treasury	clerk	was	ordered	to	go	through	those	papers	and	report	to
一个	财政部	职员	曾是	订购	到	去	通过	那些	文件	和	报告	到

['mɪstər] . [flɔɪd] [wʌt] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [stɪl] [du:] [ðə; ði] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['fɪʃɝz] .

Mr	.	Floyd	what	amount	was	still	due	the	emaciated	Fishers	.
先生	.	弗洛伊德	什么	数量	曾是	仍然	到期的	这	瘦弱	费舍尔	.

财政部一名职员奉命查阅这些文件，并向弗洛伊德先生报告还欠骨瘦如柴的费舍尔一家多少钱。

[ðɪs] [klɜ:rk] ([aɪ] [kæn; kən] [prə'du:s] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi] [ɪz] ['wɑ:ntɪd]) [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wʌz; wəz]

This	clerk	(	I	can	produce	him	whenever	he	is	wanted	)	discovered	what	was
这	职员	(	我	能	生产	他	每当	他	是	通缉	)	发现	什么	曾是

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:s(ə)nt] ['fɔ:rdʒəri] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] ;

apparently	a	glaring	and	recent	forgery	in	the	paper	;
显然	一个	刺眼	和	最近的	伪造	在	这	纸	;

这位办事员（需要他的时候我可以随时把他带来）发现报纸上有一处明显是近期伪造的虚假信息；

[wer'baɪ] [ə; eɪ] ['wɪtnəsɪz] ['testɪmoʊni] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rn] [ɪn] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [ɪn] -

whereby	a	witness's	testimony	as	to	the	price	of	corn	in	Florida	in	1813
由此	一个	证人的	见证	作为	到	这	价格	的	玉米	在	佛罗里达	在	-

[wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [neɪm] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

was	made	to	name	double	the	amount	which	that	witness	had	originally
曾是	制成	到	姓名	双倍的	这	数量	哪个	那	证人	有	起初

['spesɪfaɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] !

specified	as	the	price	!
指定的	作为	这	价格	!

因此，一名证人就 1813 年佛罗里达州玉米的价格作证时，所报价格竟然是该证人最初所报价格的两倍！

[ðə; ði] [klɜ:rk] [nɑ:t] ['oʊnli] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [su:'pi:ri:ɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [θɪŋ] ,

The	clerk	not	only	called	his	superior's	attention	to	this	thing	,
这	职员	不是	仅有的	称为	他的	上级的	注意力	到	这	事物	,

职员不仅将此事上报给了他的上级，

[bʌt; bət][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [briːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kɔːld] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

but	in	making	up	his	brief	of	the	case	called	particular	attention	to	it	in
但	在	制作	向上	他的	简短的	的	这	案件	称为	特别的	注意力	到	它	在

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

但在撰写案件简报时，他特别强调了这一点。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] ['nevər][gɑːt] [bɪ'fɔːr] ['kɑːŋgrəs] ,

That	part	of	the	brief	never	got	before	Congress	,
那	部分	的	这	简短的	绝不	得到	前	国会	,

那部分简报从未提交给国会。

[nɔːr][hæz; həz] ['kɑːŋgrəs] ['evər] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃər]

nor	has	Congress	ever	yet	had	a	hint	of	forgery	existing	among	the	Fisher
也不	有	国会	曾经	然而	有	一个	暗示	的	伪造	现存的	之中	这	费舍尔

['pepərz] .

papers	.
文件	.

国会也从未察觉到费舍尔的文件中存在伪造内容。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l]['praɪsɪz] ([ænd; ənd]['toʊtəli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['klɝːks] [ə'sɜːrʃ(ə)n]

on	the	basis	of	the	double	prices	(	and	totally	ignoring	the	clerk's	assertion
在	这	基础	的	这	双倍的	价格	(	和	完全	忽略	这	职员的	断言

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['mænɪfestli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['fɔːrdʒəri]) ,

that	the	figures	were	manifestly	and	unquestionably	a	recent	forgery	)	,
那	这	数据	是	显然	和	毫无疑问	一个	最近的	伪造	)	,

根据双倍的价格（完全忽略店员的说法，即这些数字显然是近期伪造的），

['mɪstər] . [flɔɪd] [riːmaːks][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] " [ðə; ði]['testɪmoʊni] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

Mr	.	Floyd	remarks	in	his	new	report	that	"	the	testimony	,	particularly	in	regard
先生	.	弗洛伊德	评论	在	他的	新的	报告	那	"	这	见证	,	特别	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði][kɔːrn][krɑːps] ,

to	the	corn	crops	,
到	这	玉米	农作物	,

弗洛伊德先生在他的新报告中指出，"证词，特别是关于玉米作物的证词，

[dɪ'mændz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ə'laʊəns] [ðæn; ðən]['eni] [ˌhɪrtu'fɔːr] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdɪtər] [ɔːr]

DEMANDS	A	MUCH	HIGHER	ALLOWANCE	than	any	heretofore	made	by	the	Auditor	or
需求	一个	很多	更高	津贴	比	任何	此前	制成	经过	这	审计员	或者

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

要求的津贴比审计员或我本人以往做出的任何津贴都要高得多。

" [soʊ][hiː; hi] ['estɪmətsˌ] [ðə; ði][krɑːp][æt; ət]['sɪksti] ['bʊʃəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] (['dʌb(ə)l] [wʌt]

"	So	he	estimates	the	crop	at	sixty	bushels	to	the	acre	(	double	what
"	所以	他	估算	这	庄稼	在	六十	蒲式耳	到	这	英亩	(	双倍的	什么

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]['eikəs] [prə'duːs]) ,

Florida	acres	produce	)	,
佛罗里达	英亩	生产	)	,

因此，他估计每英亩产量为 60 蒲式耳（是佛罗里达州平均产量的两倍），

[ænd; ənd] [ðen] ['vɜːrtʃuəsli] [ə'laʊz] [peɪ] [fɔːr; fər]['oʊnli][hæf][ðə; ði][krɑːp] ,

and	then	virtuously	allows	pay	for	only	half	the	crop	,
和	然后	有德行	允许	支付	为了	仅有的	一半	这	庄稼	,

然后实际上只支付一半作物的款项，

[bʌt; bət] [ə'laʊz] [tu:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['bʊʃl] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hæf] ,

but	allows	two	dollars	and	a	half	a	bushel	for	that	half	,
但	允许	二	美元	和	一个	一半	一个	蒲式耳	为了	那	一半	,

但允许每蒲式耳的一半卖两美元半，

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['rʌsti] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd]['dɑ:kjuments][ɪn][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['laɪbreri][tu:; tə]

when	there	are	rusty	old	books	and	documents	in	the	Congressional	library	to
什么时候	那里	是	生锈的	老的	图书	和	文件	在	这	国会	图书馆	到

[ʃoʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪʃər] ['testɪmoʊni] [ʃoʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fɔ:rdʒəri] — [vɪz] . ,

show	just	what	the	Fisher	testimony	showed	before	the	forgery	—	viz	. ,
展示	只是	什么	这	费舍尔	见证	显示	前	这	伪造	—	即	. ,

当国会图书馆里那些锈迹斑斑的旧书和文件能够证明费舍尔的证词在伪造事件发生之前所揭示的内容时——即

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] - [kɔ:rn][wʌz; wəz]['oʊnli] [wɜ:rθ] [frʌm; frəm] $1 . - [tu:; tə] $1 . - [ə; eɪ]

that	in	the	fall	of	1813	corn	was	only	worth	from	$1	.	25	to	$1	.	50	a
那	在	这	落下	的	-	玉米	曾是	仅有的	值得	从	$1	.	-	到	$1	.	-	一个

['bʊʃl] .

bushel	.
蒲式耳	.

1813 年秋季，玉米的价格仅为每蒲式耳 1.25 美元至 1.50 美元。

['hævɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðɪs] , [wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . [flɔɪd] [du:][nekst] ?

Having	accomplished	this	,	what	does	Mr	.	Floyd	do	next	?
拥有	完成	这	,	什么	做	先生	.	弗洛伊德	做	下一个	?

完成这些之后，弗洛伊德先生接下来会做什么?

['mɪstər] . [flɔɪd] (" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]['eksɪkju:t]['tru:li][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv] [wɪl] ,

Mr	.	Floyd	(	"	with	an	earnest	desire	to	execute	truly	the	legislative	will	,
先生	.	弗洛伊德	(	"	和	一个	认真	欲望	到	执行	真的	这	立法	将要	,

弗洛伊德先生（“真心实意地想要真正执行立法意愿”，

" [æz; əz][hi:; hi] ['paɪəsli] [ri'ma:ks]) [goʊz][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [meɪks] [aʊt][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nu:] [bɪl]

"	as	he	piously	remarks	)	goes	to	work	and	makes	out	an	entirely	new	bill
"	作为	他	虔诚地	评论	)	去	到	工作	和	制作	出去	一个	完全	新的	账单

[ʌv; əv] ['fɪʃər] ['dæmɪdʒɪz] ,

of	Fisher	damages	,
的	费舍尔	损害	,

正如他虔诚地说道，他开始工作，并列出了一份全新的费舍尔损害赔偿清单。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [nu:] [bɪl] [hi:; hi] ['plæsɪdli] [ig'nɔ:z] [ðə; ði]['indiəns] [ˌɔ:ltə'geðər] [pʊts] [noʊ]['pɑ:rtɪk(ə)l]

and	in	this	new	bill	he	placidly	ignores	the	Indians	altogether	puts	no	particle
和	在	这	新的	账单	他	平静地	忽略	这	印度人	共	放置	不	粒子

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] ['prɑ:pərti] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

of	the	destruction	of	the	Fisher	property	upon	them	,
的	这	破坏	的	这	费舍尔	财产	之上	他们	,

在这项新法案中，他完全无视印第安人，丝毫没有将费舍尔财产被毁的责任归咎于他们。

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

['i:v(ə)n] [rɪ'pentɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd]

even	repenting	him	of	charging	them	with	burning	the	cabins	and
甚至	忏悔	他	的	收费	他们	和	燃烧	这	小木屋	和

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['krɑ:kəri] ,

drinking	the	whisky	and	breaking	the	crockery	,
喝	这	威士忌酒	和	打破	这	陶器	,

甚至后悔指控他们烧毁小屋、喝威士忌和打碎瓷器。

[leiz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dæmɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tru:ps] [daʊn]
lays **the** **entire** **damage** **at** **the** **door** **of** **the** **imbecile** **United** **States** **troops** **down**
躺下 这 全部的 损害 在 这 门 的 这 白痴 团结的 各州 军队 向下
[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]['aɪtəm] !
to **the** **very** **last** **item** **!**
到 这 非常 最后的 物品 !

将所有损失都归咎于愚蠢的美国军队，甚至连最小的损失都归咎于他们!

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət]['ju:zɪz][ðə; ði]['fɔ:rdʒəri][tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][kɔ:rn][æt; ət] "
And **not** **only** **that** **,** **but** **uses** **the** **forgery** **to** **double** **the** **loss** **of** **corn** **at** **"**
和 不是 仅有的 那 , 但 用途 这 伪造 到 双倍的 这 损失 的 玉米 在 "
['bæsɪts] [kri:k] ,
Bassett's **Creek** **,**
巴塞特的 溪 ,

不仅如此，他还利用伪造的证据使"巴塞特溪"的玉米损失翻了一番。

" [ænd; ənd]['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [tu:; tə] [ˌæbsə'lu:tli] ['trebl] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][kɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] " [ˌælə'bæmə]
" **and** **uses** **it** **again** **to** **absolutely** **treble** **the** **loss** **of** **corn** **on** **the** **"** **Alabama**
" 和 用途 它 再次 到 绝对地 高音 这 损失 的 玉米 在 这 " 阿拉巴马州
['rɪvər] .
River **.**
河 .

并再次利用这一点，使阿拉巴马河的玉米损失增加了两倍。

" [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd]['eɪbli] [kən'si:vd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd] [bɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [flɔɪdz] ['fɪgjərz] [ʌp]
" **This** **new** **and** **ably** **conceived** **and** **executed** **bill** **of** **Mr** **.** **Floyd's** **figures** **up**
" 这 新的 和 能够 构思 和 执行 账单 的 先生 . 弗洛伊德的 数据 向上
[æz; əz] ['fɑ:loʊz] ([aɪ]['kɑ:pi] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] ['dɑ:kjumənt]) :
as **follows** **(** **I** **copy** **again** **from** **the** **printed** **United** **States** **Senate** **document** **)** **:**
作为 跟随 (我 复制 再次 从 这 打印 团结的 各州 参议院 文档) :

"弗洛伊德先生这项构思巧妙、执行到位的新法案内容如下（以下内容再次摘自美国参议院印刷文件）:

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **United** **States** **in** **account** **with** **the**
这 团结的 各州 在 帐户 和 这

美国在账户中与

['li:g(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['fɪʃər] , [dɪ'si:st] .
legal **representatives** **of** **George** **Fisher** **,** **deceased** **.**
合法的 代表 的 乔治 费舍尔 , 死者 .

已故乔治·费舍尔的法定代表人。

- — [dɔl]
1813 **—** **DOL**
- — 美国劳工部

1813年—劳工部

[tu:; tə] - [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [æt; ət] - ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [faɪv] , -
To **550** **head** **of** **cattle** **,** **at** **10** **dollars** **,** **5** **,** **500**
到 - 头 的 牛 , 在 - 美元 , 5 , -

550头牛，每头10美元，共计5500美元。

[tu:; tə] - [hed] [ʌv; əv] [droʊv] [hɔ:gz] , [wʌn] , -
To **86** **head** **of** **drove** **hogs** **,** **1** **,** **204**
到 - 头 的 驾驶 猪 , 1 , -

86头赶猪，1,204

[tu:; tə] - [hed] [ʌv; əv] [stɑ:k] [hɔ:gz] , [wʌn] , -
To **350** **head** **of** **stock** **hogs** **,** **1** **,** **750**
到 - 头 的 库存 猪 , 1 , -

至 350 头种猪，1,750

[tuː; tə] - ['eikəs][ʌv; əv] [kɔːrn] [ɑːn] ['bæsɪts] [kriːk] , [sɪks] , -

To	100	ACRES	OF	CORN	ON	BASSETT'S	CREEK	,	6	,	000
到	-	英亩	的	玉米	在	巴塞特的	溪	,	6	,	-

巴塞特溪畔100英亩玉米地，6000

[tuː; tə][eɪt] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['wɪski] , -

To	8	barrels	of	whisky	,	350
到	8	桶	的	威士忌酒	,	-

至 8 桶威士忌，350

[tuː; tə][ˌtuːˈtuː] ['bærəlz] [ʌv; əv]['brændi] , -

To	2	barrels	of	brandy	,	280
到	2	桶	的	白兰地	,	-

两桶白兰地，280

[tuː; tə][wʌn] ['bærəl] [ʌv; əv] [rʌm] , -

To	1	barrel	of	rum	,	70
到	1	桶	的	朗姆酒	,	-

每桶朗姆酒，70

[tuː; tə][draɪ] - [gʊdz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪn] [stɔːr] , [wʌn] , -

To	dry	-	goods	and	merchandise	in	store	,	1	,	100
到	干燥	-	商品	和	商品	在	店铺	,	1	,	-

至店内干货和商品，1,100

[tuː; tə] - ['eikəs][ʌv; əv] [wiːt] , -

To	35	acres	of	wheat	,	350
到	-	英亩	的	小麦	,	-

35英亩小麦，350

[tuː; tə][ˌtuːˈtuː] , - ['haɪdz] , [fɔːr] , -

To	2	,	000	hides	,	4	,	000
到	2	,	-	隐藏	,	4	,	-

到 2,000 张兽皮，4,000

[tuː; tə][fəːz][ænd; ənd][hæts][ɪn] [stɔːr] , -

To	furs	and	hats	in	store	,	600
到	毛皮	和	帽子	在	店铺	,	-

店内皮草和帽子，600

[tuː; tə] ['krɑːkəri] [wer] [ɪn] [stɔːr] , -

To	crockery	ware	in	store	,	100
到	陶器	仓库	在	店铺	,	-

到店内餐具，100

[tuː; tə] ['smɪθs] [ænd; ənd] ['kɑːrpəntɚz] [tuːlz] , -

To	smith's	and	carpenter's	tools	,	250
到	史密斯	和	木匠的	工具	,	-

铁匠和木匠的工具，250

[tuː; tə] ['haʊzɪz] [bəːnd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] , -

To	houses	burned	and	destroyed	,	600
到	房屋	烧伤	和	损毁	,	-

被烧毁和损毁的房屋有600栋

[tuː; tə][fɔːr]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn] , - —

To	4	dozen	bottles	of	wine	,	481814	—
到	4	打	瓶子	的	葡萄酒	,	-	—

到 4 打葡萄酒，481814—

[tuː; tə] - ['eikəs][ʌv; əv][kɔːrn][ɑːn][ˌælə'bæmə] ['rɪvər] , [naɪn] , -

To	120	acres	of	corn	on	Alabama	River	,	9	,	500
到	-	英亩	的	玉米	在	阿拉巴马州	河	,	9	,	-

阿拉巴马河畔120英亩玉米地，9500

[tuː; tə][krɑːps][ʌv; əv] ['piːz] , ['fɑːdər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][θriː] , -

To	crops	of	peas	,	fodder	,	etc	3	,	250
到	农作物	的	豌豆	,	饲料	,	ETC	3	,	-

到豌豆、饲料等作物 3,250

['toʊt(ə)l] , - , -

Total	,	34	,	952
全部的	,	-	,	-

总计 34,952

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɑːn] $22 , - , [frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ] -

To	interest	on	$22	,	202	,	from	July	1813
到	兴趣	在	$22	,	-	,	从	七月	-

自 1813 年 7 月起，22,202 美元的利息

[tuː; tə][noʊ'vembər] - , - ['jɪrz] [ænd; ənd][fɔːr] [mʌnθs] , - , - . -

to	November	1860	,	47	years	and	4	months	,	63	,	053	.	68
到	十一月	-	,	-	年	和	4	几个月	,	-	,	-	.	-

至1860年11月，47年零4个月，63,053.68

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɑːn] $12 , - , [frʌm; frəm] [sep'tembər]

To	interest	on	$12	,	750	,	from	September
到	兴趣	在	$12	,	-	,	从	九月

9 月份起，12,750 美元的利息。

- [tuː; tə][noʊ'vembər] - , - ['jɪrz] [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] [mʌnθs] , - , - . -

1814	to	November	1860	,	46	years	and	2	months	,	35	,	317	.	50
-	到	十一月	-	,	-	年	和	2	几个月	,	-	,	-	.	-

1814 年至 1860 年 11 月，共 46 年 2 个月 35,317.50 美元

['toʊt(ə)l] , - , - . -

Total	,	133	,	323	.	18
全部的	,	-	,	-	.	-

总计，133，323.18

[hiː; hi] [pʊts] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] .

He	puts	everything	in	this	time	.
他	放置	一切	在	这	时间	.

他这次倾注了所有心血。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ðiː]['indiəns] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðiː] ['krɑːkəri] [ɔːr][dræŋk][ðə; ðiː] [fɔːr]

He	does	not	even	allow	that	the	Indians	destroyed	the	crockery	or	drank	the	four
他	做	不是	甚至	允许	那	这	印度人	损毁	这	陶器	或者	喝	这	四

['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] (['kɜːrənt]) [waɪn] .

dozen	bottles	of	(	currant	)	wine	.
打	瓶子	的	(	黑醋栗	)	葡萄酒	.

他甚至不承认印第安人毁坏了陶器，或者喝光了四打（醋栗）葡萄酒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ɪn] " ['gɔbəlɪŋ] , " [dʒɑːn][biː] . [flɔɪd]

When	it	came	to	supernatural	comprehensiveness	in	"	gobbling	,	"	John	B	.	Floyd
什么时候	它	来了	到	超自然	全面性	在	"	狼吞虎咽	,	"	约翰	B	.	弗洛伊德

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['iːkwəl] ,

was	without	his	equal	,
曾是	没有	他的	平等的	,

论及"吞食"的超凡能力，约翰·B·弗洛伊德无人能及。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

in	his	own	or	any	other	generation	.
在	他的	自己的	或者	任何	其他	一代	.

无论是在他自己的时代还是其他任何时代。

[səb'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] ['toʊt(ə)l][ðə; ði] $67 , - [ɔ:l'redi] [peɪd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['fɪʃɚz]
Subtracting **from** **the** **above** **total** **the** **$67** **,** **000** **already** **paid** **to** **George** **Fisher's**
减去 从 这 多于 全部的 这 $67 , - 已经 有薪酬的 到 乔治 渔夫的
[ɪm'plækəbl] ['ɛrz] ,
implacable **heirs** **,**
冷酷无情 继承人 ,

从上述总额中减去已支付给乔治·费舍尔那些铁面无私的继承人的67000美元，

['mɪstər] . [flɔɪd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn]
Mr **.** **Floyd** **announced** **that** **the** **government** **was** **still** **indebted** **to** **them** **in**
先生 . 弗洛伊德 宣布 那 这 政府 曾是 仍然 负债累累 到 他们 在
[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['sɪksti] - [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]
the **sum** **of** **sixty** **-** **six** **thousand** **five** **hundred** **and** **nineteen** **dollars** **and**
这 和 的 六十 - 六 千 五 百 和 十九 美元 和
['eɪti] - [faɪv] [sents] ,
eighty **-** **five** **cents** **,**
八十 - 五 分 ,

弗洛伊德先生宣布，政府仍欠他们六万六千五百一十九美元八十五美分。

" [wɪtʃ] , " ['mɪstər] . [flɔɪd] [kəm'pleɪsntli] [ri'ma:ks] , " [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] ,
" **which** **,** **"** **Mr** **.** **Floyd** **complacently** **remarks** **,** **"** **will** **be** **paid** **,** **accordingly** **,**
" 哪个 , " 先生 . 弗洛伊德 自满地 评论 , " 将要 是 有薪酬的 , 因此 ,

"这笔款项，"弗洛伊德先生得意洋洋地说道，"将会得到相应的支付。"

[tu:; tə][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['fɪʃər] , [dɪ'si:st] , [ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz]
to **the** **administrator** **of** **the** **estate** **of** **George** **Fisher** **,** **deceased** **,** **or** **to** **his**
到 这 行政人员 的 这 财产 的 乔治 费舍尔 , 死者 , 或者 到 他的
[ə'tɜ:rni] [ɪn][fækt] .
attorney **in** **fact** **.**
律师 在 事实 .

送交已故乔治·费舍尔的遗产管理人或其代理人。

" [bʌt; bət] , ['sædli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['destɪtu:t] ['ɔrfən] , [ə; eɪ] [nu:] ['prezɪdənt] [keɪm] [ɪn][dʒʌst]
" **But** **,** **sadly** **enough** **for** **the** **destitute** **orphans** **,** **a** **new** **President** **came** **in** **just**
" 但 , 令人遗憾的是 足够的 为了 这 贫困 孤儿 , 一个 新的 总统 来了 在 只是
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
at **this** **time** **,**
在 这 时间 ,

"但是，对于这些贫困的孤儿来说，不幸的是，就在这个时候，一位新总统上任了。"

[bju:'kænən][ænd; ənd] [flɔɪd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][gɑ:t][ðer; ðər] ['mʌni] .
Buchanan **and** **Floyd** **went** **out** **,** **and** **they** **never** **got** **their** **money** **.**
布坎南 和 弗洛伊德 去 出去 , 和 他们 绝不 得到 他们的 钱 .

布坎南和弗洛伊德出去了，但他们一分钱也没拿到。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['kɑ:ŋgrəs] [dɪd][ɪn] - [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'sɪnd] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒu:n][wʌn] ,
The **first** **thing** **Congress** **did** **in** **1861** **was** **to** **rescind** **the** **resolution** **of** **June** **1** **,**
这 第一的 事物 国会 做过 在 - 曾是 到 废除 这 解决 的 六月 1 ,

1861年国会做的第一件事就是撤销6月1日的决议。

- , ['ʌndər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [flɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪfərɪŋ] .
1860 **,** **under** **which** **Mr** **.** **Floyd** **had** **been** **ciphering** **.**
- , 在下面 哪个 先生 . 弗洛伊德 有 到过 加密 .

1860 年，弗洛伊德先生当时正在从事密码工作。

[ðen] [flɔɪd] ([ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['fɪʃər] ['laɪkwaɪz]) [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv]
Then **Floyd** **(** **and** **doubtless** **the** **heirs** **of** **George** **Fisher** **likewise** **)** **had** **to** **give**
然后 弗洛伊德 (和 毫无疑问 这 继承人 的 乔治 费舍尔 同样地) 有 到 给
[ʌp][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
up **financial** **business** **for** **a** **while** **,**
向上 金融的 商业 为了 一个 尽管 ,

于是，弗洛伊德（以及乔治·费舍尔的继承人无疑也是如此）不得不暂时放弃金融业务。

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi][ænd; ənd] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

and	go	into	the	Confederate	army	and	serve	their	country	.
和	去	进入	这	南方邦联	军队	和	服务	他们的	国家	.

然后加入南方邦联军队，为国效力。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['fɪʃər] [kɪld] ?

Were	the	heirs	of	George	Fisher	killed	?
是	这	继承人	的	乔治	费舍尔	被杀	?

乔治·费舍尔的继承人被杀害了吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bæk] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] ([dʒʊ'laɪ] , -) ,

They	are	back	now	at	this	very	time	(	July	,	1870	)	,
他们	是	后退	现在	在	这	非常	时间	(	七月	,	-	)	,

他们现在已经回来了（1870年7月）。

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['kɑːŋgrəs] [θruː] [ðæt] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] ['kriːtʃər] , ['gærət] ['deivis] ,

beseeching	Congress	through	that	blushing	and	diffident	creature	,	Garrett	Davis	,
恳求	国会	通过	那	脸红	和	羞怯	生物	,	加勒特	戴维斯	,

通过那个羞涩腼腆的家伙加勒特·戴维斯向国会恳求

[tuː; tə] [kə'mens] ['meɪkɪŋ] ['peɪmənts] [ə'gen] [ɑːn][ðer; ðər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [bɪl]

to	commence	making	payments	again	on	their	interminable	and	insatiable	bill
到	开始	制作	付款	再次	在	他们的	没完没了	和	贪得无厌	账单

[ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz][fɔːr; fər][kɔːrn][ænd; ənd] ['wɪski] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]

of	damages	for	corn	and	whisky	destroyed	by	a	gang	of	irresponsible
的	损害	为了	玉米	和	威士忌酒	损毁	经过	一个	帮派	的	不负责任

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

重新开始支付那笔没完没了、永无止境的赔偿金，这笔赔偿金是为一群不负责任的印第安人毁坏的玉米和威士忌而提出的。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['gʌvərnmənt] [red] - [teɪp] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [kən'sɪstənt]

so	long	ago	that	even	government	red	-	tape	has	failed	to	keep	consistent
所以	长的	前	那	甚至	政府	红色的	-	磁带	有	失败的	到	保持	持续的

[ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [træk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	intelligent	track	of	it	.
和	聪明的	追踪	的	它	.

时间太久远了，以至于政府的繁文缛节都未能对其进行持续有效的跟踪。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][fækts] .

Now	the	above	are	facts	.
现在	这	多于	是	事实	.

以上都是事实。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	are	history	.
他们	是	历史	.

它们已成为历史。

['eni] [wʌn] [huː] [dauts] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][send][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ['dɑːkjumənt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Any	one	who	doubts	it	can	send	to	the	Senate	Document	Department	of	the
任何	一	WHO	疑虑	它	能	发送	到	这	参议院	文档	部门	的	这

['kæpɪtl] [fɔːr; fər][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eks] .

Capitol	for	H	.	R	.	Ex	.
国会大厦	为了	H	.	拉	.	前任	.

任何对此表示怀疑的人都可以向国会大厦参议院文件部门提交人力资源部文件。

[dɑːk] .
Doc .
医生 .

医生。

[noʊ] . - , 36th ['kɑːŋgrəs] , 2d ['seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][es] . [eks] .
No . **21** , **36th** **Congress** , **2d** **Session** ; **and** **for** **S** . **Ex** .
不 . - , 36th 国会 , 2d 会议 ; 和 为了 S . 前任 .

第 36 届国会第 2 届会议第 21 号；以及 S. Ex.

[dɑːk] .
Doc .
医生 .

医生。

[noʊ] . - , 41st ['kɑːŋgrəs] , 2d ['seʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][hɪm'self] .
No . **106** , **41st** **Congress** , **2d** **Session** , **and** **satisfy** **himself** .
不 . - , 41st 国会 , 2d 会议 , 和 满足 他自己 .

第 41 届国会第 2 届会议第 106 号，并对此感到满意。

[ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kleɪmz] [rɪ'pɔːrts] .
The **whole** **case** **is** **set** **forth** **in** **the** **first** **volume** **of** **the** **Court** **of** **Claims** **Reports** .
这 所有的 案件 是 放 前进 在 这 第一的 体积 的 这 法庭 的 索赔 报告 .

整个案件的详细内容载于《索赔法院报告》第一卷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hoʊldz] [tə'geðər] ,
It **is** **my** **belief** **that** **as** **long** **as** **the** **continent** **of** **America** **holds** **together** ,
它 是 我的 信仰 那 作为 长的 作为 这 大陆 的 美国 持有 一起 ,

我认为，只要美洲大陆保持完整，

[ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['fɪʃər] , [dɪ'siːst] , [wɪl] [stɪl] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən]
the **heirs** **of** **George** **Fisher** , **deceased** , **will** **still** **make** **pilgrimages** **to** **Washington**
这 继承人 的 乔治 费舍尔 , 死者 , 将要 仍然 制作 朝圣 到 华盛顿
[frʌm; frəm][ðə; ði] [swɔmps] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
from **the** **swamps** **of** **Florida** ,
从 这 沼泽 的 佛罗里达 ,

已故乔治·费舍尔的继承人仍将从佛罗里达的沼泽地前往华盛顿朝圣。

[tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kæʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪl] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz] (['iːv(ə)n] [wen]
to **plead** **for** **just** **a** **little** **more** **cash** **on** **their** **bill** **of** **damages** **(** **even** **when**
到 恳求 为了 只是 一个 小的 更多的 现金 在 他们的 账单 的 损害 (甚至 什么时候
[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪksti] - ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
they **received** **the** **last** **of** **that** **sixty** **-** **seven** **thousand** **dollars** ,
他们 已收到 这 最后的 的 那 六十 - 七 千 美元 ,

即使他们已经收到了全部六万七千美元，他们仍然恳求在赔偿金中再多支付一点钱。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [fɔːrθ] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [oʊd] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt]
they **said** **it** **was** **only** **one** **fourth** **what** **the** **government** **owed** **them** **on** **that**
他们 说 它 曾是 仅有的 一 第四 什么 这 政府 欠款 他们 在 那
['fruːtf(ə)l][kɔːrn] - [fiːld]) ,
fruitful **corn** **-** **field** **)** ,
卓有成效 玉米 - 场地) ,

他们说这只是政府欠他们的那块丰收玉米地款项的四分之一)。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] ['gærət] ['deivis] [tuː; tə][dræg]
and **as** **long** **as** **they** **choose** **to** **come** **they** **will** **find** **Garrett** **Davises** **to** **drag**
和 作为 长的 作为 他们 选择 到 来 他们 将要 寻找 加勒特 建议 到 拖
[ðer; ðər]['væmpaɪər] [skiːmz] [bɪ'fɔːr] ['kɑːŋgrəs] .
their **vampire** **schemes** **before** **Congress** .
他们的 吸血鬼 方案 前 国会 .

只要他们愿意来，他们就会找到像加勒特·戴维斯这样的人，把他们的吸血鬼阴谋带到国会面前。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [hə'redɪteri] [frɔ:d] ([ɪf] [frɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r]

This is not the only hereditary fraud (if fraud it is — which I have before

这 是 不是 这 仅有的 遗传 欺诈罪 (如果 欺诈罪 它 是 一 哪个 我 有 前

[rɪ'pi:tɪdli] [ri'mɑ:kt] [ɪz][nɑ:t] ['pru:vn]) [ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['kwaɪətli]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]

repeatedly remarked is not proven) that is being quietly handed down from

反复 评论 是 不是 已证实) 那 是 存在 悄悄 递交 向下 从

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

generation to generation of fathers and sons ,

一代 到 一代 的 父亲们 和 儿子们 ,

这并非唯一一起代代相传的家族欺诈案（如果这真的是欺诈案的话——我之前已经多次指出，这一点尚未得到证实），这种欺诈案正在悄悄地从父子一代传到下一代。

[θru:] [ðə; ði] ['pə:sikju:tid] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

through the persecuted Treasury of the United States .

通过 这 受迫害 财政部 的 这 团结的 各州 .

通过遭受迫害的美国财政部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神